






Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  [http://cat.creativecommons.org/?page\\_id=184](http://cat.creativecommons.org/?page_id=184)

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

---

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales  
Departamento de Traducción, Interpretación y de Estudios de Asia Oriental  
Universidad Autónoma de Barcelona

**Análisis de la traducción al español de las palabras funcionales  
empleadas en *Romance de los Tres Reinos***

Tesis doctoral

Presentada por

Wei Sun

Dirigida por

Dra. Inna Kozlova y Dr. Fuliang Chang

2021

---

## **Agradecimientos**

El tiempo pasa volando. Sin darme cuenta, ya han transcurrido casi tres años desde que ingresé en la Universitat Autònoma de Barcelona y esta estancia como doctorando está llegando a su fin. Sin lugar a duda, ha sido una experiencia inolvidable, donde han concurrido alegrías y penas. Durante todo este camino, son muchas las personas que me han acompañado y ayudado, a quienes me gustaría expresar mi gratitud más sincera.

Para empezar, quisiera dar las gracias a la Dra. Inna Kozlova, directora de la tesis, por guiar con paciencia y con rigor a un novato como yo en la investigación científica. Gracias al Dr. Fuliang Chang, codirector de la tesis, por sus valiosos consejos y sugerencias relativos al presente trabajo; y a mi familia, que me ha respaldado y animado durante todos estos años.

Gracias a todos los profesores y colegas que me han aportado ideas sobre el marco teórico y el corpus. Sin vosotros, este estudio no habría sido posible.

En siguiente lugar, me gustaría agradecer a los compañeros de la oficina MRA 020 y a los del grupo de investigación Tradumàtica. Es con vosotros con quienes he compartido el día a día.

Quisiera dar las gracias también a mis amigos de JX3 por haberme ayudado a sobrellevar los momentos más duros e insípidos.

Por último, mil gracias a CSC (China Scholarship Council) por haberme proporcionado una oportunidad tan magnífica y haberme brindado su apoyo financiero.

---

## Índice

<b>Introducción.....</b>	<b>6</b>
Motivación y antecedentes .....	6
Objetivos e hipótesis.....	11
Marco teórico.....	13
Metodología.....	16
Estructura de la tesis .....	18
<b>Capítulo I. Artículo 1: <i>Romance de los Tres Reinos</i>, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico.....</b>	<b>21</b>
1.1. Introducción.....	23
1.2. Breve introducción de <i>Romance de los Tres Reinos</i> y de su traducción .....	23
1.3. Repercusión de <i>Romance de los Tres Reinos</i> en la cultura popular .....	27
1.3.1. Industria de videojuegos .....	27
1.3.2. Producción audiovisual .....	29
1.4. Estudios sobre la traducción de <i>Romance de los Tres Reinos</i> .....	31
1.4.1. Libros .....	33
1.4.2. Artículos en revistas .....	35
1.4.3. Tesis doctorales y trabajos de fin de máster .....	39
1.5. Conclusiones.....	42
1.6. Bibliografía citada .....	43
1.6.1. Publicaciones y base de datos .....	43
1.6.2. Páginas web .....	49
<b>Capítulo II. Artículo 2: Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español .....</b>	<b>51</b>
2.1. Introducción.....	53
2.2. Recopilación de <i>Romance de los Tres Reinos</i> y sus traducciones al español .....	56
2.2.1. Selección de textos.....	56
2.2.2. Obtención de textos.....	58
2.3. Tratamiento previo del texto.....	59
2.4. Segmentación.....	65

---

2.5. Anotación .....	66
2.6. Alineación del texto.....	69
2.7. Conclusiones.....	73
Obras citadas .....	75
<b>Capítulo III. Artículo 3: Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en <i>Romance de los Tres Reinos</i> .....</b>	<b>80</b>
3.1. Introducción.....	81
3.2. Antecedentes.....	83
3.3. Marco teórico.....	85
3.4. Metodología.....	88
3.5. Procesamiento de los datos .....	89
3.6. Análisis y discusión de la traducción.....	92
3.6.1. «之» utilizado como pronombre en el texto original .....	93
3.6.2. «之» utilizado como palabra auxiliar en el texto original .....	95
3.6.3. «之» utilizado como conjunción en el texto original .....	97
3.7. Conclusiones.....	98
Referencias bibliográficas .....	99
<b>Capítulo IV. Artículo 4: La traducción al español de las palabras funcionales en <i>Romance de los Tres Reinos</i> .....</b>	<b>102</b>
4.1. Introducción.....	104
4.2. <i>Romance de los Tres Reinos</i> y palabras funcionales como objeto de la investigación.....	105
4.3. Marco teórico.....	107
4.3.1 Palabras funcionales en chino y en español .....	107
4.3.2 Tipología textual, la traducción semántica y la traducción comunicativa.....	112
4.4. Metodología.....	114
4.5. Procesamiento de datos .....	116
4.6. Análisis y discusión de los resultados .....	119
4.6.1. “于” utilizado como preposición para denotar el lugar en el texto original .....	121
4.6.2. “于” utilizado como preposición para introducir el objeto de una acción en el texto original.....	123
4.6.3. “于” utilizado como preposición para introducir la hora de una acción en el texto original .....	124

---

4.7. Conclusiones y limitaciones .....	126
Bibliografía.....	127
Apéndice I .....	131
Apéndice II .....	136
<b>Conclusiones y limitaciones .....</b>	<b>157</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>164</b>
Publicaciones y base de datos.....	164
Páginas web .....	179

## Introducción

### Motivación y antecedentes

La legendaria novela *Romance de los Tres Reinos* (aproximadamente siglo XIV d.C.), también llamada *Los Tres Reinos*, ocupa un lugar importante en la historia de la literatura china. Es la primera novela extensa con una división clara entre capítulos en la época antigua de China. También se conoce como una de las cuatro obras clásicas más populares y transcendentales de China. Por lo tanto, *Los Tres Reinos* viene ejerciendo una amplia y profunda influencia en la sociedad china. Por ejemplo, en ella se destacan las virtudes como la fraternidad, la estrategia y el heroísmo, que provocan intensas sensaciones en los lectores, puesto que representan la máxima de la integridad de las personas, la cual puede interpretarse simplemente como una serie de valores, es decir, las “concepciones compartidas sobre lo bueno y lo deseable en una cultura<sup>1</sup>” (Schwartz, 2006:139, traducción nuestra). El héroe Guan Yu, por sus talentos en las artes marciales y su valentía demostrada en las batallas, es adorado como una deidad. Muchos relatos de sus hazañas se difunden de forma directa o indirecta a través de obras de teatro, canciones u otros géneros artísticos y llegan a todos los rincones de la sociedad china, convirtiéndose en dichos o temas muy populares.

La nación china tiene una historia de más de cinco mil años y una cultura rica. Varias generaciones han deseado traducir las obras clásicas de China a otros idiomas para que las personas del resto del mundo pudieran entender la civilización china, además de compartir e intercambiar conocimientos e ideas con las personas chinas. En este sentido, la traducción de *Los Tres Reinos* a idiomas extranjeros contribuye sustancialmente al intercambio cultural. En el año 1994, la versión inglesa de esta obra fue publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras (外文出版社, *Waiwen Chubanshe*), y en el año 2012 la misma casa editorial sacó a la luz la versión española, distribuida en seis tomos en total. Fue en aquella fecha en la que esta editorial finalizó la publicación de las traducciones del chino al español de las

---

<sup>1</sup> De aquí adelante, tanto los títulos de libros y de artículos como las frases no escritas en español son traducidos por el autor del presente trabajo. Aquí, la cita original es: “...shared conceptions of what is good and desirable in the culture.”

cuatro grandes novelas clásicas de China, a saber, *Sueño en el Pabellón Rojo*, *A la Orilla del Agua*, *Peregrinación al Oeste* y *Romance de los Tres Reinos*.

Gracias a su traducción, la obra *Romance de los Tres Reinos* va despertando cada día más interés en el extranjero. Y van incrementándose sus versiones en lenguas extranjeras. Aparte de ello, *Romance de los Tres Reinos* también genera bastante repercusión en la cultura popular. Por ejemplo, en lo que se refiere a la industria de videojuegos, la empresa japonesa Koei ha creado una saga de videojuegos de estrategia sobre la temática de la obra, bajo el nombre de *Romance of the Three Kingdoms (Sangokushi)*. En el juego se compite por el dominio de las provincias chinas con estratagemas e intrigas diplomáticas. Durante este proceso, podemos conocer de cerca a los personajes y los acontecimientos de la novela. Además de en los videojuegos, la novela también está presente en numerosas producciones audiovisuales, entre otras, películas y telenovelas, las cuales continúan ganando audiencia internacional.

En definitiva, el alcance de *Romance de los Tres Reinos* es prueba de que no se trata solo de una obra maestra de la literatura china, sino que también constituye una joya de la literatura universal. Por consiguiente, merece ser estudiada desde múltiples ángulos, entre los cuales se cuenta el campo de la Traducción.

Son muchas las investigaciones en torno a la traducción de este monumento literario. Sin embargo, en la mayoría de los casos, se trata de traducciones del chino al inglés. Por ejemplo, Luo Haihui y Jiang Kui<sup>2</sup> (2010) han investigado sobre la traducción de insultos emitidos por los personajes en el *Romance de los Tres Reinos*; Wang Shirong (2015) ha explorado la traducción de los elementos culturales en esta novela; Liu Keqiang (2015) ha publicado un libro sobre la traducción al inglés de los poemas en dicha obra; Guo Yu (2016) ha llevado a cabo un estudio sobre la traducción de elementos de la astrología, etc. Asimismo, se observan

---

<sup>2</sup> Cabe mencionar que en este trabajo sobre el uso de palabras de origen chino hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).



estudios, aunque son menos numerosos, sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos* del chino a otras lenguas asiáticas, entre otras el tailandés, el japonés, el indonesio y el vietnamita (Wang Lina y Du Weimo, 2006). Sin embargo, los estudios traductológicos en la combinación lingüística chino-español son mucho más escasos. Por ello, nos parece necesario aportar un trabajo que verse específicamente sobre esta combinación.

Como es sabido, en la traducción intervienen dos o más lenguas, por lo tanto, el estudio de la traducción en realidad es una actividad contrastiva: se pueden realizar comparaciones en muchos ámbitos, entre otros, el léxico, la sintaxis, la gramática, la pragmática y el estilo del autor. En este trabajo nos centramos en el léxico y, más concretamente, en las palabras funcionales (虚词, *Xuci*). De acuerdo con Yang Bojun (1981), las palabras funcionales son aquellas que carecen de significado léxico, y desde el punto de vista sintáctico, no son capaces de actuar como sujeto, predicado ni complemento. Su utilidad radica en establecer diversos enlaces entre otros vocablos con significados léxicos. A pesar de que ellas mismas no cuentan con significados léxicos completos ni concretos, son imprescindibles en todos los idiomas, y en chino introducen valores gramaticales particularmente relevantes. En los estudios y ejercicios de traducción, descubrimos que esta clase palabras suelen exigirnos más esfuerzo.

La importancia de las palabras funcionales se evidencia por la gran cantidad y la tradición instaurada de estudios al respecto. Por ejemplo, Guo Xiliang (2003) afirma que las primeras investigaciones sobre palabras funcionales en China datan de tiempos anteriores a la dinastía Qin y que las investigaciones al respecto nunca han cesado desde entonces. Guo Lingyun (2003) divide la historia de dichas investigaciones en cuatro etapas: la de germinación (del Periodo de Primavera y Otoño a la dinastía Song), la incipiente (la dinastía Yuan), la de desarrollo (la dinastía Qing) y la de innovación (desde finales de la dinastía Qing hasta hoy). Chen Lili (2006) ha reconocido los avances obtenidos en las investigaciones sobre palabras funcionales, pero también ha señalado que los expertos del área todavía tienen mucho que investigar. Aparte de artículos y tesis, existen obras de gramática e incluso diccionarios

dedicados exclusivamente a este tipo de palabras, entre ellos; *La gramática de Ma* (《马氏文通》, *Ma Shi Wen Tong*), *Colección de obras de Zhu Dexi* (《朱德熙文集》, *Zhu Dexi Wenji*), *Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito* (《古汉语虚词词典》, *Gu Hanyu Xuci Cidian*), *Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito* (《古代汉语虚词词典》, *Gudai Hanyu Xuci Cidian*), elaborados por estudiosos en este campo, y cuyo objetivo principal es facilitar la comprensión de las palabras funcionales y la lectura de obras clásicas.

Vista la importancia de palabras funcionales en chino, nos preguntamos si en castellano también existe la noción de “palabras funcionales” y si se ha investigado al respecto. Los resultados de nuestro estudio apuntan a que, al igual que en chino, en español existen las palabras funcionales (también llamadas *palabras gramaticales* en algunas obras). En lo que se refiere a las investigaciones sobre palabras funcionales en español, los trabajos encontrados son relativamente escasos en número. Roca Pons (1960) apunta que las “palabras gramaticales”, a diferencia de las “palabras léxicas”, tienen una significación más “general y abstracta”; Hallebeek (1986) nos presenta la definición y la clasificación de las palabras funcionales, y propone una lista incluyendo todas las palabras funcionales en español; Sánchez (2002: 43) afirma que “el significado gramatical es propio de palabras que no representan de manera inmediata la realidad extralingüística, que no son significativas por sí mismas (palabras vacías), y que se utilizan, en muchos casos, para indicar la relación que media entre las unidades léxicas”. Sin embargo, hasta la fecha, no se han podido encontrar obras o diccionarios dedicados exclusivamente a palabras funcionales.

Nos parece interesante comparar las palabras funcionales en chino y las del español, para después estudiarlas desde una perspectiva traductológica. Como se ha comentado antes, las palabras funcionales no cuentan con significados léxicos concretos, lo cual dificulta la traducción porque no es fácil encontrar sus equivalentes en la lengua meta. Aunque en español también existe el concepto de palabras funcionales, no siempre tenemos la suerte de poder encontrar una expresión correspondiente a una palabra funcional de chino en la lengua

castellana. Por tanto, en el proceso de traducción, en muchas ocasiones, en vez de trasladar directamente las palabras funcionales de chino a español, nos vemos obligados a recurrir a otros métodos para transmitir el mensaje del texto original.

En realidad, no somos los primeros en efectuar investigaciones concernientes a la traducción de las palabras funcionales. Existe, de hecho, una literatura previa al respecto, aunque, al igual que en los estudios literarios sobre *Romance de los Tres Reinos*, suelen enfocarse a la combinación lingüística chino-inglés. En materia de la traducción chino-español, los trabajos realizados son escasos. Además, las pocas discusiones sobre la comparación lingüística chino-español se concentran en el área de la docencia de chino o de español como lengua extranjera. Por ejemplo, Wang Ruokun (2015) ha realizado un estudio dedicado a los errores cometidos por estudiantes españoles en las preposiciones espaciales en el aprendizaje del chino mandarín. Wang Lei (2016) ha analizado los errores cometidos por estudiantes hispanohablantes cuando utilizan la palabra auxiliar “了”. En cuanto a la traducción chino-español, Zhang Xiaoyun (2016) ha investigado sobre la traducción al español de las partículas modales del chino moderno. No obstante, no hemos podido encontrar hasta la fecha más artículos publicados que atañen a palabras funcionales en área de la didáctica, la lingüística, o la traducción.

El *Romance de los Tres Reinos*, como muchas otras obras clásicas, emplea un lenguaje a medio camino entre el chino clásico escrito y el chino vernáculo. Y, además, por ser una obra con importante repercusión, se lee, se estudia y se traduce mucho. Por todo lo que hemos mencionado, justificamos dedicar la presente investigación a la traducción de las palabras funcionales en esta obra, puesto que puede ser útil para futuros traductores que se dediquen a la traducción de obras clásicas chinas.

Hemos podido encontrar dos versiones en español de *Romance de los Tres Reinos*, las cuales

conformarán el corpus del presente trabajo: la primera<sup>3</sup> fue realizada por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, dos traductoras consagradas de Cuba, y la segunda<sup>4</sup> hasta la fecha es una traducción parcial (solo se han traducido 59 de los 120 capítulos) de Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática. Al leer las versiones españolas, en lo relativo a la traducción de las palabras funcionales, muchas traducciones nos parecen acertadas, pero al mismo tiempo hemos detectado ciertas carencias en algunas ocasiones. Por ejemplo, por ejemplo, los traductores no han llegado a transmitir el tono original del personaje o han perdido parte de la información, aunque es posible que tales omisiones tengan una justificación. Son cuestiones que merecen ser estudiadas y, para ello, nos proponemos llevar a cabo un trabajo de comparación lingüística.

Ante la falta de estudios dedicados a la traducción del chino al español de *Romance de los Tres Reinos* y, en concreto, a la comparación y traducción de sus palabras funcionales, así como por razones de interés personal tanto por la obra como por su traducción, hemos decidido realizar este trabajo enfocándolo a la traducción de las palabras funcionales en *Romance de los Tres Reinos*, con el objetivo poder mitigar el vacío investigador al respecto.

### **Objetivos e hipótesis**

Planteamos cuatro objetivos generales para el presente trabajo, que se detallan a continuación:

- A. Conocer de cerca la obra *Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico.
- B. Estudiar las palabras funcionales y, en concreto, las utilizadas en *Romance de los Tres Reinos*.

---

<sup>3</sup> Guanzhong, L. (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

<sup>4</sup> Guanzhong, L. *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ricardo Cebrián Salé. (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014. Son publicaciones autofinanciadas.)

- C. Identificar estrategias en lo que atañe a la traducción chino-español de este tipo de vocablos y proponer sugerencias para mejorar su traducción.
- D. Elaborar un glosario de las palabras funcionales estudiadas y sus correspondientes traducciones al español.

Para lograr estos objetivos generales, el presente trabajo aborda los siguientes objetivos específicos:

Para el objetivo general A:

- a) Presentar el contenido principal de *Romance de los Tres Reinos* y contextualizar su importancia en la literatura china.
- b) Indagar acerca de sus traducciones a diferentes lenguas, prestando especial atención a las versiones en español.
- c) Escudriñar cómo son los productos derivados de la obra en el mundo hispánico.

Con relación al objetivo B:

- a) Aclarar la definición de las palabras funcionales en chino.
- b) Comparar dicha categoría de palabras en chino y en español.
- c) Seleccionar palabras funcionales representativas y explorar, definir y discutir sus usos en *Romance de los Tres Reinos*.

En materia del objetivo general C:

- a) Recopilar los textos de *Romance de los Tres Reinos* en chino y sus dos traducciones al español.
- b) Alinear los textos obtenidos y construir un corpus paralelo que facilite el análisis comparativo.
- c) Estudiar los métodos utilizados por los traductores a la hora de trasladar las palabras funcionales del chino al español y discutir si hay puntos que se pueden mejorar.

En lo que se refiere al objetivo general D, se deberán recopilar las palabras funcionales estudiadas, sus usos en el texto original, sus posibles equivalentes en español y los ejemplos localizados para así elaborar un manual que pueda dar pie a futuros estudios y servir como obra de consulta para futuros traductores.

Teniendo en cuenta los objetivos arriba mencionados, en el presente trabajo partimos de las siguientes hipótesis:

H1: Al ser una obra clásica de China, el *Romance de los Tres Reinos* ha sido traducida a muchos idiomas extranjeros y ha tenido una importante repercusión en el mundo hispánico.

H2: Las palabras funcionales que aparecen en *Romance de los Tres Reinos* tienen equivalentes en español.

H3: Cuando los traductores de la obra encuentran los equivalentes de las palabras funcionales en español, su estrategia preferida es la traducción semántica y, en segundo lugar, la traducción comunicativa.

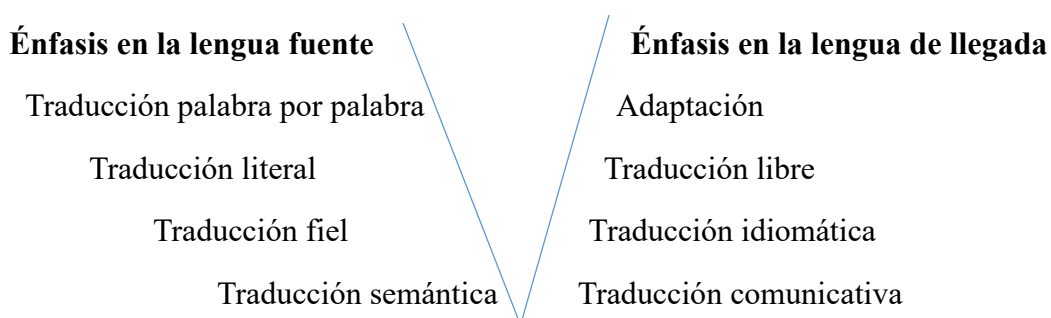
Este trabajo es una tesis por compendio de artículos y los objetivos comentados han sido tratados en los tres artículos académicos que la componen. En concreto, el objetivo A se aborda en el primer estudio titulado “*Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico”. El objetivo C (la compilación del corpus paralelo) se aborda parcialmente en el segundo artículo denominado “Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español”. Por último, el objetivo B, el resto del objetivo C y el objetivo D conforman la cuarta investigación llamada “La traducción al español de las palabras funcionales en *Romance de los Tres Reinos*”.

## **Marco teórico**

En el presente trabajo pretendemos indagar sobre la traducción de las palabras funcionales.

Para ello, partimos principalmente de dos bases conceptuales. Por un lado, nos detenemos en el concepto de “palabras funcionales” en chino y en español y llevamos a cabo una comparación minuciosa para contemplar sus similitudes y diferencias. Por otro lado, es necesario recurrir a las teorías de traducción que mejor nos permitan acercarnos a las palabras funcionales. Para esta tesis, nos acogemos a la tipología textual de Newmark (2001a), así como a su teoría de la traducción semántica y de la traducción comunicativa (2001b), las cuales han ganado mucha popularidad después de ser introducidas en China a finales de los años 80 del siglo XX (Ding Yuanyuan, 2010; Yang Shizhuo & Sun Zhiming, 2012).

Según Newmark (2001a), los textos pueden dividirse en tres tipos: expresivo, informativo y vocativo. Como cada tipo tiene sus propias características y funciones, es preciso aplicarles diferentes métodos de traducción. Sobre esta base, Newmark propone dos métodos de traducción: la traducción semántica y la traducción comunicativa. Con el fin de ostentar las ventajas de estos métodos, el autor elabora un diagrama en forma de V en el que concurren varios métodos de traducción (véase la figura 1).



**Figura 1.** Diagrama de Newmark en forma de V sobre métodos de traducción (modificado de Newmark [2001a: 47])

Se trata de un gráfico figurativo en el cual podemos observar las contraposiciones entre cada par dicotómico de métodos de traducción en función del grado de énfasis en la lengua fuente o en la lengua de llegada. La discrepancia entre la traducción palabra por palabra y la adaptación es, por tanto, la mayor. Esta diferencia va disminuyendo y cuando llega a la

última pareja —la traducción semántica y la traducción comunicativa—, la diferencia es más sutil. En otras palabras, si mantiene un equilibrio entre la traducción semántica y la comunicativa, el traductor puede adherirse tanto a la lengua fuente como a la lengua de llegada del trabajo. Por eso, Newmark afirma que “solo la traducción semántica y la comunicativa cumplen con los dos objetivos principales de la traducción, que son la exactitud y la economía<sup>5</sup>” (2001a: 47, traducción nuestra).

Sobre las virtudes de los dos métodos de traducción, Zheng señala que “en la traducción semántica concurren todas las ventajas de la traducción palabra por palabra, de la traducción literal y de la traducción fiel, mientras que la traducción comunicativa ostenta las superioridades de la adaptación, de la traducción libre y de la traducción idiomática. Estos dos métodos de traducción se pueden considerar los ideales<sup>6</sup>” (2009: 50, traducción nuestra). Yang Shizhuo y Sun Zhiming (2012) también apuntan que la traducción semántica y la traducción comunicativa aportan a un punto de equilibrio a la traducción, donde tanto la forma como el contenido están óptimamente preservados. Además, estos dos métodos de traducción pueden aplicarse a diferentes tipos de texto.

Nuestro estudio se centra en la traducción de las palabras funcionales. Como son vocablos carentes de significado léxico, se indagará si la versión española preserva su forma y si la traducción logra transmitir su función. En este sentido, las teorías de Newmark se adecúan al presente trabajo. Para evitar repeticiones, aquí no vamos a entrar en más detalles sobre dichas teorías, ya que se presentarán en los artículos que componen este trabajo.

Aparte de las bases conceptuales arriba mencionadas, cabría presentar también un marco de estudios traductológicos basados en corpus, porque esta última es la herramienta principal que utilizaremos en la presente investigación. Propuesto por primera vez por Baker (1993),

---

<sup>5</sup> La cita original es: “I should first say that only semantic and communicative translation fulfill the two main aims of translation, which are first, accuracy, and second, economy.”

<sup>6</sup> La cita original es: “语义翻译集逐字翻译、直译、忠实翻译的优势；交际翻译集归化、意译、地道翻译的优势。这两种翻译方法可视为最理想的翻译方法。”



el concepto de estudios traductológicos basados en corpus alude al estudio sistemático de la traducción mediante el uso de corpus electrónicos. Desde su planteamiento, este enfoque ha acaparado mucha atención y se ha convertido en un área importante de la traductología contemporánea. Gracias a él, en la traductología se extendió el análisis cuantitativo basado en datos empíricos. Valiéndose de datos reales, los estudiosos pueden investigar las características universales de la traducción, el estilo del traductor, las normas de la traducción y el proceso de la traducción, y sacar después conclusiones objetivas y fiables (Hu Kaibao, 2011).

Sin embargo, los estudios traductológicos basados en corpus no empezaron a abordar las complejidades de lenguas asiáticas hasta comienzos del siglo XXI (Chen, 2020). Según Hu Kaibao (2011), en China el primer trabajo de corpus vio la luz en el año 1999 y fue tras su publicación cuando este tipo de estudios comenzaron a recibir la debida atención: cada vez hay más artículos académicos, monografías, proyectos, simposios y congresos sobre el tema. Aun así, hay que reconocer que los estudios traductológicos basados en corpus en China todavía están en la fase incipiente y necesitan explorarse con más amplitud y profundidad. Por un lado, la mayoría de los trabajos hasta el momento adoptan un enfoque introductorio o son revisiones bibliográficas, y no abundan los estudios basados en los datos. Por otro lado, los corpus compilados con el fin de estudiar la traducción son limitados, especialmente los que tratan de lenguas diferentes al inglés (Hu Kaibao, 2011). Por todo ello, en el presente trabajo presentaremos cómo elaborar un corpus paralelo chino-español y cómo analizarlo a partir de los datos obtenidos del corpus.

## **Metodología**

El presente trabajo es un estudio descriptivo y comparativo que se apoya en datos tanto cualitativos como cuantitativos. Hemos definido los objetivos de la tesis, y en este apartado abordaremos los aspectos metodológicos para conseguir dichos objetivos.

Para empezar, con el fin de profundizar en la obra *Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico, llevamos a cabo una minuciosa revisión bibliográfica. Este proceso pasa por examinar artículos académicos, libros, comunicaciones en congresos o simposios, bases de datos, motores de búsqueda, plataformas de comercio electrónico, videojuegos, películas y telenovelas relacionadas con la obra. Sobre la base de la información recogida, proponemos una presentación panorámica con apoyo de tablas y figuras.

En segundo lugar, pretendemos estudiar las palabras funcionales y, en concreto, las utilizadas en *Romance de los Tres Reinos*. Para ello, se lleva a cabo una revisión bibliográfica sobre este tipo de vocablos tanto en chino como en español, para después realizar una comparación entre ambos idiomas desde múltiples perspectivas, entre otras, la definición, el origen y la clasificación gramatical. A continuación, valiéndonos de herramientas de corpus, seleccionamos las palabras funcionales más emblemáticas en *Romance de los Tres Reinos* para examinarlas. A continuación, observamos sus usos en la novela con la ayuda de diccionarios de palabras funcionales en chino clásico.

En tercer lugar, procuramos identificar estrategias en lo que atañe a la traducción chino-español de las palabras funcionales, y plantear posibles sugerencias para mejorar su traducción. Para alcanzar este objetivo, por un lado, revisamos la literatura existente sobre la traducción semántica y la traducción comunicativa, y justificamos por qué los referidos métodos de traducción son aplicables a las palabras funcionales. Por otro lado, compilamos un corpus paralelo de *Romance de los Tres Reinos* y sus dos versiones en español. Presentamos, a continuación, las fases de la creación del corpus: la recopilación de textos, el tratamiento previo de los textos, la segmentación, la anotación y la alineación. También abordamos las dificultades afrontadas, por ejemplo, cómo se consigue un texto en formato electrónico cuando no tenemos la posibilidad de acceder a este; qué se puede hacer en cuanto a la alineación si las herramientas existentes no son compatibles con el chino antiguo, entre otras.

Después, utilizando las herramientas HyConc y CUC\_ParaConc, efectuamos muestreos sistemáticos para extraer muestras representativas del corpus paralelo *ad hoc*. Dichas muestras están compuestas por oraciones en chino que contienen las palabras funcionales en cuestión y sus correspondientes traducciones al español. Analizamos estas oraciones extraídas partiendo de la distinción entre la traducción semántica y comunicativa, y las etiquetamos según el caso (TS para la traducción semántica y TC para la traducción comunicativa). Más adelante, realizamos un recuento de las etiquetas para dilucidar cuál es el método predominante.

Por último, proponemos elaborar un glosario de las palabras funcionales estudiadas y sus correspondientes traducciones al español. Para ello, cotejamos diferentes obras con glosarios para estudiar su diseño. El glosario de nuestro trabajo cuenta con cuatro columnas, que corresponden a: la palabra funcional en cuestión, su uso en el texto original, sus posibles equivalentes en español y ejemplos concretos.

### **Estructura de la tesis**

El presente trabajo es una tesis por compendio de publicaciones, cuyo núcleo está compuesto por los siguientes tres artículos:

**Sun, Wei; Kozlova, Inna; Chang, Fuliang. (2023). “Romance de los Tres Reinos, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico”. *Onomázein*, 60. (aceptado el abril 2020)**

En este primer artículo hemos presentado las traducciones de *Romance de los Tres Reinos* a diferentes idiomas, con especial atención al caso del español; hemos analizado la repercusión de la obra más allá del ámbito literario; y hemos revisado los estudios traductológicos ya publicados acerca de esta novela. Este artículo, reproducido en el Capítulo I, cumple con

nuestro objetivo A: presentar la obra *Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico.

**Sun, Wei; Kozlova, Inna; Chang, Fuliang. (2022). “Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español”. *ALPHA: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, 54. (aceptado en abril de 2021)**

En este segundo artículo nos hemos adentrado en la elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español tomando como objeto de estudio la novela histórica *Romance de los Tres Reinos* y sus traducciones al español. Hemos detallado las fases de la compilación del corpus y hemos hecho hincapié en los problemas afrontados durante el proceso. Este trabajo, presentado en el Capítulo II, alcanza parte del objetivo C: componer un corpus paralelo de la obra y sus traducciones al español.

**Sun, Wei; Kozlova, Inna; Chang, Fuliang. (2019). “Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos*”. *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología* 2, 71-87.**

Este artículo, que presentaremos en el Capítulo III, es una prueba piloto de la tesis, donde nos hemos centrado única y exclusivamente en la traducción de la palabra funcional “之” en *Romance de los Tres Reinos*.

**Sun, Wei; Kozlova, Inna; Chang, Fuliang. (2021). “La traducción al español de las palabras funcionales en *Romance de los Tres Reinos*”. *HIKMA: Revista de Traducción*. (aceptado en julio de 2021)**

En este cuarto artículo, hemos detallado las diferencias entre las palabras funcionales chinas y las españolas. Después, con el apoyo del corpus paralelo *ad hoc* hemos indagado cómo se

traducen las palabras funcionales más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos* partiendo de las bases conceptuales de Newmark: la traducción semántica y la traducción comunicativa. Fruto de esta investigación es un glosario que permite visualizar las palabras funcionales estudiadas y sus posibles traducciones. Este artículo, presentado en el Capítulo IV, logra el objetivo B, el resto del objetivo C y el objetivo D.

Todos los artículos arriba mencionados cumplen con los requisitos para defender una tesis por compendio de publicaciones. Los presentamos tal como estuvieron aceptados por las revistas, sin cambios añadidos.

El quinto y último capítulo está dedicado a las conclusiones. Discutiremos globalmente los resultados de nuestro estudio, las limitaciones y futuras líneas de investigación.

Después, se incluye un apartado dedicado a la bibliografía, donde listamos todos los recursos citados.

**Capítulo I. Artículo 1: *Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico**

***Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico**

**Wei Sun** • Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona

**Inna Kozlova** • Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona

**Fuliang Chang** • Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing

**Resumen**

*Romance de los Tres Reinos*, siendo una obra literaria de mucha importancia, merece ser estudiada desde múltiples ángulos, entre los que se encuentra la Traducción. Los objetivos de este artículo son: en primer lugar, presentar las traducciones de dicha obra a diferentes idiomas, con especial atención al español; en segundo lugar, analizar la repercusión de la novela más allá del ámbito literario; y, en tercer y último lugar, revisar los estudios traductológicos acerca de esta novela. Para lograr los dos primeros objetivos, se ha efectuado una revisión de las traducciones del *Romance de los Tres Reinos*, así como de todos aquellos productos derivados de la obra traducidos al español, tales como películas y videojuegos. La revisión bibliográfica se ha llevado a cabo mediante un barrido de la base de datos de la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). Nuestros resultados apuntan a que esta obra ha sido traducida a muchos idiomas de todo el mundo, pero que la proporción de traducciones al español es muy pequeña. Pese a la escasez de traducciones, se detectan productos basados en la obra, tales como películas y videojuegos, que han sido bien acogidos en España. Finalmente, de entre los estudios analizados (entre los que se encuentran libros, artículos, tesis doctorales y trabajos de fin de máster), solamente una pequeña parte se centra en la combinación chino-español, hecho que pone de manifiesto el vacío investigador existente en este sentido.

Palabras clave: *Romance de los Tres Reinos*; Traducción chino-español; Estudios sobre la traducción

***Romance of the Three Kingdoms*, its translations in Spanish and its repercussion in the Hispanic world**

**Abstract**

*Romance of the Three Kingdoms* is an important literature masterpiece and is worthy of studying from multiple angles. The Translation is one of them. The objectives of the present article are: firstly, introduce the translations of the book into different languages with special attention to Spanish; secondly, analyze the repercussion of the novel beyond the literature ambit; thirdly and lastly, revise the translation studies about the historic work. To reach the first two objectives, a revision of the translation of the book has been done. The products derived from the novel and translated into Spanish, such as films and videogames, have also been studied. The bibliographical revision has been accomplished by using the database Reference and Advice Coalition of National Libraries (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). The results show that the literature work has been translated into many languages of the world, however, there are only a few translations into Spanish. Despite the translation shortage, products based on the novel, such as films and videogames, have been detected and they have had a great popularity in Spain. Finally, among the analyzed studies (books, articles, doctoral thesis and masters' thesis), only a small part focuses on the Chinese-Spanish combination. This highlights the existing research gap in this regard.

Keywords: *Romance of the Three Kingdoms*; Chinese-Spanish translation; Studies about the translation

## 1.1. Introducción

La novela histórica *Romance de los Tres Reinos* (suele ser llamada *Los Tres Reinos*) es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos de la época antigua de China. También se considera una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales del país. No solamente ocupa un puesto preponderante en la literatura china, sino que también ejerce mucha influencia en todo el mundo. Es una obra que merece ser estudiada desde muchos ámbitos, entre los cuales se encuentra la traducción. En el presente trabajo, presentaremos el contenido y el contexto histórico de dicha novela, conoceremos la importancia que tiene, nos informaremos de la situación actual en cuanto a traducciones de dicha obra y revisaremos la investigación llevada a cabo<sup>7</sup>.

## 1.2. Breve introducción de *Romance de los Tres Reinos* y de su traducción

Basado en la obra histórica *Registros de los Tres Reinos* de Chen Shou<sup>8</sup>, la novela *Romance de los Tres Reinos* fue creada por Luo Guanzhong a principios de la dinastía Ming (aproximadamente el siglo XIV). Gracias a su arte narrativo de los acontecimientos y también a la plasmación de los personajes con rasgos personales nítidos y típicos, tiene considerable repercusión en China. Jin Shengtan, literato y crítico literario de la dinastía Ming, aprecia mucho la obra, considerándola aún mejor que otras obras clásicas tales como *Registros Históricos*, *Sueño en el Pabellón Rojo*, *A la Orilla del Agua*, entre otras (He Manzi, 2014). Mao Zonggang (2014: 1168) también manifiesta su admiración: “A mi juicio, entre las obras de talento, *Romance de los Tres Reinos* es la mejor<sup>9</sup>.”

La novela narra los acontecimientos registrados entre el año 184 y el año 280 d.C., es decir, desde la rebelión de los Turbantes Amarillos hasta la reunificación de China por el

---

<sup>7</sup> El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral en marcha «Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*». Está financiado por la CSC (China Scholarship Council).

<sup>8</sup> Cabe mencionar que en este trabajo sobre el uso de palabras de origen chino hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015)

<sup>9</sup> Es traducción de los autores. El texto original es: “吾谓‘才子书’之目，宜以《三国演义》为第一。”



emperador Wudi de la dinastía Jin. Cuenta principalmente las luchas por el poder entre los reinos Wei, Shu y Wu, liderados respectivamente por Cao Cao, Liu Bei y Sun Quan, tres héroes astutos en aquella era llena de avatares. Destaca los violentos y complicados conflictos políticos y militares de aquel tiempo. En la obra, no solamente podemos admirar despliegues ingeniosos de las Treinta y Seis Estrategias de la China antigua, también es posible presenciar episodios capaces de captarnos la atención, tales como “Tres espíritus osados se juran fe mutua en el Jardín de los Melocotoneros”, “Los tres hermanos entablan combate contra Lü Bu”, “El Hombre de la Magnífica Barba cabalga mil *li* solo”, “Liu Xuande hace tres visitas a Zhuge Liang”, “Derramando lágrimas, Kongming ejecuta a Ma Su”, entre otros.

Muchas otras obras clásicas de China han sido traducidas a idiomas diversos, y gracias a la traducción, los lectores de otros países pueden conocer mejor la cultura china (Ku Menghsuan, 2019). En este sentido, *Romance de los Tres Reinos* no es una excepción. Libros y trabajos ya existentes (Wang Lina, 1988; Song Bonian, 1994; Wang Lina y Du Weimo, 2006; Xu Zhixiao, 2013) nos brindan un panorama de la traducción de esta obra detallando la combinación lingüística involucrada. Resumiendo, la obra ha sido traducida tanto en su totalidad como por fragmentos y las lenguas que cuentan con versión de la novela no solamente se limitan a las que tienen numerosos hablantes como el inglés, el francés y el ruso, sino que también engloban las relativamente minoritarias, como el lao, el vietnamita, el estonio y el javanés. Sorprendentemente, el español, siendo una lengua tan hablada, queda excluida de la mención, lo cual nos despierta un gran interés por investigar la traducción al castellano de esta obra.

Con la finalidad de saber si existen traducciones al español y cuántas versiones hay, acudimos primero a la base de datos “La literatura china traducida en España”, creada por Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor-Carroggio y Vargas-Urpí (2019) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Se trata de una herramienta de acceso abierto que permite a todos los interesados buscar información (título,

autor, ISBN, año, traductor y editorial, entre otras cosas) relacionada con las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Aquí abajo está expuesta una captura de pantalla de dicha base de datos:

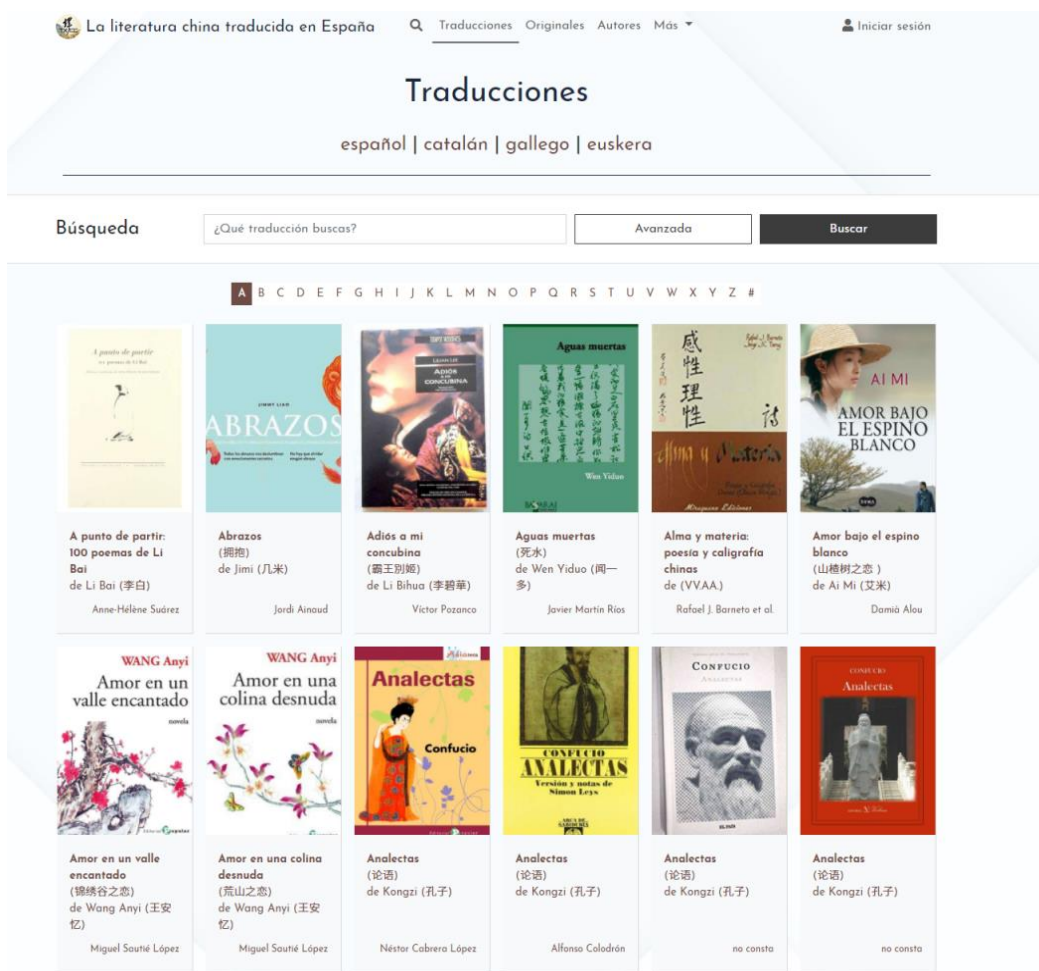


Figura 1. Base de datos “La literatura china traducida en España”

Sin embargo, después de examinar todas las obras presentes, lamentamos decir que no hallamos *Romance de los Tres Reinos*. A pesar de ser una base de datos bajo constante actualización y en proceso de mejora continua, la ausencia de la obra demuestra la falta de su traducción al español, especialmente si tenemos en cuenta que figura en la lista *Sueño en el Pabellón Rojo*, novela que cuenta con trascendencia similar.

Tras este intento, recurrimos a los principales motores de búsqueda y los comercios electrónicos de importancia. Como resultado, encontramos tres versiones al español: la primera fue hecha por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, dos traductoras consagradas

de Cuba; la segunda fue realizada por Ariel Allevi; y la última, hasta la fecha, es una traducción no completa (sólo se han traducido 59 de los 120 capítulos), por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática.

Si nos fijamos en estas traducciones mencionadas y las comparamos con versiones en otras lenguas, nos damos cuenta de que:

- 1) Las traducciones en español de *Romance de los Tres Reinos* no ofrecen ventajas cuantitativas: solo se han podido encontrar tres, mientras las traducciones (incluidas la traducción de fragmentos y la de la obra entera) en inglés y en japonés, entre otras lenguas, superan a una decena.
- 2) Son trabajos relativamente recientes mientras que las traducciones en otros idiomas, el francés, por ejemplo, pueden remontarse a finales del siglo XIX. Aunque la fecha de publicación de la versión de Ariel Allevi no se sabe con exactitud, del hecho de que solo es compatible con Kindle, podemos deducir que es trabajo posterior al año 2007, cuando el primer Kindle entró en el mercado.
- 3) En lo que se refiere a la forma de publicación, las traducciones en español presentan un aspecto bien distinto: solo la versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez está publicada por una editorial oficial, mientras la de Ricardo Cebrián Salé es publicación autofinanciada y la de Ariel Allevi es únicamente accesible si uno posee una cuenta de Kindle. Las traducciones a otras lenguas, por lo menos todas las que mencionan Wang Lina y Du Weimo (2006), cuentan con el apoyo de las editoriales.

Es verdad que traducir esta obra exige mucho esfuerzo y consume tiempo, tal como afirma Cebrián Salé (s.f.) en su “página dedicada a la inmortal novela china”, pero justamente por el hecho de que haya personas que han hecho o están llevando a cabo una faena tan complicada sabemos que la novela sí que despierta admiración en mucha gente. Pero por el momento, nos parece que el trabajo de traducción al español de *Romance de los Tres Reinos* es menos potente y queda mucho por hacer para que esta obra consiga una difusión más amplia y que tenga una mayor repercusión en el mundo hispánico.

### **1.3. Repercusión de *Romance de los Tres Reinos* en la cultura popular**

Gracias a la traducción, la obra *Romance de los Tres Reinos* va despertando cada día más interés en el extranjero. Aparte del hecho de que versiones en lenguas extranjeras crecen notablemente, también se halla la presencia de la obra en la cultura popular.

#### **1.3.1. Industria de videojuegos**

Uno de los ámbitos más relevantes puede ser la industria de los videojuegos. En este sentido, la empresa japonesa Koei cabe ser mencionada, porque quizá haya sido la que más ha contribuido a la divulgación de la historia de los Tres Reinos. Desde el año 1985, dicha compañía ha creado una serie de videojuegos de estrategia sobre el tema, con el nombre de *Romance of the Three Kingdoms (Sangokushi)*. En el juego, se compite por el dominio de las provincias chinas con estratagemas y trucos de diplomacia. Durante este proceso, podemos conocer muy de cerca los personajes y acontecimientos de la novela y probar tácticas, por ejemplo, prender fuego en los campos de batalla, preparar emboscadas e incluso sobornar a comandantes de los enemigos para que cambien de bando.

Otra serie destacada es la de *Dynasty Warriors (Shin Sangokumusō)*, videojuego de lucha desarrollado por la misma empresa, que se parece al famoso *Street Fighter*. La forma de jugar es bien sencilla: elegir uno de los personajes, tales como Guan Yu, Zhao Yun, Cao Cao y Lü Bu, situarte en batallas conocidas de la novela y alcanzar determinadas metas combatiendo con contrincantes que encuentras en camino. La serie se estrenó en 1997 y hasta la fecha, hay más de 20 videojuegos en el mercado. Tanto esta serie como la mencionada anteriormente ya tienen sus versiones en español.

El juego más reciente, hasta donde alcanza nuestro conocimiento, es *Total War: THREE KINGDOMS*, desarrollado por The Creative Assembly, empresa inglesa dedicada a

videojuegos. Fue publicado por Sega en mayo de 2019 y aterrizó en la famosa plataforma de videojuegos Steam, donde ha recibido una bienvenida general: de los usuarios que lo han comprado, el 82% están satisfechos y han dado reseñas positivas (The Creative Assembly, s.f.). Por el momento, está disponible en 13 idiomas, con el español aplicable en lo que se refiere al interfaz y los subtítulos. Al igual que Romance of the Three Kingdoms, es un juego de estrategia en el que el jugador controla una fracción y lucha con otros enemigos para reunificar toda la China y convertirse en el único gobernante. Como comentan los desarrolladores (s.f.), “la jugabilidad consiste en representaciones gráficas y de aspecto realista de conflictos físicos, armas y representaciones de lesiones humanas y muerte<sup>10</sup>.” La popularidad de este juego puede reflejarse en el hecho de que algunos *streamers*, hugotheester por ejemplo, han subido vídeos de sus partidas a Youtube, sobre los cuales numerosos interesados se intercambian ideas entre sí. Aquí está una captura de pantalla de dicho juego (Figura 2):

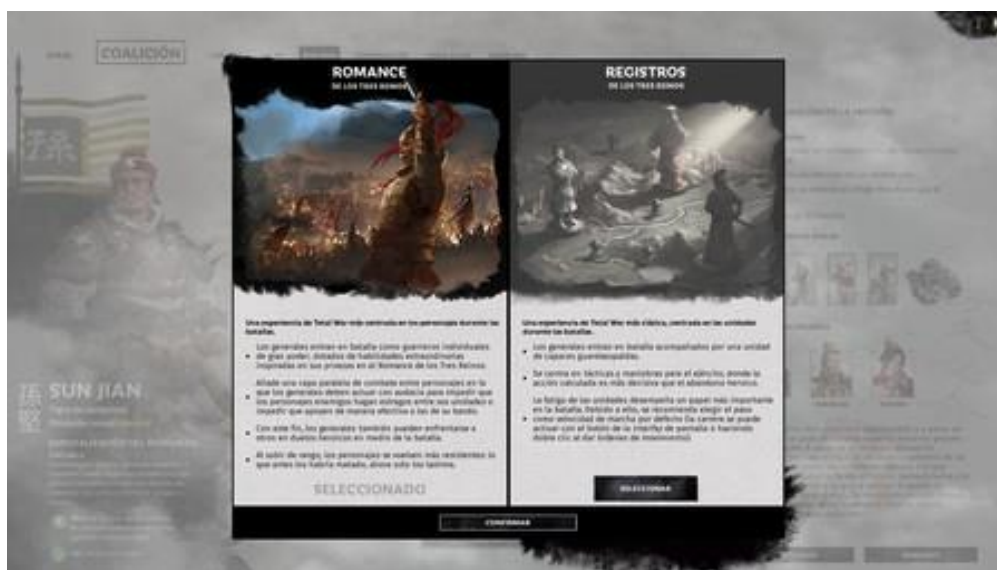


Figura 2. Total War: THREE KINGDOMS (Vida Extra, 2019)

Aparte de los arriba mencionados, vale la pena resaltar otro videojuego, denominado El Destino del Dragón: Los Tres Reinos (*傲世三国*, *Aoshi Sanguo*), desarrollado por Overmax Studios de China. Se trata de un juego de estrategia y gestión, donde el jugador puede escoger uno de los tres reinos, desarrollar tu territorio en múltiples aspectos, tecnología, fuerza

<sup>10</sup> Es traducción de los autores. El texto original es: Gameplay consists of graphic and realistic-looking depictions of physical conflict, weapons and depictions of human injury and death.

militar, comercios y diplomacia, por ejemplo, e intentar eliminar a tus rivales con la finalidad de reunificar todo el país. Fue el primer juego chino que se exhibió oficialmente en la Electronic Entertainment Expo (E3) y que entró en el ranking de GLOBAL 100. Está traducido a más de 16 idiomas (con español incluido), gracias a ello ha logrado difundirse en todo el mundo (Paopaoche, s.f.).

### **1.3.2. Producción audiovisual**

Además de los videojuegos, la novela también está presente en la cinematografía internacional. Aquí nos limitamos a mencionar algunas películas más conocidas, que se basan en *Romance de los Tres Reinos* y que han logrado difundirse en muchos países.

- 1) Tres Reinos: la Resurrección del Dragón (*见龙卸甲, Jian Long Xie Jia*), lanzado en 2008 por Hong Kong y Corea del Sur, narra la vida legendaria del renombrado comandante Zhao Yun, desde su famosa batalla de la Pendiente Empinada hasta su caída a una edad avanzada en el campo de combate. Según Internet Movie Database (IMDb), la película mencionada ha conseguido estrenarse en 14 países y la calificación que ha obtenido es 6,8/10 (Amazon, s.f.). Dicha película se puede conseguir en formato DVD a través de <https://www.amazon.es/>.
- 2) Acantilado Rojo (*赤壁, Chibi*), producido por China y compuesto por dos episodios (estrenados en 2008 y 2009 respectivamente), describe aspectos variados la consabida batalla con el mismo nombre. Conforme a IMDb, esta obra cinematográfica ha logrado difundirse en 43 países del mundo (con España y Argentina incluidas), recaudando una taquilla mundial de 127.816.690 dólares y obteniendo una calificación de 7,4/10 (Amazon, s.f.). Ha sido subtitulada y doblada al español, y puede comprarse en formato DVD a través de <https://www.amazon.es/>. En cierto sentido, se puede afirmar que es una película exitosa y la razón de su popularidad se debe en parte a la envergadura que tiene esta batalla. Creemos que es la más importante en toda la novela, a la cual el autor dedica una descripción minuciosa, pues comienza en el capítulo 43 y da por terminada en el capítulo 50. Es una batalla en que ejércitos pequeños logran vencer a fuerzas más poderosas y mejor equipadas. Después de dicha batalla, Wei, Shu y Wu se convirtieron en los tres reinos más importantes

de la antigua China, y dada su ubicación geográfica, empezó el famoso período trípode de los tres reinos. En dicha batalla ocurren muchos episodios conocidos, tales como “Zhuge Liang debate con los oficiales sureños”, “Jiang Gan cae en una trampa en la Congregación de Héroes” y “Kongming captura flechas mediante naves con paja”.

También vale la pena mencionar *The Lost Bladesman* (关云长, *Guan Yunchang*), producción china de 2011. Nos relata la rendición forzada del señor Guan Yu a Cao Cao, su reunión con Liu Bei, así como todas las dificultades que experimentó a lo largo de este proceso, entre las cuales se encuentra el famoso acontecimiento de “Pasar cinco desfiladeros y dar muerte a seis generales”. A pesar de que no tiene una versión en español, esta obra cinematográfica fue bien recibida y puede adquirirse en formato DVD en <https://www.amazon.es/>. La película plasma la imagen del señor Guan Yu: un héroe que destaca en talentos bélicos, invencible en las batallas y cien por cien fiel a su señor. Como estas cualidades sumamente apreciadas en la sociedad china raras veces convergen en una misma persona, no es de extrañar que en unas zonas de China el señor Guan esté considerado una deidad.

Hemos hablado de la influencia que ejerce *Romance de los Tres Reinos* en la pantalla grande, y ahora nos centramos en la pantalla pequeña: las telenovelas. En cuanto a este tema, nos parece indispensable mencionar la telenovela con el mismo nombre divulgada en el año 1994, producida por la CCTV (Televisión Central de China). Fue una de las producciones más costosas de aquel entonces (con una inversión de 79,5 millones de yuanes o sea aproximadamente 10 millones de euros) (The Beijing News, 2019), y tardaron más de tres años en finalizarla, obra con una totalidad de 84 episodios de 45 minutos. Logró tanta popularidad que por un lado, salieron libros dedicados exclusivamente a ella, por ejemplo, *Colección de comentarios artísticos sobre la telenovela Romance de los Tres Reinos*<sup>11</sup> (电视连续剧《三国演义》艺术评论集, *Dianshiju Sanguo Yanyi Yishu Pinglun Ji*) y *Nacimiento de la telenovela de 84 episodios Romance de los Tres Reinos* (84集电视剧《三国演义》诞生记, *84 Ji Dianshiju Sanguo Yanyi Dansheng Ji*), y por el otro, obtuvo repercusión en

---

<sup>11</sup> De aquí adelante, la traducción al español de las bibliografías en chino ha sido trabajo de los autores.

otros países del mundo. Para que la audiencia extranjera pudiera entender mejor la historia, la CCTV reeditó esta producción eliminando detalles menos importantes y añadiendo introducciones del trasfondo al comienzo de cada episodio. Así, surgió una nueva edición de *Romance de los Tres Reinos*, con 19 episodios subtitulados de 90 minutos (Zhang Fengzhu, 2000). En Youtube es posible encontrar algunos fragmentos con subtítulos en español, y la popularidad que tiene la serie en el mundo hispánico puede verse en parte en los comentarios.

Otra telenovela a la que nos gustaría dar relevancia es *Tres Reinos* del año 2010, dirigida por Gao Xixi. Está compuesta por 95 episodios y la inversión total que recibió fue más de 150 millones de yuanes (aproximadamente 20 millones de euros) (China.org.cn, 2010). También se trata de una producción basada en *Romance de los Tres Reinos*, aunque encontramos argumentos inventados por los propios guionistas, lo cual ha provocado controversias: En sus comentarios, algunos críticos muestran afición a dichos elementos agregados mientras que a otros les parecen muy desviados de la novela. Pero de todos modos, esta serie fue bien acogida y logró ventas a más de 20 zonas y países. Sin embargo, lamentablemente no hemos podido encontrar una versión con traducción oficial a otras lenguas, y lo que hemos localizado son vídeos en Youtube con subtítulos en inglés producidos por no profesionales (fansubbing). Aun así, en los comentarios nos percatamos del interés demostrado por personas procedentes de diferentes países.

En fin, es posible hallar la presencia de *Romance de los Tres Reinos* en la cultura popular de todo el mundo. Esto es prueba suficiente de que no se trata solo de una obra maestra de la literatura china, sino que también constituye una joya de la literatura mundial.

#### **1.4. Estudios sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos***

En los apartados anteriores, hemos presentado la novela histórica *Romance de los Tres Reinos*, nos hemos centrado en la situación actual de sus traducciones y hemos hablado de su repercusión en la cultura popular. A continuación, abordaremos los estudios



traductológicos relativos a dicha obra.

*Romance de los Tres Reinos* es una obra redactada en un lenguaje mixto entre el chino clásico y el chino mandarín. Como el primero difiere mucho del chino moderno utilizado hoy en día, resulta poco probable que personas carentes de conocimientos correspondientes la traduzcan, por no mencionar la aún mayor dificultad que supone para emprender investigaciones sobre su traducción. Creemos que esto constituye una razón importante por la que la mayoría de los estudios concernientes a la traducción de esta obra se lleva a cabo en China. Para conocer más de cerca este tipo de estudios, hemos acudido a la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*), una de las bases de datos más importantes en China, la cual abarca, entre otras fuentes, libros, artículos, tesis doctorales y trabajos de fin de máster. El resultado de búsqueda puede verse en la tabla expuesta abajo:

**Tabla 1.** Número de las investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*<sup>12</sup>

Categoría	Libros	Artículos en revistas <sup>13</sup>	Tesis doctorales y trabajos de fin de máster
Número	7	204	99
Totalidad	310		

De la Tabla 1 podemos notar:

- 1) Las investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos* todavía no son abundantes. En la base de datos, hay un total de 310 estudios registrados sobre el tema, cifra que parece aceptable. Sin embargo, si la comparamos con la de otras obras de importancia semejante, descubrimos la diferencia sorprendente: por ejemplo, en lo que se refiere a tesis doctorales y trabajos de fin de máster sobre la traducción de *Sueño en*

---

<sup>12</sup> Al hablar de investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, nos referimos a los estudios que tienen como tema la traducción de la obra. Las publicaciones con ciertas frases referidas a la novela o a su traducción no cuentan.

<sup>13</sup> Se trata de artículos publicados en revistas chinas. La mayoría de ellos están escritos en chino y algunos están redactados en inglés.

el *Pabellón Rojo* se encuentran más de 1.400 producciones, número 14 veces mayor que el de *Romance de los Tres Reinos*.

- 2) En cuanto a las investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, los artículos en revistas ocupan porcentaje bien elevado (65,81%) mientras que los libros solo ocupan el 2,26%.

Estos datos nos proporcionan una visión panorámica de los estudios que nos interesan. A continuación, entraremos en cada categoría para abordar más detalles.

### 1.4.1. Libros

Hemos podido hallar 7 libros que tratan exclusivamente de la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, con su enfoque correspondiente resumido en la siguiente tabla:

**Tabla 2.** Información de los libros sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

Número serial	Título	Año de publicación	Combinación lingüística
1	Lexicografía basada en corpus y la composición del diccionario de traducción de las frases hechas en <i>Romance de los Tres Reinos</i> ( <i>语料库词典学与基于平行语料库的《三国演义》习语翻译词典的研编, Yuliaoku Cidianxue yu jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Cidian de Yanbian</i> )	2012	Chino-inglés
2	Traducción de los poemas en <i>Romance de los Tres Reinos</i> ( <i>《三国演义》诗歌翻译研究, Sanguo Yanyi Shige Fanyi Yanjiu</i> )	2013	Chino-mongol
3	Estudio de las traducciones al inglés de <i>Romance de los Tres Reinos</i> -una aplicación de las teorías de los estudios de traducción	2013	Chino-inglés

	descriptiva (《三国演义》英译本研究: 描述翻译学理论的应用, <i>Sanguo Yanyi Ying Yiben Yanjiu: Miaoshu Fanyixue Lilun de Yingyong</i> )		
4	Sobre la intersubjetividad en el proceso de la traducción- un estudio basado en <i>Romance de los Tres Reinos</i> traducido por Moss Roberts (翻译过程中的主体间性研究——以罗译《三国演义》为例, <i>Fanyi Guocheng zhong de Zhutijianxing Yanjiu- yi Luo Yi Sanguo Yanyi wei Li</i> )	2013	Chino-inglés
5	Traducción y estudios de <i>Romance de los Tres Reinos</i> en Japón (《三国演义》在日本的译介与研究, <i>Sanguo Yanyi zai Riben de Yijie yu Yanjiu</i> )	2014	Chino-japonés
6	Estudio sobre la traducción de las frases hechas en <i>Romance de los Tres Reinos</i> basado en corpus paralelo (基于平行语料库的《三国演义》习语翻译研究, <i>Jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Yanjiu</i> )	2016	Chino-inglés
7	Subjetividad del traductor y el estilo de traducción- un estudio basado en la traducción al inglés de <i>A la Orilla del Agua</i> por Pearl S. Buck y la de <i>Romance de los Tres Reinos</i> por Moss Roberts (译者主体性与翻译风格——以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例, <i>Yizhe Zhutixing yu Fanyi Fengge- yi Saizhenzhu de Shui Hu Zhuan he Luomushi de Sanguo Yanyi Ying Yiben wei Li</i> )	2018	Chino-inglés

De la Tabla 2 de arriba, observamos que:

- 1) Los libros apuntados a la traducción de *Romance de los Tres Reinos* no son abundantes en número.
- 2) Dichos libros enumerados son relativamente recientes, ya que todas las fechas de publicación son posteriores al año 2011, y tres de ellos vieron la luz en el año 2013.
- 3) Chino-inglés constituye la predominante combinación lingüística, aunque también se halla la presencia de chino-japonés y chino-mongol, pares menos frecuentes.
- 4) En lo que se refiere al contenido de las publicaciones, se contempla una variedad: desde enfoques más teóricos y abstractos, como la subjetividad del traductor, hasta aplicaciones más prácticas y concretas, entre ellas, la elaboración del diccionario de traducción de las frases hechas y la traducción de los poemas.

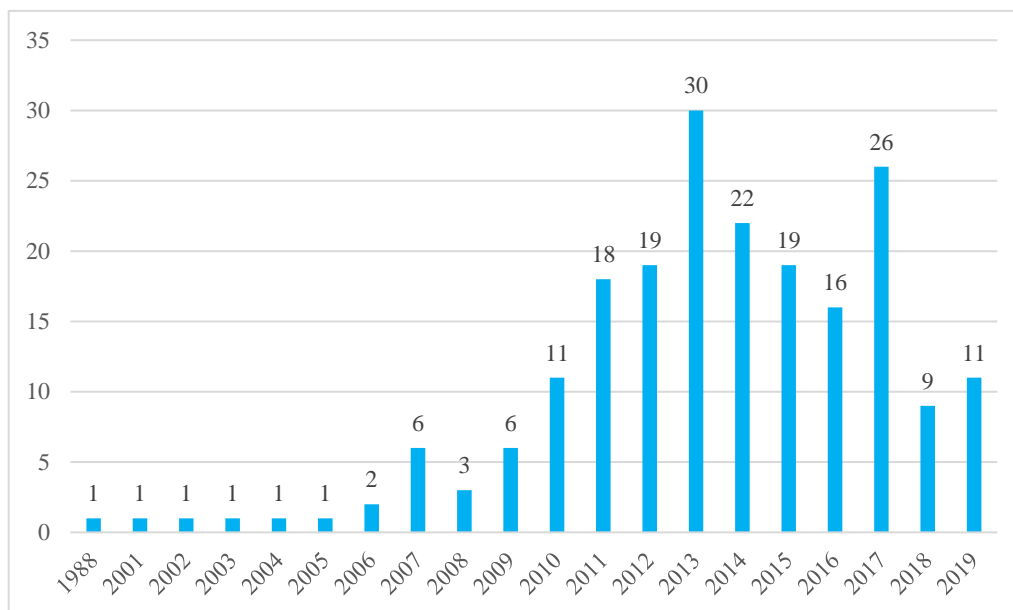
Terminado el análisis de los libros, contemplamos los artículos en revistas.

#### **1.4.2. Artículos en revistas**

Como hemos dicho anteriormente, los artículos en revistas son copiosos (hay en total 204 registrados), la información de los cuales la vamos a detallar más adelante mediante tablas y figuras<sup>14</sup>.

---

<sup>14</sup> Todas las tablas y figuras en este apartado son obras de los autores.



**Figura 3.** Número de artículos publicados en revistas según año

La Figura 3 nos muestra la relación entre el número de artículos publicados en revistas y su año de publicación. Como se puede observar, en comparación con los libros, los artículos enfocados a la traducción de *Romance de los Tres Reinos* tienen una historia más larga. Aparte de una publicación pionera que apareció al final de los años ochenta del siglo pasado, artículos concernientes vienen surgiendo a partir del año 2001 y pese a los avatares, a visión global tienden a acrecentarse en número. Si nos fijamos en los detalles, podemos notar que en el año 2007 la cifra de la publicación experimentó por primera vez una subida drástica y desde el año 2010, artículos sobre el tema en cuestión han brotado en gran cantidad. Cabe mencionar el año 2013, cuando el número de publicación llegó a su auge. También merece más atención al período entre 2013 y 2017 en el cual se publicaron más artículos. Hasta hoy en día, todavía se mantiene un ritmo de producción relativamente alto.

A continuación, presentamos la combinación lingüística de los artículos encontrados.

**Tabla 3.** Combinación lingüística de los artículos sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

Número serial	Combinación lingüística	Número de los artículos involucrados	Porcentaje de la totalidad

1	Chino-inglés	171	83,82%
2	Chino-japonés	10	4,90%
3	Chino-tailandés	9	4,41%
4	Chino-mongol	8	3,92%
5	Chino-ruso	7	3,43%
6	Chino-manchú	4	1,96%
7	Chino-francés	2	0,98%
8	Chino-alemán	2	0,98%
9	Chino-holandés	2	0,98%
10	Chino-estonio	2	0,98%
11	Chino-polaco	2	0,98%
12	Chino-coreano	2	0,98%
13	Chino-vietnamita	2	0,98%
14	Chino-lao	2	0,98%
15	Chino-idioma malayo	2	0,98%
16	Chino-uigur	2	0,98%
17	Chino-latín	1	0,49%
18	Chino-camboyanos	1	0,49%
19	Chino-javanés	1	0,49%
20	Chino-indonesio	1	0,49%
21	Chino-húngaro	1	0,49%

De la **Tabla 3**, podemos notar que en los 204 artículos registrados 21 lenguas ajenas al chino están mencionadas, entre las cuales el inglés sigue ocupando un puesto preponderante. Le siguen los idiomas hablados en países vecino de China: el japonés, el tailandés, el mongol y el ruso. Es sorprendente el hecho de que el manchú y el uigur se encuentren en la lista ya que son idiomas de las etnias minoritarias de China; también es cosa inesperada que sus estudios sobrepasen en número los de algunas lenguas más conocidas como el francés y el

alemán. Además, lamentamos decir que no hemos podido hallar la presencia del español.

Algunos pensarán que la lista de arriba supone prueba suficiente de la diversidad de las combinaciones lingüísticas. Sin embargo, es importante tener en cuenta que bastantes pares lingüísticos solo existen gracias a Wang Lina y Du Weimo (2006) y He Mingxing y He Shuyang (2017), quienes presentan las traducciones de *Romance de los Tres Reinos* a diferentes lenguas del mundo sin entrar en discusión de problemas concretos de la traducción. En otras palabras, si excluimos los trabajos de dichos autores, la **Tabla 3** quedará mucho más corta.

Tras informarnos de las combinaciones lingüísticas, nos concentramos en los temas de los artículos encontrados. A pesar de que son muy variados, a grandes rasgos podemos dividirlos en los siguientes grupos:

- 1) Artículos de revisión. Por ejemplo, Zhang Haoran (2001) ha comentado la traducción realizada por Moss Roberts desde distintos ángulos, señalando tanto sus ventajas como los puntos menos potentes; Wen Jun y Li Peijia (2011) han hecho un trabajo enumerando los estudios hechos sobre la traducción al inglés de *Romance de los Tres Reinos*. Las obras de Wang Lina y Du Weimo (2006) y He Mingxing y He Shuyang (2017) que hemos mencionado arriba también entran en esta categoría.
- 2) Artículos cuyo enfoque es el traductor. Por ejemplo, Chen Tian (2013) ha llevado a cabo una presentación detallada del traductor Brewitt Taylor, incluyendo entre otras cosas la trayectoria de su vida, razones por las que decidió dedicarse a la traducción de *Romance de los Tres Reinos* y la importancia de su traducción; Guo Yu y Luo Xuanmin (2015) también han descrito el proceso de la creación y la aceptabilidad de la traducción realizada por Moss Roberts; Chen Jianghong (2017) ha realizado una investigación basada en corpus sobre el estilo traductor.
- 3) Artículos sobre estrategias, métodos y técnicas de traducción. Por ejemplo, Sun Yijing y Wang Lun (2007) indican que la extranjerización representa el método predominante en la traducción realizada por Moss Roberts y que dicho método tiene mejor rendimiento

en lo que se refiere a la divulgación de la cultura; Zhang Jianli y Sun Qiyao (2010) han analizado las estrategias de traducción de los títulos de los 120 capítulos y señalan que es prioridad destacar la información clave.

- 4) Artículos de comparación entre diferentes versiones de traducción. Por ejemplo, Zhang Zhizhong (2004) se ha centrado en la traducción del poema inicial: ha realizado un análisis contrastivo de las cuatro versiones desde diversos aspectos; Li Miao (2014) ha comentado las diferentes traducciones de la descripción física de los personajes.
- 5) Artículos centrados en la cultura. Por ejemplo, Liu Qiwen (2012) se ha adentrado en la traducción al japonés de los culturemas de la obra; Zhang Yanming (2012) ha llevado a cabo una investigación sobre la traducción de los elementos religiosos; Yan Minmin (2014) ha hablado acerca de las expresiones de cortesía; Guo Yu (2016) ha discutido sobre el traslado de elementos en materia de la astrología.
- 6) Artículos desde una perspectiva fraseológica y lexicológica. Por ejemplo, Zeng Xiaoguang (2007) ha abordado la traducción de la expresión “数合” en la versión de Moss Roberts; Yang Xiaomei (2013) ha hablado sobre el equivalente en inglés de la palabra “*É*” empleada en los poemas de la obra; Hao Jian (2015) ha enfocado el traslado al inglés del pronombre de segunda persona “*汝*”.

Con esto, acabamos el análisis de los artículos académicos en revistas. A continuación, comentaremos las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster.

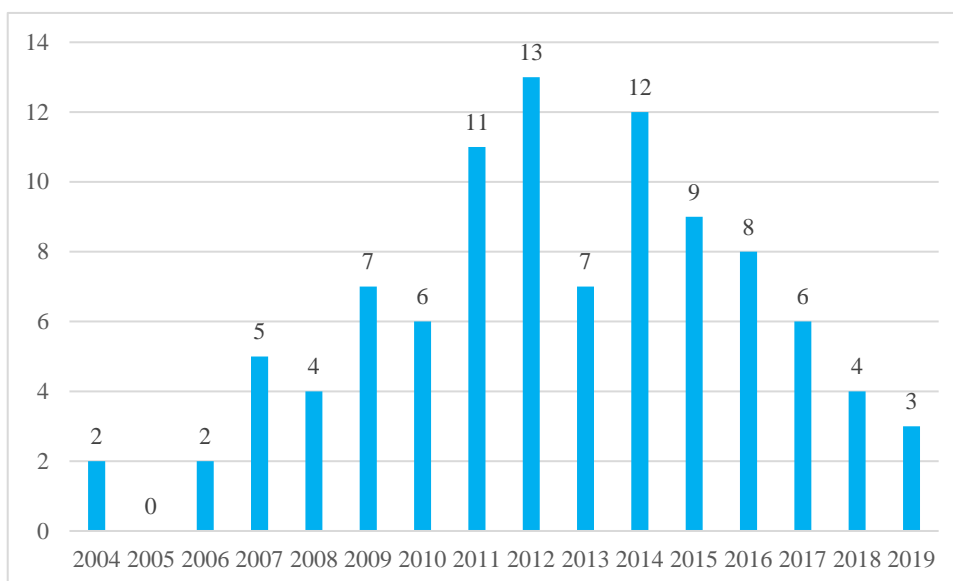
### **1.4.3. Tesis doctorales y trabajos de fin de máster**

A nuestro juicio, las tesis doctorales, los trabajos de fin de máster y los artículos académicos en revistas comparten muchas similitudes. Por este motivo, en este apartado realizaremos el análisis siguiendo más o menos el mismo patrón que el de la sección anterior, es decir, nos apuntaremos a la fecha de publicación, de la combinación lingüística y de los temas abordados.

Hemos podido encontrar en total 6 tesis doctorales y 93 trabajos de fin de máster que tratan



de la traducción de *Romance de los Tres Reinos*. El año en que se publicaron lo podemos contemplar en la **Figura 4** expuesta abajo:



**Figura 4.** Número de tesis doctorales y trabajos de fin de máster publicados según año

Como se puede observar, los primeros estudios se llevaron a cabo en el año 2004. Desde el año 2006, a rasgos generales este tipo de investigaciones vienen aumentándose en número. Durante el período entre 2011 y 2014, surgió un entusiasmo enorme por el tema, lo cual puede reflejarse en lo cuantiosos que eran los estudios concernientes. Sin embargo, en materia de estos últimos tres años, se observa una disminución gradual en la producción, situación que difiere bastante de los artículos en revistas.

En cuanto a la combinación lingüística, podemos divisarla en la **Tabla 4**:

**Tabla 4.** Combinación lingüística de las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

Número serial	Combinación lingüística	Número de trabajos encontrados	Porcentaje de la totalidad
1	Chino-inglés	86	86,87%
2	Chino-uirgur	4	4,04%
3	Chino-japonés	4	4,04%
4	Chino-español	1	1,01%

5	Chino-indonesio	1	1,01%
6	Chino-ruso	1	1,01%
7	Chino-tailandés	1	1,01%
8	Chino-manchú	1	1,01%

De los datos de arriba, notamos que solo hay 8 combinaciones lingüísticas, cifra menor que la de los artículos. Si hacemos una comparación entre la **Tabla 3** y la **Tabla 4**, es decir, entre los artículos y los trabajos académicos, observamos algunos puntos en común, por ejemplo, el inglés desempeña un protagonismo absoluto; también figuran el uigur y el manchú, idiomas de etnias minoritarias de China. Pero al mismo tiempo, se observan diferencias, por ejemplo, en la **Tabla 4** se halla la presencia de una investigación sobre la traducción al español de la novela, mientras que en la **Tabla 3** no la hay.

En lo que se refiere a los temas abordados, son similares a los de los artículos. Además, la clasificación temática en la que hemos agrupado los artículos resulta perfectamente aplicable a las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster aquí enumerados, si bien creemos oportuno añadir un grupo nuevo: investigaciones que parten de teorías lingüísticas. Pertenece a esta categoría el estudio llevado a cabo por Zhu Jingbo (2008), donde discute la utilización de la teoría de la semiótica social en la traducción literaria. Otro ejemplo puede ser el trabajo de Zhang Panpan (2016), donde aplica la teoría de cohesión propuesta por Halliday y Hasan y su aplicación al ámbito traductor.

Después de analizar los libros, los artículos académicos, las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, descubrimos que:

- 1) Este tipo de estudios no cuenta con una historia larga, pues la mayoría de ellos son productos posteriores al año 2000. Y entre 2010 y 2017 reinó un gran fervor investigador al respecto.
- 2) En comparación con otras obras de importancia similar, *Romance de los Tres Reinos* cuenta con menos trabajos sobre su traducción.

- 3) El chino-inglés encabeza la lista de combinaciones lingüísticas. Aunque se halla la presencia de otros pares lingüísticos, estudios dedicados a ellos son escasos en número. Referente al chino-español en concreto, solo se ha detectado un trabajo.
- 4) Los temas tratados son variados y se observa en ciertas ocasiones la interdisciplinariedad.

### 1.5. Conclusiones

El presente trabajo intenta deparar una visión panorámica sobre la traducción de la gran obra histórica *Romance de los Tres Reinos* a los estudiosos del mundo hispánico que quieran realizar y profundizar las investigaciones al respecto. Para empezar, nos hemos puesto al corriente de la importancia de la obra en el mundo literario y la gran repercusión que tiene en la cultura popular. Ha dejado huella tanto en los videojuegos como en las películas y telenovelas. Algunos han sido traducidos, doblados y subtítulos a español, los cuales han sido bien acogidos en el mundo hispánico según los datos proporcionados por las empresas productoras y las plataformas de divulgación. En segundo lugar, hemos analizado la situación actual de su traducción. Resulta que la obra ha sido trasladada a diferentes idiomas del mundo, y que es más frecuente la práctica de traducir la novela a determinadas lenguas. En cuanto al español, solamente tenemos tres versiones, cifra que según nuestro juicio no corresponde debidamente al papel que tiene este idioma en la comunidad internacional.

Por último, hemos realizado un recorrido por las investigaciones sobre la traducción de la obra. Se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica mediante un barrido de la base de datos de la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). Hemos hallado 310 publicaciones al respecto, entre las cuales 7 son libros, 204 artículos en revista, 99 tesis doctorales y trabajos de fin de máster. Tras analizarlas desde diferentes perspectivas, hemos descubierto que:

- 1) Pese a la corta historia que tiene este tipo de estudios, los enfoques de los trabajos encontrados son diversos.

- 2) Los temas abordados en los libros tienden a ser más prácticos y concretos, aunque también se hallan enfoques más teóricos y abstractos como la subjetividad del traductor.
- 3) Los artículos en revistas son más variados en contenido, desde revisiones y la comparación entre diferentes versiones hasta la traducción de culturemas y estrategias de traducción.
- 4) Las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster parten de perspectivas aún más amplias y en algunos casos, hemos detectado la interdisciplinariedad, la cual permite estudios más completos y profundos.
- 5) En lo que se refiere a la combinación lingüística de dichas investigaciones, chino-inglés sigue ocupando un puesto predominante, y solo hemos podido encontrar un trabajo que aborda la combinación lingüística chino-español.

En resumen, *Romance de los Tres Reinos*, siendo una novela que ejerce tanta influencia en la cultura popular, se traduce poco al español y trabajos sobre su traducción a este idioma son escasos. En realidad, hasta la fecha casi son temas no tocados. Eso hace difícil que un académico español interesado en estos temas obtenga información directamente en castellano. En este sentido, todavía nos queda un largo camino que recorrer. Las bibliografías citadas podrían proporcionarles nuevas líneas de investigación. Podríamos estudiarlos desde diferentes perspectivas aprovechándonos de las investigaciones existentes, pero de otras combinaciones lingüísticas; también sería aconsejable seguir trabajando con la interdisciplinariedad incorporando a los estudios de traducción teorías de disciplinas como la estética, la filosofía y la política.

## **1.6. Bibliografía citada**

### **1.6.1. Publicaciones y base de datos**

1. Chen, Jianghong (陈江宏). 2017: «Jiyu yuliaoku de Sanguo Yanyi yizhe fengge yanjiu (基于语料库的《三国演义》译者翻译风格研究)» [Estudio basado en corpus

- sobre el estilo traductor de *Romance de los Tres Reinos*]. *Duanpian Xiaoshuo* (短篇小说), (26): 49-50.
2. Chen, Tian (陈甜). 2013: «Zhongguo gudian xiaoshuo xianqu fanyijia: Sanguo Yanyi yizhe dengluo (中国古典小说先驱翻译家:《三国演义》译者邓罗)» [Traductor pionero de novelas clásicas chinas: Brewitt Taylor, traductor de *Romance de los Tres Reinos*]. *Xiang Chao* (湘潮), (11): 84-86.
  3. Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟). S.f. [Base de datos en acceso abierto]. <<http://www.ucdrs.net/admin/union/index.do>> [Última consulta: 23-1-2020].
  4. Dong, Xiu (董琇). 2018: *Yizhe Zhutixing yu Fanyi Fengge- yi Saizhenzhu de Shui Hu Zhuan he Luomushi de Sanguo Yanyi Ying Yiben wei Li* (译者主体性与翻译风格——以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例) [Subjetividad del traductor y el estilo de traducción- un estudio basado en la traducción al inglés de *A la Orilla del Agua* por Pearl S. Buck y la de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
  5. Feng, Lei (冯雷). 2013: *Sanguo Yanyi Ying Yiben Yanjiu: Miaoshu Fanyixue Lilun de Yingyong* (《三国演义》英译本研究: 描述翻译学理论的应用) [Estudio de las traducciones al inglés de *Romance de los Tres Reinos*-una aplicación de las teorías de los estudios de traducción descriptiva]. Beijing: Zhongguo Renmin Daxue Chubanshe.
  6. Ge, Renqimuge (格仁其木格). 2013: *Sanguo Yanyi Shige Fanyi Yanjiu* (《三国演义》诗歌翻译研究) [Traducción de los poemas en *Romance de los Tres Reinos*]. Hailaer: Neimenggu Wenhua Chubanshe.
  7. Guo, Yu (郭昱) y Luo Xuanmin (罗选民). 2015: «Xueshuxing fanyi de dianfan- Sanguo Yanyi Luomushi yiben de dansheng yu jieshou (学术性翻译的典范——《三国演义》罗慕士译本的诞生与接受)» [Modelo de la traducción académica- el nacimiento de la traducción por Moss Roberts y su aceptabilidad]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊), (1): 101-104.
  8. Guo, Yu (郭昱). 2016: «Sanguo Yanyi zhong zhanxing wenhua de yingyi (《三国演义

- 义》中占星文化的英译» [Traducción al inglés de elementos de la astrología en *Romance de los Tres Reinos*]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊), (5): 113-117.
9. Hao, Jian (郝健). 2015: «Luomushi dui Sanguo Yanyi zhong dier rencheng “汝” de fanyi (罗慕士对《三国演义》中第二人称“汝”的翻译)» [La traducción del pronombre de segunda persona “汝” en *Romance de los Tres Reinos*, versión de Moss Roberts]. *Xueyuan* (学园), (13): 70.
10. He, Manzi (何满子). 2014: *Prefacio de Romance de los Tres Reinos (三国演义) con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang*. Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe.
11. He, Mingxing (何明星) y He Shuyang (何抒扬). 2017: «Sanguo Yanyi qiangu fengliu tianxia wen (《三国演义》千古风流天下闻)» [La famosa obra *Romance de los Tres Reinos* en el mundo]. *Zhongwai Wenhua Jiaoliu* (中外文化交流), (1): 66-67.
12. Ku, Menghsuan (古孟玄). 2019: Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de Peregrinación al Oeste. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (43), 50-69.
13. Li, Miao (李苗). 2014: «Sanguo Yanyi renwu waimao fanyi duibi yanjiu: yi Sanguo Yanyi liang yingyiben wei li (《三国演义》人物外貌翻译对比与研究: 以《三国演义》两英译本为例)» [Comparación de la descripción física de personajes en las dos traducciones al inglés de *Romance de los Tres Reinos*]. *Xiandai Funü* (现代妇女), (10): 276, 279.
14. Li, Yanglong (李养龙). 2013: *Fanyi Guocheng zhong de Zhutijianxing Yanjiu- yi Luo Yi Sanguo Yanyi wei Li* (翻译过程中的主体间性研究——以罗译《三国演义》为例) [Sobre la intersubjetividad en el proceso de la traducción- un estudio basado en *Romance de los Tres Reinos* traducido por Moss Roberts]. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
15. Liu, Keqiang (刘克强). 2012: *Yuliaoku Cidianxue yu jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Cidian de Yanbian* (语料库词典学与基于平行语料库的

- 《三国演义》习语翻译词典的研编) [Lexicografía basada en corpus y la composición del diccionario de traducción de las frases hechas en *Romance de los Tres Reinos*]. Kunming: Yunnan Daxue Chubanshe.
16. Liu, Keqiang (刘克强). 2016: *Jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Yanjiu* (基于平行语料库的《三国演义》习语翻译研究) [Estudio sobre la traducción de las frases hechas en *Romance de los Tres Reinos* basado en corpus paralelo]. Haerbin: Haerbin Gongye Daxue Chubanshe.
17. Liu, Qiwen (刘齐文). 2012: «Sanguo Yanyi hanyu wenhua cihui riyi celue yanjiu: yi Sanguo Yanyi duozhong riyiben wei li (《三国演义》汉语文化词汇日译策略研究: 以《三国演义》多种日译本为例)» [Estrategias de traducción de los culturemas: un estudio basado en diferentes versiones de *Romance de los Tres Reinos* en japonés]. *Beijing Dianli Gaodeng Zhuanke Xuexiao Xuebao* (北京电力高等专科学校学报), (7): 602-603.
18. Luo, Guanzhong (罗贯中). 2012: *Romance de los Tres Reinos* (三国演义). Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
19. Luo, Guanzhong (罗贯中). 2012: *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
20. Luo, Guanzhong (罗贯中). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ricardo Cebrián Salé. (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014.)
21. Luo, Guanzhong. *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ariel Allevi. (Solamente es una versión digital para Kindle que se puede conseguir a través de <https://www.amazon.es/>)
22. Mao, Zonggang (毛宗岗). 2014: «Du San Guo Zhi fa (读三国志法)» [Manera de leer *Registros de los Tres Reinos*]. En: *Romance de los Tres Reinos* con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang (三国演义评注本), 1155-1168.
23. Pan, Taiquan (潘泰泉). 1994: *84 Ji Dianshiju Sanguo Yanyi Dansheng Ji* (84 集电视剧《三国演义》诞生记) [Nacimiento de la telenovela de 84 episodios *Romance de los Tres Reinos*]. Nanjing: Jiangsu Guji Chubanshe.

24. Rovira-Esteva, S., Casas Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Xianghong Qu & Vargas-Urpi, M. 2015: *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones,.
25. Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpi, Mireia. 2019: La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778. [Última consulta: 23-1-2020].
26. Song, Bonian (宋柏年). 1994 : *Zhongguo Gudian Wenxue zai Guowai* (中国古典文学在国外) [Literatura clásica de China en el extranjero]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
27. Sun, Jingyi (孙静艺) y Wang Lun (王伦). 2007: «Yihua celue zai wenhua fanyi zhong de chengong yingyong- yi Sanguo Yanyi Roberts quanyiben zhong zunqianyu de fanyi wei li (异化策略在文化翻译中的成功应用——以《三国演义》Roberts 全译本中尊谦语的翻译为例)» [Aplicación de la extranjerización en la traducción cultural- estudio basado en expresiones de cortesía en la traducción de Moss Roberts]. *Chongqing Jiaotong Daxue Xuebao* (重庆交通大学学报), (3): 114-115, 129.
28. Wang, Lina (王丽娜). 1988: *Zhongguo Gudian Xiaoshuo Xiqu Mingzhu zai Guowai* (中国古典小说戏曲名著在国外) [Obras de teatro y novelas clásicas de China en el extranjero]. Shanghai: Xuelin Chubanshe.
29. Wang, Lina (王丽娜) y Du Weimo (杜维沫). 2006: «Sanguo Yanyi de waiwen yiwen (《三国演义》的外文译文)» [Traducciones de *Romance de los Tres Reinos* en lenguas extranjeras]. *Mingqing Xiaosuo Yanjiu* (明清小说研究), (4), 6.
30. Wen, Jun (文军) y Li Peijia (李培甲). 2011: « Guonei Sanguo Yanyi yingyi yanjiu: pingshu yu jianyi (国内《三国演义》英译研究: 评述与建议)» [Estudios de la traducción al inglés de *Romance de los Tres Reinos*: comentarios y sugerencias]. *Beijing Dier Waiguoyu Xueyuan Xuebao* (北京第二外国语学院学报), (8): 25-30, 24.
31. Xu, Zhixiao (徐志啸). 2013: *Zhongguo Gudai Wenxue zai Ouzhou* (中国古代文学



- 在欧洲) [Literatura de la antigua China en el extranjero]. Hebei: Hebei Jiaoyu Chubanshe.
32. Yan, Minmin (闫敏敏). 2014: «Jingqianyu fanyi de wenhua jieshou shijiao : yi Sanguo Yanyi Luo yiben bufen jingqianyu de fanyi wei li (敬谦语翻译的文化接受视角: 以《三国演义》罗译本部分敬谦语的翻译为例)» [Aceptabilidad de la traducción de expresiones de cortesía: un estudio basado en ejemplos de la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. *Hubei Dier Shifan Xueyuan Xuebao* (湖北第二师范学院学报), (11): 115-118.
33. Yang, Xiaomei (杨晓梅). 2013: «Sanguo Yanyi shici zhong “白” de fanyi celue yanjiu(《三国演义》诗词中“白”的翻译策略研究)» [Estrategias sobre la traducción de “白” empleado en poemas de Romance de los Tres Reinos]. *Chuanbo yu Banquan* (传播与版权), (3), 98-99.
34. Zeng, Xiaoguang (曾晓光). 2007: «Shilun Luomushi yi Sanguo Yanyi dui “数合” de fanyi ji wenti (试论罗慕士译《三国演义》对“数合”的翻译及问题)» [Análisis del traslado de “数合” y los problemas encontrados en la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. *Xihua Daxue Xuebao* (西华大学学报), 26(2): 82-85.
35. Zhang, Fengzhu (张凤著). 2000: *Yingshi Yishu Xinlun* (影视艺术新论) [Nuevas discusiones sobre el cine y el arte]. Beijing: Beijing Guangbo Xueyuan Chubanshe.
36. Zhang, Haoran (张浩然). 2001: « Sanguo Yanyi Luo yiben pingxi (《三国演义》罗译本评析)» [Comentarios sobre la traducción de Romance de los Tres Reinos por Moss Roberts]. *Fujian Waiyu* (福建外语), 18(1): 49-54.
37. Zhang, Jianli (张建丽) y Sun Qiyao (孙启耀). 2010: «Gudian xiaoshuo zhong zhanghui biaoti fanyi celue de shizheng yanjiu (古典小说中章回标题翻译策略的实证研究)» [Estudio empírico de la traducción de títulos de capítulo de novelas clásicas]. *Xiamen Ligong Xueyuan Xuebao* (厦门理工学院学报), (2): 98-102.
38. Zhang, Panpan (张盼盼). 2016: *Sanguo Yanyi Yinghan Wenben zhong Xianjie Shouduan de Duibi Yanjiu* (《三国演义》英汉文本中衔接手段的对比研究) [Formas de mantener la cohesión: un estudio comparativo entre *Romance de los Tres Reinos* y su traducción al inglés]. Trabajo de fin de máster, Universidad Dongbei de

Finanzas y Economía.

39. Zhang, Yanming (张焰明). 2012: «Luomushi Sanguo Yanyi zhong rushidao wenhuaci yingyi qishi (罗慕士《三国演义》中儒释道文化词英译启示)» [Inspiraciones conseguidas del traslado de las palabras religiosas en *Romance de los Tres Reinos* traducido por Moss Roberts]. *Hanshan Shifan Xueyuan Xuebao* (韩山师范学院学报), (5): 75-78.
40. Zhang, Zhizhong (张智中). 2004: «Sanguo Yanyi kaipianci yingyi zhi bijiao (《三国演义》开篇词英译之比较)» [Comparación de las traduccions del poema inicial en *Romance de los Tres Reinos*]. *Shangqiu Shifan Xueyuan Xuebao* (商丘师范学院学报), (6): 176-178.
41. Zhao, Qun (赵群). 1996: *Dianshiju Sanguo Yanyi Yishu Pinglun Ji* (电视连续剧《三国演义》艺术评论集) [Colección de comentarios artísticos sobre la telenovela *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongguo Guangbo Dianshi Chubanshe.
42. Zhao, Ying (赵莹). 2014: *Sanguo Yanyi zai Riben de Yijie yu Yanjiu* (《三国演义》在日本的译介与研究) [Traducción y estudios de *Romance de los Tres Reinos* en Japón]. Beijing: Zhongguo Guangbo Dianshi Chubanshe.
43. Zhu, Jingbo (朱敬博). 2008: *Shehui Fuhaoxue yu Wenxue Fanyi zhong de Yiyi Zaixian* (社会符号学与文学翻译中的意义再现) [Reaparición del significado en la semiótica social y la traducción literaria]. Trabajo de fin de máster, Universidad de la Ciencia y Tecnología del Este de China.

### 1.6.2. Páginas web

1. Amazon. S.f. Tres reinos. Recuperado de [https://www.imdb.com/title/tt0882978/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](https://www.imdb.com/title/tt0882978/?ref_=fn_al_tt_1).
2. Amazon. S.f. Acantilado rojo. Recuperado de [https://www.imdb.com/title/tt0425637/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](https://www.imdb.com/title/tt0425637/?ref_=fn_al_tt_1).
3. Cebrián Salé, Ricardo. S.f. Página dedicada a la inmortal novela china: "El Romance de los Tres Reinos". Recuperado de <https://tresreinos.es/>.
4. China.org.cn. 2010: Ancient classic, modern tale. Recuperado de

- [http://www.china.org.cn/arts/2010-05/28/content\\_20136982\\_2.htm](http://www.china.org.cn/arts/2010-05/28/content_20136982_2.htm)
5. The Beijing News. 2019: *Sanguo Chuanyue Nianwu Nian· Taoyuan Jieyi* (三国穿越廿五年·桃园结义) [Veinticinco años después de la telenovela *Romance de los Tres Reinos· Juramento en el jardín de los melocotoneros*]. Recuperado de [http://epaper.bjnews.com.cn/html/2019-03/25/content\\_750096.htm?div=-1](http://epaper.bjnews.com.cn/html/2019-03/25/content_750096.htm?div=-1)
  6. The Creative Assembly. S.f. Total War: THREE KINGDOMS. Recuperado de [https://store.steampowered.com/app/779340/Total\\_War\\_THREE\\_KINGDOMS/#app\\_reviews\\_hash](https://store.steampowered.com/app/779340/Total_War_THREE_KINGDOMS/#app_reviews_hash)
  7. The Creative Assembly. S.f. Total War: THREE KINGDOMS. Recuperado de [https://store.steampowered.com/app/779340/Total\\_War\\_THREE\\_KINGDOMS/](https://store.steampowered.com/app/779340/Total_War_THREE_KINGDOMS/).
  8. Paopaoche. S.f. *Aoshi Sanguo Wanzheng Zhongwen Ban* (傲视三国完整中文版) [El Destino del Dragón: Los Tres Reinos versión completa en chino]. Recuperado de <http://www.paopaoche.net/danji/2425.html>.
  9. Vida Extra. 2019: Análisis de Total War: Three Kingdoms: mezclar las apoteósicas batallas de Total War con el Romance de los Tres Reinos es lo mejor que le ha pasado a la saga. Recuperado de <https://www.vidaextra.com/analisis/total-war-three-kingdoms-analisis-review-precio-experiencia-juego-pc>.

## Capítulo II. Artículo 2: Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español

### Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español<sup>15</sup>

Wei Sun

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona

Inna Kozlova

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona

Fuliang Chang

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing

#### Resumen

El corpus, siendo una herramienta eficaz, se está empleando en múltiples ámbitos, entre los cuales se encuentran los estudios de traducción. Sin embargo, dicho recurso no se utiliza con mucha frecuencia en las investigaciones traductológicas cuando una de las lenguas en cuestión es chino clásico (la lengua escrita empleada antiguamente en China), y autores que sí hacen estas investigaciones suelen no mencionar los pasos a seguir cuando se trata un corpus paralelo *ad hoc*. El objetivo del presente artículo es presentar cómo se elabora un corpus paralelo chino clásico-español tomando como ejemplo la novela histórica *Romance de los Tres Reinos* y sus traducciones al español. Para ello, hemos descrito la problemática de creación y explotación de este tipo de corpus, siguiendo el orden de las fases del proceso. Resulta que algunas fases del proceso son universales, mientras que otras son propias de lenguas clásicas y de la combinación lingüística chino-otra lengua, en cuyo caso sí faltan aplicaciones eficaces. Con el trabajo, esperamos deparar información a los estudiosos que quieran realizar y profundizar las investigaciones basadas en corpus paralelo y sobre las

---

<sup>15</sup> El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral en marcha «Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*». Está financiado por la CSC (China Scholarship Council).

obras clásicas de China.

Palabras clave: Corpus paralelo; Estudios de traducción; *Romance de los Tres Reinos*; Chino clásico; Traducción chino-español

### **Towards the translation studies of Classical Chinese: the elaboration of a Classical Chinese-Spanish parallel corpus**

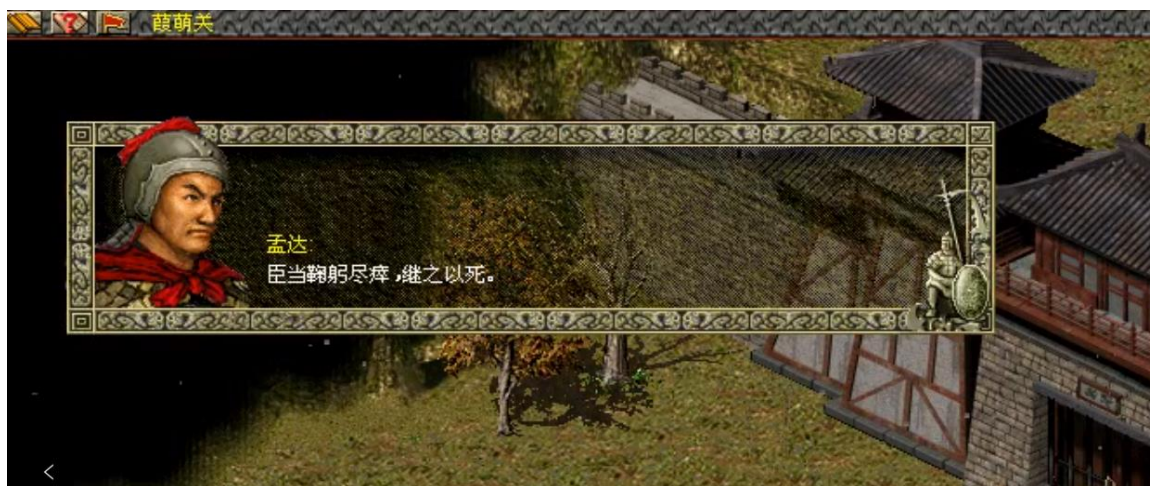
#### **Abstract**

The corpus, being an effective tool, is utilized in multiple fields. One of them is the Translation. However, this resource isn't used frequently in translation studies when one of the languages in question is Classical Chinese (written language used anciently in China). And when it comes to an *ad hoc* parallel corpus, the steps of how to create it are usually omitted by researchers who make such investigations. The objective of this article is to present how to elaborate a classic Chinese-Spanish parallel corpus taking as example the historic novel *Romance of the Three Kingdoms* and its two translations into Spanish. To reach the objective, we have described the problem of creation and exploitation of this type of corpus, following the order of the phases of the process. We've found that some of the phases are universal while other phases are unique for old languages and for the linguistic combination Chinese-other language. And in this latter case, there's a lack of effective applications. With the current work, we hope to offer useful information to those scholars who are willing to carry out their own investigations based on self-built parallel corpus and at the same time related to the classic Chinese works.

Keywords: Parallel corpus; Translation studies; *Romance of the Three Kingdoms*; Classical Chinese; Chinese-Spanish translation

## 2.1. Introducción

El chino clásico puede definirse como la lengua escrita empleada antiguamente en China (Wang, 2006). Es de vital importancia, porque es la lengua en la que están escritas numerosas obras clásicas del país. Incluso en videojuegos populares derivados de dichas obras se puede hallar la presencia del chino clásico, tal como nos muestra la Figura 1.



**Figura 1.** Chino clásico en El Destino del Dragón: Los Tres Reinos (*傲世三国*, *Aoshi Sanguo*)

Estudiar el chino clásico y obras clásicas quizá sea una de las mejores maneras de conocer de cerca la cultura antigua de China. A esto han contribuido los estudiosos del ámbito de Traducción: por un lado, hay cada vez más traductores que intentan trasladar a otros idiomas las obras clásicas de China; por el otro lado, estudiosos vienen contrastando desde diversos ángulos estas obras y sus traducciones a diferentes lenguas. Sin embargo, como el chino clásico difiere mucho del chino moderno utilizado hoy en día, traducir obras clásicas de China y emprender investigaciones sobre su traducción supone un gran reto, y los trabajos al respecto llevados a cabo todavía son limitados. Para ello, una posible solución puede ser la elaboración del corpus paralelo, recurso que nos permite sacar información útil mediante análisis de ejemplos vivos.

Del término corpus paralelo, existe cierta discusión terminológica. Un corpus paralelo, según algunos expertos, está compuesto de textos originales de diferentes idiomas seleccionados por los mismos criterios (Schmied & Schäffler, 1996; Granger, 1996), mientras que otros consideran que un corpus paralelo consiste en un corpus de textos originales con su traducción a otras lenguas (Baker, 1995; McEnery & Oakes, 1996; Hunston, 2002; Wang, 2004; Doval, 2018). En el presente trabajo, nos regiremos por la segunda definición, ya que «está más aceptada en el mundo académico en comparación con la primera» (Hu, 2011, p. 33, traducción nuestra).

«Un corpus se puede definir, sucintamente, como una herramienta muy fiable que permite validar de forma empírica teorías a partir de una muestra lingüística real y representativa» (Molés-Cases, 2016, p. 151). Frente a los demás tipos de corpus, la mayor ventaja del corpus paralelo consiste en que nos permite visualizar las relaciones correspondientes a nivel de léxico, de sintaxis y de texto entre dos o más lenguas. Observar dichas relaciones correspondientes nos permite realizar la comparación, haciendo posible establecer equivalencias contextuales. En este sentido, el corpus paralelo tiene bastante valor en cuanto a la lingüística contrastiva, a la lexicografía bilingüe, a la traducción automática, entre otros temas (Hu, 2011).

A pesar de que los estudios traductológicos basados en el corpus pueden remontarse a principios de los años noventa del siglo pasado (Kruger, Wallmach & Munday, 2011) y que son muchos los corpus paralelos ya existentes, dicha herramienta todavía se utiliza poco en lo que se refiere a las lenguas clásicas. En los contados trabajos en que sí se emplea, se encuentran las publicaciones de Cichosz (2012 & 2013), que versan sobre problemas de traducción entre el inglés clásico, el alto alemán antiguo y el latín. También destacan el trabajo de Eckhoff et al. (2018) y el de Haug y Jøhndal (2008), en los cuales hablan de la construcción del *Treebank* (corpus parseado) paralelo de las traducciones indoeuropeas más antiguas del Nuevo Testamento. A través de dicho *Treebank*, intentan obtener un esquema de anotación semántica común que posteriormente se puede aplicar en la anotación de otros

corpora de estos idiomas antiguos. Los autores afirman que el tratamiento de las lenguas antiguas requiere mucho la intervención humana.

Cuando la combinación lingüística del corpus bilingüe es chino clásico-otra lengua, el par lingüístico predominante es chino clásico-inglés. Por ejemplo, con el apoyo del corpus paralelo Liu (2013) ha comparado desde múltiples ángulos las cuatro traducciones al inglés de *A la Orilla del Agua*; Zhao (2014) ha estudiado la prosodia semántica en la traducción de *Sueño en el Pabellón Rojo*; Fan (2017) se ha enfocado en las palabras culturales en las cinco traducciones al inglés de *Las Analectas*. En lo tocante al corpus paralelo chino clásico-español, los trabajos que lo tratan son aún menos abundantes. A continuación explicamos por qué.

En caso de estudiar la traducción de obras clásicas de China, muchas veces un investigador no dispone de un corpus utilizable y lo necesita componer para satisfacer sus necesidades investigadoras. Para ello, es necesario saber la manera óptima de operar en cada fase implicada durante la creación. Sin embargo, los contados autores que han mencionado la elaboración de un corpus paralelo chino clásico-otra lengua en su trabajo tienden a no explicar con detalle el procedimiento. Como resultado, muchos investigadores que quieran emplear este tipo de corpus en su trabajo quedan sin saber qué hacer.

Es cierto que existen unas fases universales para la creación de un corpus paralelo, por ejemplo, recopilación de datos, almacenamiento, conversión de formatos y alineación de los textos (véase Castillo Rodríguez, 2009; González Rey, 2014). No obstante, la composición de un corpus chino clásico-otra lengua presenta una serie de particularidades. Es decir, no todas las pautas a seguir para construir un corpus paralelo inglés-español, por ejemplo, son reproducibles en la elaboración de un corpus bilingüe chino-español, por no mencionar la creación de un corpus chino clásico-español. La razón principal consiste en que el chino clásico es poco estudiado. Es un idioma analítico donde las palabras tienden a ser monofrómicas y que no existen fronteras claras entre sí. Como consecuencia, merece



tratamientos especiales.

Por todo ello, en el presente trabajo nos parece oportuno presentar cómo se elabora un corpus paralelo chino clásico-español, tomando *Romance de los Tres Reinos* y sus traducciones al español como ejemplo. Nos enfocaremos en los procesos a seguir y los problemas afrontados en cada paso. Esperamos que el procedimiento que proponemos pueda proporcionar información útil a los que quieran realizar y profundizar las investigaciones sobre *Romance de los Tres Reinos* u otras obras clásicas de China.

Cabe mencionar que en este trabajo abundan palabras de origen chino. Sobre su uso hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).

## **2.2. Recopilación de *Romance de los Tres Reinos* y sus traducciones al español**

### **2.2.1. Selección de textos**

La novela histórica *Romance de los Tres Reinos* (suele ser llamada *Los Tres Reinos*) es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos de la época antigua de China. Narra los acontecimientos registrados entre el año 184 y el año 280 d.C., es decir, desde la rebelión de los Turbantes Amarillos hasta la reunificación de China por el emperador Wudi de la dinastía Jin.

Dicha obra está redactada en un lenguaje mixto entre el chino clásico y el chino moderno. Siendo una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales del país, no solamente ocupa un puesto preponderante en la literatura china, sino que también ejerce mucha influencia en todo el mundo. Merece ser estudiada desde muchos ángulos, entre los cuales se encuentra el ámbito de Traducción. Por lo consiguiente, la hemos seleccionado como ejemplo en el presente trabajo.

Para la elaboración del corpus paralelo arriba mencionado, antes que nada precisa recopilar tanto el texto original de la obra como sus traducciones al español.

Con el objetivo de encontrar las traducciones de la obra al castellano, hemos realizado un barrido de los principales motores de búsqueda, los comercios electrónicos de importancia y también la base de datos “La literatura china traducida en España” (Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor-Carroggio & Vargas-Urpi, 2019). Esta última es una herramienta de acceso abierto que permite a todos los interesados buscar información (título, autor, ISBN, año, traductor y editorial, entre otras cosas) relacionada con las obras escritas originalmente en chino publicadas en España.

Como resultado, hemos encontrado tres versiones de traducción de la obra *Romance de los Tres Reinos* al español: la primera fue hecha por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, dos traductoras consagradas de Cuba; la segunda fue realizada por Ariel Allevi; y la última, hasta la fecha, es una traducción no completa (sólo se han traducido 59 de los 120 capítulos), por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática.

Tras estudiar las traducciones, hemos decidido utilizar la primera y la tercera en el presente trabajo, ya que se puede hallar suficiente información sobre su elaboración, la editorial por ejemplo, la cual en cierto sentido garantiza la calidad de la traducción; la segunda, en cambio, no dispone de semejantes datos, por lo tanto, hemos decidido no incluirla en nuestro corpus paralelo.

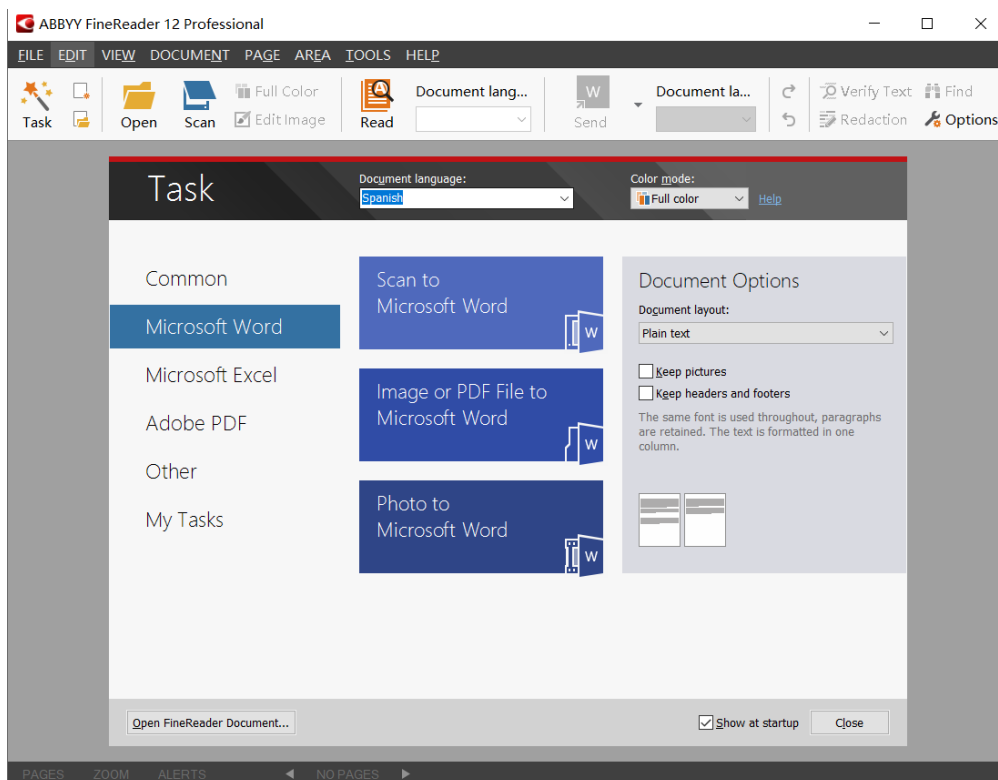
En lo que se refiere a *Romance de los Tres Reinos* en chino, también existe una cantidad considerable de versiones. La que hemos elegido como texto original es la versión con comentarios de Mao Zonggang. La razón de esta decisión es sencilla: por un lado, es una versión bien divulgada y que goza de una gran popularidad; por el otro lado, es la base sobre

la cual se han realizado las versiones al español que hemos presentado anteriormente. En este sentido, nuestra opción asegura una mayor vinculación entre el texto original y las traducciones, y reducirá la posibilidad de que surjan problemas, entre otros, discrepancias y falta de paralelismo, en las siguientes fases de la elaboración del corpus.

### **2.2.2. Obtención de textos**

La versión original de *Romance de los Tres Reinos* en chino arriba mencionada puede adquirirse a través de internet en formato “txt”. La traducción realizada por Ricardo Cebrián Salé no es difícil de conseguir, porque puede obtenerse en <https://www.amazon.es/>. No obstante, la obtención de la traducción realizada por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez en formato digital presenta mayor dificultad: no tenemos posibilidad de acceder al texto en este formato. Como solución, hemos adquirido el libro impreso (seis tomos en total), hemos escaneado el texto en español (alrededor de 1.800 páginas) guardándolo como PDF (compuesto por imágenes) en el ordenador y lo hemos convertido en formato editable mediante software de OCR. Para que el derecho de autor quede sin ser violado, hemos conseguido el consentimiento de Olga Marta Pérez de que la traducción (con la información de autor y fuente indicada) la utilizaremos solo y exclusivamente para investigaciones personales sin fines de lucro.

El software de OCR que utilizamos es ABBYY FineReader, que nos permite reconocer todos los caracteres de una imagen, extraerlos, copiarlos y trabajar con ellos como si fueran texto plano. Dicha aplicación es compatible con más de 190 idiomas y una de sus ventajas más destacadas consiste en que tiene una tasa de acierto elevada, especialmente cuando lo usamos para tratar letras latinas. Aquí abajo está expuesta una captura de pantalla del interfaz de dicha aplicación (Figura 2).



**Figura 2.** Interfaz del software OCR ABBYY FineReader

Podemos elegir la tarea que realizar, indicando las lenguas implicadas y el tipo de formato que queremos obtener como resultado. En nuestro caso, necesitamos elegir “Imagen o Archivo de PDF a Microsoft Word” y el idioma involucrado es el español. Después, en la ventanilla que se abre seleccionamos los archivos pendientes de procesar y la aplicación comenzará la conversión automáticamente.

Finalizado dicho proceso, guardamos los textos obtenidos en tres archivos distintos en formato Microsoft Word para poder proceder con el siguiente paso: tratamiento previo del texto.

### 2.3. Tratamiento previo del texto

Para construir cualquier corpus paralelo, el tratamiento previo del texto es de vital importancia. La razón consiste en que los textos obtenidos, sean descargados del internet,

introducidos manualmente o frutos de la conversión, no son impecables. Puede haber problemas de diferentes tipos:

- Los formatos pueden no ser uniformes.
- Pueden hallarse signos, imágenes o espacios innecesarios.
- Los caracteres o letras pueden estar equivocados.
- Los acentos pueden estar mal marcados.

Por lo tanto, será necesario tomar medidas para conseguir un texto “limpio”, lo cual en gran medida garantizará una búsqueda de calidad y así contribuirá a la precisión y objetividad del resultado final.

En cuanto al tratamiento previo que se necesita llevar a cabo en nuestro caso, por un lado, es comparar el texto en chino que hemos conseguido por internet con el *Romance de los Tres Reinos* en chino publicado por Ediciones en Lenguas Extranjeras (外文出版社, *Waiwen Chubanshe*) en el año 2012, y en caso de hallar diferencias (omisión de párrafos y errores de caracteres, entre otras), realizamos modificaciones a base de este último.

Aparte de eso, necesitamos ajustar el formato: dejamos que cada frase ocupe una línea. En el presente caso, sobre la detección del límite oracional nos regimos por el criterio propuesto por Haug y Jøhndal (2008). Es decir, damos por entender que una frase es la que acaba con los signos de puntuación “。”, “!” y “?” . Dicho ajuste se puede realizar utilizando la función “Buscar” y “Reemplazar” de Word y facilitará la futura alineación. Las operaciones concretas para realizar pueden verse en la Tabla 1 expuesta abajo:

**Tabla 1.** Operaciones con la función “Buscar” y “Reemplazar” de Word

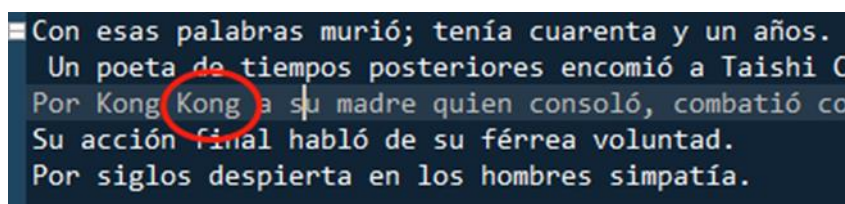
Paso	Operación		Ejemplo del resultado de la operación	
	Signo original	Sustitución	Antes	Después
1	。(。 es punto en	。 ^p (^p representa la	五原山岸, 尽皆	五原山岸, 尽皆

	chino)	marca de párrafo)	崩裂。种种不祥，非止一端。	崩裂。 种种不祥，非止一端。
2	!	! ^p	害民贼! 认得我么?	害民贼! 认得我么?
3	?	? ^p	朝廷滋蔓极广，安能尽诛? 倘机不密，必有灭族之祸: 请细详之。	朝廷滋蔓极广，安能尽诛? 倘机不密，必有灭族之祸: 请细详之。
4	。 ^p”	。 ”^p	重用臣等: 大事可图矣。 ”董太后大喜。	重用臣等: 大事可图矣。” 董太后大喜。
5	! ^p”	! ”^p	进曰: “此计大妙! ”便发檄至各镇，召赴京师。	进曰: “此计大妙!” 便发檄至各镇，召赴京师。
6	? ^p	? ”^p	庄主问曰: “二	庄主问曰: “二少

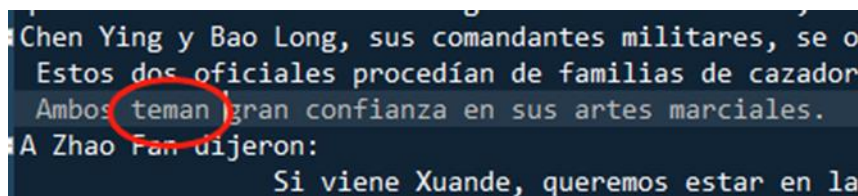
			少年谁家之子? 帝不敢应。	年谁家之子? ” 帝不敢应。
--	--	--	------------------	-------------------

Más concretamente, primero sustituimos “。 ” por “。 ^p”, “! ” por “! ^p” y “? ” por “? ^p”. Eso quiere decir que después de cada “。 ”, “! ” y “? ” iniciamos un nuevo párrafo. Hecho esto, tenemos que planearnos si hay excepciones que deberían haberse eximido de dicha operación: hay casos en que “。 ” está seguido de “” para indicar la finalización de un estilo directo, por lo tanto “。 ” y “” nunca deberían estar separados. Lo mismo ocurre con “! ” y “? ”. Así que necesitamos reemplazar “。 ^p” por “。 ”^p”, “! ^p” por “! ”^p” y “? ^p” por “? ”^p”.

También nos hace falta examinar con detenimiento la traducción de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Además de ajustar el formato y quitar los elementos paratextuales (signos, gráficos, etc.), nuestro objetivo será remendar los errores generados en el proceso de conversión. A pesar de que el software ABBYY FineReader tiene un rendimiento relativamente bueno en lo que se refiere a la tasa de acierto, de ninguna manera es perfecto. A esto si se suma la calidad del escaneo, es natural encontrar casos donde ha habido reconocimiento equivocado de letras y símbolos, tal como muestran las siguientes figuras (3, 4, 5, 6, 7 y 8):

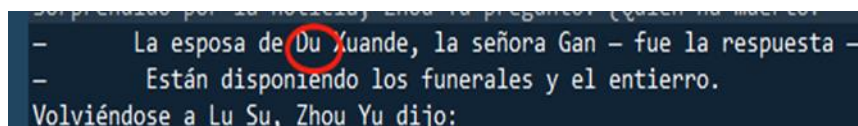


**Figura 3.** Reconocimiento equivocado de letras (“Kong Kong” debería ser “Kong Rong”)



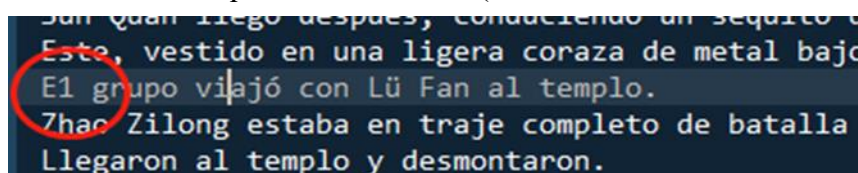
Chen Ying y Bao Long, sus comandantes militares, se o  
Estos dos oficiales procedían de familias de cazador  
Ambos **teman** gran confianza en sus artes marciales.  
A Zhao Fan dijeron:  
Si viene Xuande, queremos estar en la

**Figura 4.** Reconocimiento equivocado de letras (“teman” debería ser “tenían”)



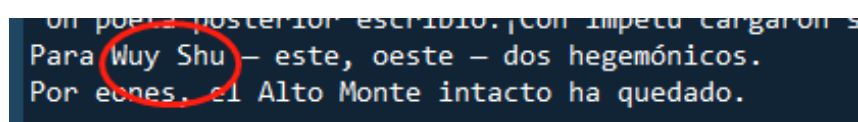
– La esposa de **Du Xuande**, la señora Gan – fue la respuesta –  
– Están disponiendo los funerales y el entierro.  
Volviéndose a Lu Su, Zhou Yu dijo:

**Figura 5.** Reconocimiento equivocado de letras (“Du Xuande” debería ser “Liu Xuande”)



Este, vestido en una ligera coraza de metal bajo  
**El grupo** viajó con Lü Fan al templo.  
Zhao Zilong estaba en traje completo de batalla  
Llegaron al templo y desmontaron.

**Figura 6.** Reconocimiento equivocado de símbolos (“El grupo” debería ser “El grupo”)



Para **Wuy Shu** – este, oeste – dos hegemonías.  
Por eso, el Alto Monte intacto ha quedado.

**Figura 7.** Reconocimiento equivocado de letras (“Wuy Shu” debería ser “Wu y Shu”)



los soldados de **Kongrning** se burlaban  
s hombres: “¡Problemas por última vez!”

**Figura 8.** Reconocimiento equivocado de letras (“Kongrning” debería ser “Kongming”)

Frente a este problema, puede ser necesario pasar el texto a un revisor humano. Si lo hacemos nosotros, lograríamos no solo “limpiar” el texto sino también familiarizarnos con la traducción.

Con respecto a la traducción de Ricardo Cebrián Salé, no hay muchas cosas que hacer, porque se trata de una publicación oficial, y ha sido revisada por el mismo traductor. Nos basta con ajustar el formato.

Finalmente, necesitamos guardar los textos procesados. Hay dos puntos a que tenemos que prestar especial atención: la denominación de los textos y el formato en que están guardados.

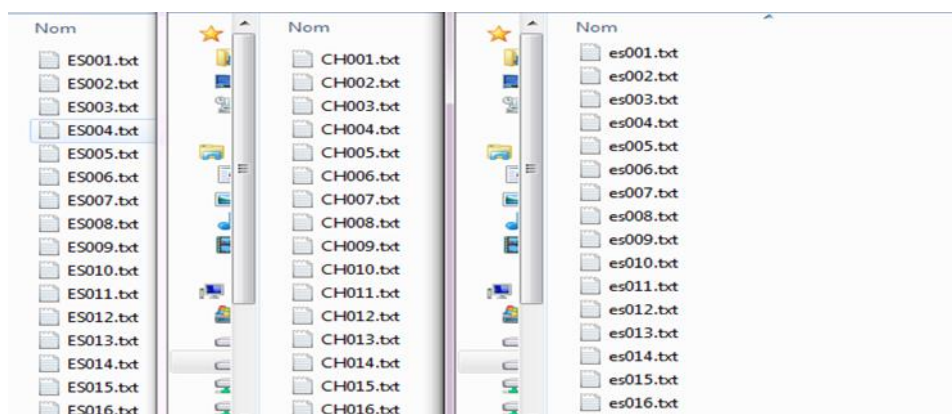


Para facilitar la identificación, es necesario seguir un determinado patrón (Kozlova & Rodríguez-Inés, 2017, p. 215).

1. Como *Romance de los Tres Reinos* es una obra bien larga (con alrededor de 640.000 caracteres chinos distribuidos en 120 capítulos), no nos parece sensato guardar el texto original entero o una traducción entera como un solo archivo, puesto que dificultaría la alineación y la búsqueda. Por lo consiguiente, hemos dividido el texto original en 120 archivos separados, y cada capítulo corresponde a un archivo. Para que los archivos estén más ordenados, los denominamos CH001, CH002, CH003...CH120 respectivamente (“CH” hace referencia al idioma chino, y el número que le sigue representa el capítulo correspondiente) y los guardamos en una carpeta. Hacemos lo mismo con las dos versiones españolas.

2. Todos los archivos deben ser guardados en el mismo formato que sería adecuado para las aplicaciones que uno pretende posteriormente emplear para realizar la alineación y la consulta. Si no, dichos archivos podrían no visualizarse correctamente. En nuestro caso, los hemos guardado en “txt” con codificación “UTF-8”.

Así que finalmente tenemos tres carpetas con sendos archivos, tal como muestra la Figura 9 de abajo:



**Figura 9.** Carpetas y archivos

Con esto, se da por terminado el tratamiento previo del texto y se puede proceder con su segmentación y etiquetación.

## 2.4. Segmentación

Según Hu (2011), en español las palabras suelen considerarse como unidades mínimas de la lengua, entre las que se mantiene siempre espacio de intervalo, mientras que en chino son los caracteres que suelen ser unidades mínimas de la lengua, entre los cuales no hay espacio de intervalo alguno. A causa de esta discrepancia entre los dos idiomas, programas dedicados al estudio del corpus suelen no reconocer los textos crudos en chino. Por lo tanto, en caso de que las aplicaciones lo exijan, hará falta realizar la segmentación entre los caracteres chinos.

Hay un número considerable de aplicaciones para la segmentación, entre otras, NLPIR, HanLP, El tartamudo (*结巴分词, Jieba Fenci*), El monigote de nieve (*雪人分词, Xueren Fenci*) y Segmentador Pangu (*盘古分词, Pangu Fenci*). Quizá la más destacada sea el software ICTCLAS, desarrollado por el Instituto de Tecnología de Computación de la Academia de Ciencias de China, que ofrece no solamente el servicio de segmentación sino también la de etiquetado gramatical. La tasa de acierto puede alcanzar al 97% (Hu, 2011). Sin embargo, todos estos programas son para el chino moderno y no para el chino clásico.

Visto el buen rendimiento que tiene ICTCLAS, hemos intentado llevar a cabo la segmentación del texto original de *Romance de los Tres Reinos* (tomamos el primer capítulo como ejemplo). No obstante, el experimento no ha sido tan fructífero como esperábamos y el resultado (véase la Figura 10) evidencia la afirmación arriba mencionada:

第一/m 回/v  
 宴/ng 桃园/n 豪杰/n 三/分/v 义/ng  
 斩/黄/nr1 巾/g 英雄/n 首/m 立功/vi  
 话说/v 天下/n 大势/n /wd 分/v 久/ng 必/d 合/v /wd 合/v 久/ng 必/d 分/v。 /wj  
 周末/t 七/m 国/分/qt 争/v /wd 并入/v 于/p 秦/tg /wj  
 及/cc 秦/tg 灭/v 之后/t /wd 楚/tg /wn 汉/tg 分/v 争/v /wd 又/d 并入/v 于/p 汉/tg /wj  
 汉朝/t 自/p 高祖/n 斩/白/nr1 蛇/n 而/cc 起义/vn /wd 一统天下/v /wd 后来/光/n 武/n 中兴/nz /wd 传/v 至/ 献/v 帝/ng /wd 遂/d 分  
 为/v 三/m 国/n。 /wj

**Figura 10.** Resultado de la segmentación utilizando El Asistente de la Segmentación de Chino (汉语分词小助手, *Hanyu Fenci Xiaozhushou*) (Es un programa derivado de ICTCLAS pero aplicable a Windows.)

La Figura 10 nos demuestra que sí que existen bastantes aciertos en la segmentación del texto original, en esta secuencia concreta, 74%. Pero hay muchas situaciones donde la segmentación falla, tal como indican los círculos rojos. Son casos que requieren ajustes manuales. Un motivo puede ser la abundancia de topónimos y antropónimos que se utilizan con poca frecuencia. Por ejemplo, “光武” es el nombre del reinado de un emperador, por lo tanto los dos caracteres nunca deben entenderse separados. Otro motivo puede residir en el tipo de lenguaje que utiliza *Romance de los Tres Reinos*, ya que es un lenguaje mixto entre el chino clásico y el chino mandarín, y que dista mucho del chino moderno que se usa hoy en día.

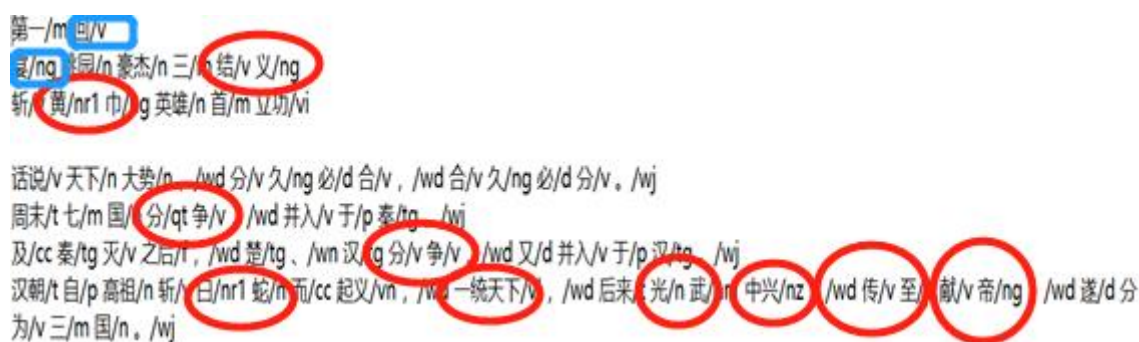
## 2.5. Anotación

Un siguiente paso para preparar el texto para su posterior explotación mediante herramientas de corpus sería su anotación, la cual se entiende como la representación de la información implícita de un corpus textual. «Como recurso de datos, las ventajas de un texto anotado en comparación con un crudo son evidentes, y la utilización de principios idénticos en la anotación garantiza la reusabilidad de los datos y su valor para la comunidad de investigación» (Mikhailov & Cooper, 2016, p. 34). Según la función del corpus, la anotación

puede realizarse a diversos niveles, entre otros, el nivel fonético, el sintáctico, el gramatical y el pragmático.

Si nos interesa realizar una investigación sobre la traducción de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*, por ejemplo, un tipo de anotación útil sería el etiquetado gramatical. Este, a diferencia de la segmentación, sería aconsejable ser aplicado tanto al chino como al español y nos ayudaría a comparar el texto original y sus traducciones a nivel léxico. «El hecho de que el chino clásico no tenga morfología flexiva hace aún más informativo el etiquetado gramatical» (Lee, 2012, p. 77, traducción nuestra).

El etiquetado gramatical del chino clásico también se puede llevar a cabo mediante El Asistente de la Segmentación de Chino que hemos mencionado en el apartado anterior. Sin embargo, dicha anotación depende mucho del resultado de la segmentación. En otras palabras, si la segmentación no da resultados satisfactorios, el etiquetado gramatical tampoco es correcto y necesita la intervención humana. El experimento realizado en la sección anterior puede servir de prueba (véase la Figura 11).



**Figura 11.** Resultado del etiquetado gramatical utilizando El Asistente de la Segmentación de Chino (汉语分词小助手, *Hanyu Fenci Xiaozhushou*)

Tal como hemos explicado, los círculos rojos señalan los fallos de la segmentación. También son casos que requieren corrección en lo tocante al etiquetado gramatical. Por ejemplo, “*獻帝*” es el nombre de un emperador, por lo consiguiente los dos caracteres deben

comprenderse como un conjunto, que llevaría la etiqueta “/n”.

Aparte de las inadecuaciones causadas por la segmentación, también hay situaciones esporádicas donde la aplicación falla solamente en el etiquetado gramatical, tal como nos indican los rectangulares azules. Por ejemplo, “宴” en el texto no es un sustantivo que quiere decir “banquete”, sino un verbo que significa “celebrar un banquete”. Así que debería llevar la etiqueta “/v”. Eso se debe a que «más de la mitad de las palabras tienen dos o más posibles categorías léxicas y los cambios dinámicos de categorías léxicas son los fenómenos gramaticales más comunes en chino clásico» (Huang, Peng, Wang & Wu, 2002, p. 2, traducción nuestra). Por lo tanto, resulta difícil determinar automáticamente la categoría gramatical de una palabra.

En resumen, el etiquetado gramatical del chino clásico suele exigir la intervención humana, ya que las aplicaciones existentes para el tratamiento de chino moderno no presentan un comportamiento satisfactorio al respecto y que «lamentablemente hasta la fecha, todavía no ha visto la luz ninguna herramienta dedicada al etiquetado gramatical del chino clásico» (Liu & Shen, 2013, p. 37, traducción nuestra).

En cambio, el etiquetado gramatical del texto español, si precisa, puede efectuarse a través del software Tree Tagger de versión Windows, desarrollado por Helmut Schmid de la Universidad de Stuttgart. Un extracto de la traducción “cruda” y la misma anotada, en este caso con etiquetado gramatical, se puede comparar observando Figuras 12 y 13 expuestas abajo (tomamos como ejemplo el Capítulo 1 de la traducción realizada por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez):

CAPÍTULO 1  
 Tres espíritus osados se juran fe mutua en el Jardín de los Melocotoneros;  
 Héroes y paladines ganan los primeros honores en combate contra los Turbantes Amarillos.  
 <No fuente>Aquí comienza nuestra historia.  
 El imperio, largo tiempo dividido, deberá unificarse; el imperio, largo tiempo unido, deberá fragmentarse. Así ha sucedido siempre.  
 En los años finales de la dinastía Zhou, siete reinos lucharon entre sí y sólo el reino de Qin prevaleció sobre los demás y se adueñó de los otros seis.  
 Pero pronto el reino de Qin se desmoronó y sobre sus ruinas combatieron dos reinos rivales, Chu y Han, por la hegemonía. El reino Han salió victorioso y absorbió a su enemigo, como antes había hecho el de Qin.  
 El Antepasado Supremo mató la serpiente blanca y esta fue la señal que inspiró un levantamiento que culminó con la creación de un imperio unificado bajo el dominio de los Han. Doscientos años más tarde, después de la usurpación de Wang Mang, el emperador Guang Wu restauró la dinastía y los emperadores Han gobernaron durante otros doscientos años hasta el reinado de Xian, después el reino se dividió en tres partes.  
 Es posible hallar la causa de la caída de los Han durante los reinados de Huan y Ling, los predecesores de Xian.  
 Huan echó de sus cargos y persiguió a funcionarios íntegros y hábiles, mientras ponía toda su confianza en sus eunucos.  
 Luego cuando Ling sucedió a Huan en el trono imperial, el regente mariscal Dou Wu y el guardián imperial Chen Fan, fieles al trono, se confabularon para ajusticiar al eunuco Cao Jie y sus cohortes, para así poner fin a sus abusos de poder. Pero el plan fue descubierto, entonces Dou Wu y Chen Fan fueron ejecutados.

**Figura 12.** La traducción de *Romance de los Tres Reinos*

[CAPÍTULO\_NC\_1\_CARD Tres\_CARD espíritus\_NC osados\_VLadj se\_SE juran\_VLfin fe\_NC mutua\_ADJ en\_PREP el\_ART Jardín\_NP de\_PREP los\_ART Melocotoneros\_NC ; SEMICOLON Héroes\_NC y\_CC paladines\_NC ganan\_VLfin los\_ART primeros\_ORD honores\_NC en\_PREP combate\_NC contra\_PREP los\_ART Turbantes\_ADJ Amarillos\_NC . FS <No fuente> Aquí\_ADV comienza\_VLfin nuestra\_PPO historia\_NC . FS El\_ART imperio\_NC ,\_CM largo\_ADJ tiempo\_NC dividido\_VLadj ,\_CM deberá\_VMfin unificarse\_VLinf ; SEMICOLON el\_ART imperio\_NC ,\_CM largo\_ADJ tiempo\_NC unido\_ADJ ,\_CM deberá\_VMfin fragmentarse\_VLinf . FS Así\_CSUBX ha\_VHfin sucedido\_VLadj siempre\_ADV . FS En\_PREP los\_ART años\_NC finales\_ADJ de\_PREP la\_ART dinastía\_NC Zhou\_NP ,\_CM siete\_CARD reinos\_NC lucharon\_VLfin entre\_PREP sí\_PPX y\_CC sólo\_ADV el\_ART reino\_NC de\_PREP Qin\_NC prevaleció\_VLfin sobre\_PREP los\_ART demás\_QU y\_CC se\_SE adueñó\_VLfin de\_PREP los\_ART otros\_QU seis\_CARD . FS Pero\_CCAD pronto\_ADV el\_ART reino\_NC de\_PREP Qin\_NC se\_SE desmoronó\_VLfin y\_CC sobre\_PREP sus\_PPO ruinas\_VLfin combatieron\_VLfin dos\_CARD reinos\_NC rivales\_NC ,\_CM Chu\_NP y\_CC Han\_NP ,\_CM por\_PREP la\_ART hegemonía\_NC . FS El\_ART reino\_NC Han\_NP salió\_VLfin victorioso\_ADJ y\_CC absorbió\_VLfin a\_PREP su\_PPO enemigo\_NC ,\_CM como\_CSUBX antes\_ADV había\_VHfin hecho\_VLadj el\_ART de\_PREP Qin\_NC . FS El\_ART Antepasado\_NC Supremo\_NC mató\_VLfin la\_ART serpiente\_NC blanca\_ADJ y\_CC esta\_DM fue\_VSfin la\_ART señal\_NC que\_CQUE inspiró\_VLfin un\_ART levantamiento\_NC que\_CQUE culminó\_VLfin con\_PREP la\_ART creación\_NC de\_PREP un\_ART imperio\_NC unificado\_VLadj bajo\_PREP el\_ART dominio\_NC de\_PREP los\_ART Han\_NP . FS Doscientos\_CARD años\_NC más\_ADV tarde\_ADV ,\_CM después\_ADV de\_PREP la\_ART usurpación\_NC de\_PREP Wang\_NP Mang\_NP ,\_CM el\_ART emperador\_NC Guang\_NP Wu\_NP restauró\_VLfin la\_ART dinastía\_NC y\_CC los\_ART emperadores\_NC Han\_NP gobernaron\_VLfin durante\_PREP otros\_QU doscientos\_CARD años\_NC hasta\_PREP el\_ART reinado\_NC de\_PREP Xian\_NP ,\_CM después\_ADV el\_ART reino\_NC se\_SE dividió\_VLfin en\_PREP tres\_CARD partes\_NC . FS Es\_VSfin posible\_ADJ hallar\_VLinf la\_ART causa\_NC de\_PREP la\_ART caída\_NC de\_PREP los\_ART Han\_NP durante\_PREP los\_ART reinados\_VLadj de\_PREP Huan\_NP y\_CC Ling\_NP ,\_CM los\_ART predecesores\_NC de\_PREP Xian\_NP . FS Huan\_NP echó\_VLfin de\_PREP sus\_PPO cargos\_NC y\_CC persiguió\_VLfin a\_PREP funcionarios\_NC íntegros\_ADJ y\_CC hábiles\_ADJ ,\_CM mientras\_CSUBX ponía\_VLfin toda\_QU su\_PPO confianza\_NC en\_PREP sus\_PPO eunucos\_NC . FS Luego\_CSUBF cuando\_CSUBX Ling\_NP sucedió\_VLfin a\_PREP Huan\_NP en\_PREP el\_ART trono\_NC imperial\_ADJ ,\_CM el\_ART regente\_VLfin mariscal\_NC Dou\_NP Wu\_NP y\_CC el\_ART guardián\_VLfin imperial\_ADJ Chen\_NP Fan\_NP ,\_CM fieles\_ADJ al\_PAL trono\_NC ,\_CM se\_SE confabularon\_VLfin para\_CSUBI ajusticiar\_VLinf al\_PAL eunuco\_NC Cao\_NP Jie\_NP y\_CC sus\_PPO cohortes\_NC ,\_CM para\_PREP así\_ADV poner\_VLinf fin\_NC a\_PREP sus\_PPO abusos\_NC de\_PREP poder\_VMinf . FS Pero\_CCAD el\_ART plan\_NC fue\_VSfin descubierto\_VLadj ,\_CM entonces\_ADV Dou\_NP Wu\_NP y\_CC Chen\_NP Fan\_NP fueron\_VSfin ejecutados\_VLadj . FS

**Figura 13.** Resultado del etiquetado gramatical utilizando Tree Tagger

De la Figura 12 y la Figura 13, se puede observar que, a rasgos generales, el resultado es satisfactorio y los errores solo se producen cuando se trata de nombres propios. Otro punto mejorable consiste en que el formato que tenía el archivo no se mantiene y que requiere reajustes del formato.

## 2.6. Alineación del texto

Para poder construir un corpus paralelo, la alineación del texto constituye un paso núcleo (McEnery, Xiao & Tono, 2006). La alineación puede efectuarse a nivel de párrafo y de

documento, pero también se lleva a cabo a nivel oracional y léxico (Alonso et al., 2001). A través de la alineación, podemos contemplar de manera clara las similitudes y las diferencias entre el texto original y el texto de traducción. Desde otro punto de vista, «usuarios del corpus al fin y al cabo necesitarán consultar la misma oración en diferentes lenguas, lo cual hace necesario la alineación oracional» (Haug & Jøhndal, 2008, p. 28, traducción nuestra). Por todo ello, en el presente trabajo efectuaremos la alineación oracional.

La alineación puede realizarse manualmente o semi-automáticamente con la ayuda de aplicaciones, entre otras, SDL Trados WinAlign, Tmxmall y ABBYY Aligner. Decimos “semi-automáticamente” y no “automáticamente”, porque al igual que los programas de OCR, estas aplicaciones no son impecables y tendremos que intervenir para realizar la posesición: revisar el resultado y modificarlo en casos necesarios. De todas formas, estas aplicaciones sí que pueden facilitar la alineación, que suele ser un trabajo duro que consume mucho tiempo y esfuerzo.

Hemos intentado acudir a este tipo de herramientas para llevar a cabo la alineación del presente trabajo, no obstante, el resultado de modo alguno ha sido satisfactorio. Eso lo podemos contemplar en la siguiente Figura 14:

1	第一回	CAPÍTULO 1
2	赛桃园豪杰三结义	Tres espíritus osados se juran fe mutua en el Jardín de los Melocotoneros;
3	斩黄巾英雄曾立功	Héroes y paladines ganan los primeros honores en combate contra los Turbantes Amarillos.
4	话说天下大势，分久必合，合久必分。	Aquí comienza nuestra historia.
5	周末七国分争，并入于秦。	El imperio, largo tiempo dividido, deberá unificarse; el imperio, largo tiempo unido, deberá fragmentarse.
6	及秦灭之后，楚、汉分争，又并入于汉。	Así ha sucedido siempre.
7	汉朝自高祖斩白蛇而起义，一统天下，后来光武中兴，传至献帝，遂分为三国。	En los años finales de la dinastía Zhou, siete reinos lucharon entre sí y sólo el reino de Qin prevaleció sobre los demás y se adueñó de los otros seis.
8	推其致乱之由，殆始于桓、灵二帝。	Pero pronto el reino de Qin se desmoronó y sobre sus ruinas combatieron dos reinos rivales, Chu y Han, por la hegemonía. El reino Han salió victorioso y absorbió a su enemigo, como antes había hecho el de Qin.
9	桓帝禁福善类，崇信宦官。	El Antepasado Supremo mató la serpiente blanca y esta fue la señal que inspiró un levantamiento que culminó con la creación de un imperio unificado bajo el dominio de los Han. Doscientos años más tarde, después de la usurpación de Wang Mang, el emperador Guang Wu restauró la dinastía y los emperadores Han gobernaron durante otros doscientos años hasta el reinado de Xian, después el reino se dividió en tres partes.

Figura 14. Prueba de alineación con Tmxmall



De la Figura 14 podemos observar que el producto que obtenemos después de la alineación semi-automática no nos sirve, ya que en la gran mayoría de las líneas el texto en chino y el en español no coinciden. En realidad, de las 9 líneas mostradas, solo las primeras tres en rectángulo rojo dan resultado positivo. Y tal como indican las flechas amarillas, desde la línea 4, el texto original y su correspondiente traducción en español están en diferentes líneas. Eso en cierto sentido corrobora la afirmación de Liu (2010), quien considera que todavía no existen programas que tengan un buen rendimiento en lo que se refiere a la alineación automática del chino clásico y sus traducciones.

Creemos que la razón principal del bajo porcentaje de aciertos consiste en que el chino y el español en general son dos idiomas lejanos, lo cual puede reflejarse en la distancia entre sus estructuras gramaticales. Por lo tanto, en la alineación no es fácil encontrar con exactitud la traducción al español de una frase en chino. Además, las diferencias que existen entre el lenguaje utilizado en *Romance de los Tres Reinos* y el chino moderno conducen a una dificultad aún más grande al respecto.

Como la alineación semi-automática no es de gran utilidad para nosotros, no tenemos otro remedio que emplear el método más rudimentario pero eficaz: alinear los textos manualmente. Para ello, utilizamos el *software* EditPlus, programa de edición de textos para Windows. Para alinear los textos, lo que necesitamos hacer primero es poner el texto original en el centro y las dos traducciones en español a los dos lados, como lo que podemos ver en la Figura 15 expuesta abajo:



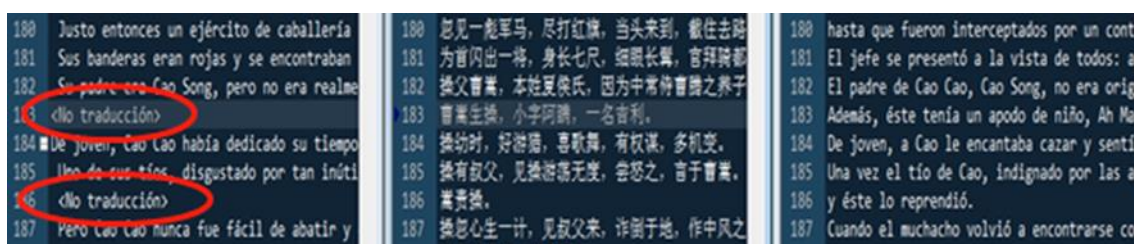


**Figura 15.** Los textos crudos antes de la alineación

Luego, realizamos la alineación manualmente. Como hemos mencionado antes, cada frase del texto original ya ocupa una línea. Estas frases ordenadas nos sirven como referencia, sobre base de la cual ajustamos las traducciones al español, segmentando o uniendo las expresiones. Este proceso no implica muchas operaciones, pero requiere atención suprema, porque un error en una línea provocaría el desorden en las oraciones restantes. En este sentido, el número que nos ofrece EditPlus al principio de cada línea es de gran utilidad, ya que nos ayuda a comprobar si estamos haciendo la alineación correctamente.

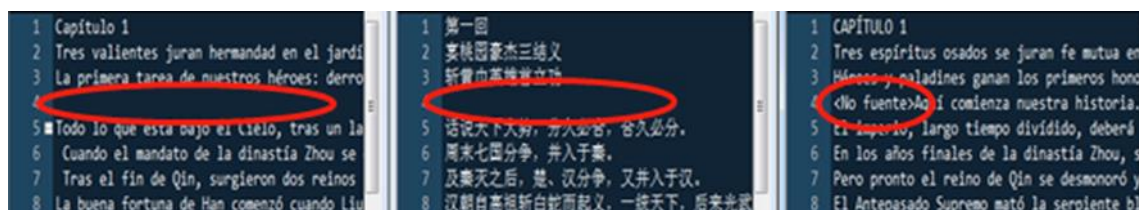
Durante el proceso, es posible que nos encontremos con dos situaciones especiales:

1. Cuando una frase del texto original no está traducida, ponemos una etiqueta <No traducción> en la línea correspondiente, como lo que hemos hecho en la siguiente Figura 16:



**Figura 16.** Etiqueta de <No traducción>

2. Cuando hallamos una frase en la traducción, pero no podemos encontrar en el texto original la oración que le corresponde, ponemos una etiqueta <No fuente> al comienzo de la frase y añadimos una línea de espacio en el texto original (también agregamos una en la otra traducción si procede), como lo que hemos hecho en la Figura 17 de abajo:



**Figura 17.** Etiqueta de <No fuente>

Tras alinear todas las líneas, efectuamos una revisión para asegurarnos de que todo esté bien. Con esto, damos por terminada la alineación. Los textos procesados ya pueden servir para la consulta, el análisis y la explotación del corpus. Como se trata de un corpus paralelo, aplicaciones como ParaConc, HyConc, BFSU ParaConc y CUC\_ParaConc podrían ser útiles.

## **2.7. Conclusiones**

El corpus paralelo constituye una herramienta eficaz, «no sólo como fuente documental de traducciones basadas en contextos reales, sino para llevar a cabo estudios contrastivos entre lenguas» (Castillo Rodríguez, 2009, p. 9). Sin embargo, mientras que hay bastantes corpus monolingües de chino clásico (véase Xu, 2015), es muy reducido el número de corpus paralelos cuya combinación lingüística es chino clásico-otra lengua, y los pasos que seguir suelen ser omitidos cuando se trata un corpus paralelo propiamente construido.

En el presente trabajo hemos presentado la problemática de construcción del corpus paralelo chino clásico-español. La disponibilidad de un corpus en dicha combinación lingüística responde a las necesidades investigadores de aquellos que quieren estudiar traducciones de obras clásicas chinas al español. Este tipo de estudios ayudarían a futuros traductores a construir el puente no solo lingüístico sino también temporal para los lectores de estas obras.

Se tiene que matizar que la composición de corpus electrónico en lenguas antiguas es un reto en sí, puesto que programas de reconocimiento de texto no siempre son útiles. Hemos tenido suerte de contar con versión digitalizada del texto original, por lo que, en la composición de nuestro corpus bilingüe, sólo nos tuvimos que ocupar de los textos en castellano, uno de los cuales hemos obtenido en versión ya digital y el otro mediante OCR. El tema del texto y los nombres propios han complicado la tarea de reconocimiento automático, por lo que la intervención humana de un conocedor de la lengua china era imprescindible. A continuación, tanto el original como la traducción (en nuestro caso, ambas traducciones), antes de

incorporarse a formar un corpus bilingüe, requerían de ajustes del formato para que cada frase ocupase una línea. Por suerte, el chino utiliza el mismo sistema de puntuación que las lenguas occidentales. A ello hay que añadir la necesaria comprobación de que las versiones de original y traducción se difieran en cuanto al contenido, puesto que existe una multitud de versiones del original y era necesario asegurarse de que el contenido era al menos paralelo.

Las siguientes fases de composición de nuestro corpus bilingüe-diacrónico han puesto de relieve tanto la complejidad de trabajar con idioma antiguo como las drásticas diferencias entre el chino y el español. En cuanto a este último, primero hay que tener en cuenta que, si las aplicaciones de corpus lo exigen, es necesaria la fase de segmentación porque, a diferencia de idiomas occidentales, en chino normalmente no existe separación entre caracteres. Los resultados de segmentación para los textos escritos en chino clásico no son inaceptables del todo, pero requieren la intervención humana, la cual es sobre todo necesaria cuando abundan topónimos relacionados con la realidad que ya no existe y por lo tanto poco comunes en chino moderno.

La siguiente fase, la anotación, puede realizarse a distintos niveles de complejidad. En el caso de lenguas antiguas, esta fase presenta problemas debido a que no existe una base de datos suficientemente amplia para el entrenamiento de la aplicación, como sucede en lenguas indoeuropeas antiguas. De la misma manera, existen aplicaciones para chino que realizan al mismo tiempo la segmentación y el etiquetado gramatical, pero el resultado de ambos no es satisfactorio cuando se trata de chino clásico, por la misma razón que acabamos de mencionar. En cambio, en la traducción al español, el resultado de etiquetado gramatical es satisfactorio, con la excepción notable en el caso de nombres propios.

Finalmente, hemos tenido que realizar la alineación totalmente a mano, porque las aplicaciones existentes son casi incapaces de alinear el texto en chino clásico y sus traducciones correspondientes. En vez de simplificar el proceso, pueden complicarlo aún más. De hecho, es un problema pendiente de resolver cuando una de las lenguas involucradas

es chino clásico, y no importa si la otra es chino moderno o algún idioma occidental. La razón también reside en la escasez de base de datos para el entrenamiento de *software*.

A pesar de los logros obtenidos, el corpus del presente trabajo puede mejorarse con respecto al procedimiento. Más concretamente hablando, sería interesante adentrarnos más en la anotación en el futuro: proponer una vía factible para llevar a cabo el etiquetado gramatical del chino clásico manualmente, incidiendo en los pasos que seguir y las etiquetas que poner.

### Obras citadas

- Baker, Mona (1995). Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. *Target* 7, 223-243. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.7.2.03bak>.
- Alonso, Araceli, Mireia Martínez, Noemí Polo, Gal·la Puertas, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé y Teresa Cabré (2002). “La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad”. En *Studies in contrastive linguistics.: proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, October, 2001* (pp. 71-82). Servicio de Publicaciones.
- Castillo Rodríguez, Cristina (2009). “La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe”. En *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (7), 3.
- Cichosz, Anna (2012). “A parallel Latin - Old English corpus of biblical translations as a tool for word order studies”. En *Corpus Data Across Languages and Disciplines* (Łódź Studies in Language 28), ed. Piotr Pezik. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Cichosz, Anna (2013). “V-1 main declarative clauses in Old English and Old High German biblical translations”. En *Periphrasis, Replacement and Renewal: Studies in English Historical Linguistics*, ed. Hegedus Iren & Dora Podor. Cambridge: CSP.
- Doval, Irene (2018). “Corpus paralelos en la enseñanza de lenguas extranjeras: un ejemplo de aplicación basado en el corpus PaGeS”. En *CLINA*, 4(2), 65-82.
- Eckhoff, H., Bech, K., Bouma, G., Eide, K., Haug, D., Haugen, O. E., y Jøhndal, M. (2018).

- “The PROIEL treebank family: a standard for early attestations of Indo-European languages.” En *Language Resources and Evaluation* 52(1), 29-65.
- Fan, Min (范敏) (2017). «Jiyu yuliaoku de Lunyu wu yiben wenhua gaopin ci fanyi yanjiu (基于语料库的《论语》五译本文化高频词翻译研究)» [Estudio basado en corpus sobre las palabras culturales en las cinco traducciones de *Las Analectas*]. En *Foreign Language Education (外语教学)*, 38(6), 80-83.
- González Rey, María Isabel (2014). “Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición.” En *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, série «Monografías»* 5, 153-175.
- Granger, Sylviane (1996). “From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora”. En K. Aijmer, B. Altenberg, & M. Johansson (Eds.) *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-Based Cross-Linguistic Studies: Lund, 2-5 March 1994*. Lund, Sweden: Lund University Press.
- Haug, Dag y Marius Jøhndal (2008). "Creating a parallel treebank of the old Indo-European Bible translations." En *Proceedings of the Second Workshop on Language Technology for Cultural Heritage Data (LaTeCH 2008)*.
- Hunston, Susan (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524773>.
- Hu, Kaibao (胡开宝) (2011). *Yuliaoku Fanyixue Gailun (语料库翻译学概论)* [Introducción a estudios de traducción basados en corpus]. Shanghai: Shanghai Jiaotong Daxue Chubanshe.
- Huang, Liang, Yinan Peng, Huan Wang y Zhenyu Wu (2002). “PCFG parsing for restricted classical Chinese texts.” En *COLING-02: The First SIGHAN Workshop on Chinese Language Processing*, 1-6.
- Kozlova, Inna y Patricia Rodríguez-Inés (2017). “EFECT (Expert Field Environment Collaborative Training) corpus: Cooperation between the academic and professional spheres”. En Magdalena Sowa, Jaroslaw Krajka (Eds.) *Innovations in Languages for*

- Specific Purposes - Present Challenges and Future Promises*, pp. 207-230. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kruger, Alet, Kim Wallmach, y Jeremy Munday (Eds.) (2011). *Corpus-based translation studies: Research and applications*. Bloomsbury Publishing.
- Lee, John (2012). "A classical Chinese corpus with nested part-of-speech tags". En *Proceedings of the 6th Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities* (pp. 75-84).
- Liu, Keqiang (刘克强) (2013). *Shui Hu Zhuan Si Yingyiben Fanyi Tezheng Duoweidu Duibi Yanjiu* (《水浒传》四英译本翻译特征多维度对比研究) [Análisis contrastivo multidimensional de las características de traducción de las cuatro versiones al inglés de *A la Orilla del Agua*]. Tesis doctoral, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.
- Liu, Keqiang (刘克强) y Yingmei Shen (沈映梅) (2013). «Sanguoyanyi zhongyingwen pingxing yuliaoku de yanzhi yu chuangjian (《三国演义》中英文平行语料库的研制与创建)» [Elaboración del corpus paralelo chino-inglés sobre *Romance de los Tres Reinos*]. En *Honghe Xueyuan Xuebao* (红河学院学报), (2), 34-39.
- Liu, Zequan (刘泽权) (2010). *Hongloumeng Zhongyingwen Yuliaoku de Chuangjian ji Yingyong Yanjiu* (红楼梦中英文语料库的创建及应用研究) [Estudio sobre la elaboración y la aplicación del corpus chino-inglés de *Sueño en el Pabellón Rojo*]. Beijing: Guangming Ribao Chubanshe.
- Luo, Guanzhong (罗贯中) (2012). *Romance de los Tres Reinos* (三国演义). Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Luo, Guanzhong (罗贯中) (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Luo, Guanzhong (罗贯中). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ricardo Cebrián Salé.

- (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014.)
- Luo, Guanzhong. *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ariel Allevi. (Solamente es una versión digital para Kindle que se puede conseguir a través de <https://www.amazon.es/>)
- McEnery, Tony y Michael Oakes (1996). "Sentence and word alignment in the CRATER project". En *Using corpora for language research*, 211-231.
- McEnery, Tony, Richard Xiao y Yukio Tono (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. Taylor & Francis.
- Mikhailov, Mikhail y Robert Cooper (2016). *Corpus linguistics for translation and contrastive studies: A guide for research*. Routledge.
- Molés-Cases, Teresa (2016). "Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en traducción: Proyecto con Déjà Vu, Treetagger e IMS Open Corpus Workbench". En *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54(1), 149-174.
- Rovira-Esteva, Sara, Helena Casas-Tost, Sílvia Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu y Mireia Vargas-Urpi (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones,.
- Rovira-Esteva, Sara, Helena Casas-Tost, Irene Tor-Carroggio y Mireia Vargas-Urpi (2019). La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778. [Última consulta: 28-08-2020].
- Schmied, Josef y Hildegard Schäffler (1996). "Approaching translationese through parallel and translation corpora". En *Language and computers*, 16, 41-58.
- Wang, Kefei (王克非) (2004). *Shuangyu Duiying Yuliaoku: Yanzhi yu Yingyong* (双语对应语料库: 研制与应用) [Corpus paralelo bilingüe: diseño y aplicación]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
- Wang, Li (王力) (2001). *Gudai Hanyu* (古代汉语) [Chino clásico]. Shanghai: Zhonghua Shuju.
- Xu, Jiajin (许家金) (2015). "Corpus-based Chinese studies: A historical review from the 1920s to the present." En *Chinese Language and Discourse* 6.2, 218-244.

Zhao, Chaoyong (赵朝永) (2014). «Jiyu hanying pingxing yuliaoku de fanyi yuyiyun yanjiu-yi Honglouloumeng “mang XX” jiegou de yingyi wei li (基于汉英平行语料库的翻译语义韵研究——以《红楼梦》“忙 XX”结构的英译为例)» [Estudio basado en corpus paralelo chino-inglés sobre la prosodia semántica-el caso de la estructura “忙 XX” y sus traducciones al inglés]. En *Waiyu Jiaoxue Lilun yu Shijian* (外语教学理论与实践), 4, 75-82.



**Capítulo III. Artículo 3: Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos***

**Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos***

**Analysis of the Spanish translation of the functional word «之» used in *Romance of the Three Kingdoms***

**Wei Sun** • Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona • felipe@bfsu.edu.cn

**Inna Kozlova Mikurova** • Universitat Autònoma de Barcelona,  
Barcelona • inna.kozlova@uab.cat

**Fuliang Chang** • Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing,  
Beijing • juanchang@163.com

**Resumen**

Las palabras funcionales son las que no cuentan con significados léxicos completos ni concretos. No pueden aparecer independientemente, es decir, por sí solas no son capaces de formar oraciones y solo desempeñan el papel auxiliar en la formación de estas. No obstante, las palabras funcionales tienen una importancia incuestionable en casi todos los idiomas, y especialmente en chino. Son articuladores entre las palabras con significados llenos. El hecho de que este tipo de vocablos sean relativamente vacíos en significado dificulta la traducción, porque resulta difícil determinar el sentido preciso en el contexto y, por otro lado, se presenta la dificultad de encontrar sus equivalentes en la lengua meta. En este trabajo, con el apoyo de corpus así como de la teoría de traducción semántica y traducción comunicativa (Newmark, 2001b), y tomando como ejemplo la palabra funcional «之», procuramos indagar e identificar los métodos en lo que atañe a la traducción chino-español de esta palabra

funcional, la más utilizada en *Romance de los Tres Reinos*.

### **Palabras clave**

Palabras funcionales • *Romance de Los Tres Reinos* • traducción chino-español • corpus

### **Abstract**

The functional words don't have complete or concrete lexical meanings. They can not appear independently. That's to say, they are not capable of forming sentences all by themselves and they can only play the auxiliary role when these are formed. However, the functional words are of vital importance in almost every language, especially in Chinese. They serve as articulators between words with full meanings. The fact that this kind of words is relatively vacant in meaning adds difficulty to the translation, since it is hard to determine its precise meaning within the context and find its equivalence in the target language. In this work, with the help of corpora and the theory of semantic translation and communicative translation (Newmark, 2001b), we intend to take «之», the most used functional word in *Romance of the Three Kingdoms*, as an example, to investigate and identify the strategies of its Chinese-Spanish translation.

### **Keywords**

Functional words • *Romance of the three kingdoms* • Chinese-Spanish translation • corpora

### **3.1. Introducción**

La novela histórica *Romance de los Tres Reinos* (suele ser llamada *Los Tres Reinos*) ocupa un puesto preponderante en la historia del desarrollo de la literatura china. Es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos en la época antigua de China. También se conoce como una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales de dicho país. Por consiguiente, es una obra que merece ser estudiada desde múltiples ángulos.

Esta obra es representativa de la cultura milenaria de China. Ha sido el deseo de varias

generaciones el poder traducir las obras clásicas a otros idiomas para que el resto del mundo pueda entender la civilización china, y compartir e intercambiar conocimientos e ideas con los chinos. En este sentido, la traducción de *Los Tres Reinos* contribuye mucho al intercambio cultural. Fue en el año 2012 cuando la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras ( 外文出版社, Waiwen Chubanshe) sacó a la luz su versión española, con seis tomos en total. Gracias a su traducción, la obra *Romance de los Tres Reinos* va despertando cada día más interés en el extranjero, y versiones en lenguas extranjeras crecen notablemente.

Como es sabido, en la traducción entran en contacto dos lenguas; por lo tanto, el estudio de traducción en algún sentido es una actividad contrastiva, donde se pueden realizar comparaciones en muchos ámbitos, entre otros, el léxico, la gramática, la pragmática y el estilo del autor. Creemos que vale la pena enfocarnos en el léxico, porque de acuerdo con Newmark (2001a) las palabras pueden ser unidades de traducción y eso implica que juegan un papel importante en este proceso. En los estudios y ejercicios de traducción, descubrimos que, a nivel léxico, las palabras funcionales suelen exigirnos más esfuerzo. En lo que se refiere a las palabras funcionales en chino, de acuerdo con Yang (1981), son aquellas que carecen de significado y, en cuanto a la función que desempeñan dentro de una frase, no son capaces de servir como sujeto ni predicado ni siquiera como complemento; en cambio, su función es establecer diversos enlaces entre otros vocablos. Evidentemente, solo tienen función gramatical y valor auxiliar. A pesar de que no puedan formar independientemente oraciones y que solo desempeñan el papel de ayudar en la formación de estas, son imprescindibles en todos los idiomas, especialmente en chino.

El hecho de que las palabras funcionales sean vacías en significado dificulta la traducción, porque resulta difícil determinar su sentido preciso en el contexto y se presenta la dificultad de encontrar sus equivalentes en la lengua meta. Aunque en español también existe el concepto de palabras funcionales, no siempre somos afortunados en poder encontrar una expresión correspondiente a una palabra funcional de chino en la lengua castellana. De modo que en el proceso de traducción, en muchas ocasiones, en vez de trasladar directamente las

palabras funcionales de chino a español, nos vemos obligados a recurrir a otras medidas para transmitir el mensaje del texto original.

En *Romance de los Tres Reinos* abundan palabras funcionales. Al leer las versiones españolas, en lo que se refiere a la traducción de estas palabras, vemos muchas traducciones acertadas, pero al mismo tiempo hemos detectado insuficiencias en ciertas ocasiones; por ejemplo, fallos al transmitir el tono original del personaje, pérdida de informaciones, etc. Son partes que requieren mejor traducción; para ello, nos proponemos llevar a cabo comparaciones lingüísticas al respecto. En este trabajo, intentamos explorar e investigar los métodos en lo que atañe a la traducción chino-español de «之», que es la palabra funcional más utilizada en *Romance de los Tres Reinos*, y plantear sugerencias para mejorar su traducción<sup>16</sup>.

### 3.2. Antecedentes

Antes de comenzar el análisis, convendría realizar una revisión de los trabajos concernientes. Para empezar, echemos un vistazo a las investigaciones desenvueltas en la traducción de *Romance de los Tres Reinos*. Son muchas las que ya están hechas. Sin embargo, en la mayoría de los casos, se trata de versiones chino-inglés. Por ejemplo, Luo y Jiang (2010) han investigado sobre la traducción de los insultos utilizados en *Romance de los Tres Reinos*; Wang (2015) ha hecho un trabajo relacionado con la traducción de los elementos culturales en esta novela; Liu (2015) ha escrito un libro sobre la traducción al inglés de las poesías en dicha obra; Guo (2016) ha discutido sobre el traslado de elementos en materia de la astrología. Al mismo tiempo, se observan estudios, aunque son menos abundantes, sobre la traducción de esta obra de chino a otras lenguas asiáticas, entre otras, el tailandés, el japonés, el indonesio y el vietnamita. Pero, lamentablemente, se halla una escasez de estudios relativos a la versión chino-español. Por ello, consideramos oportuno realizar un trabajo

---

<sup>16</sup> El presente trabajo trata de un estudio descriptivo y comparativo con apoyo en datos tanto cualitativos como cuantitativos. Es un análisis preliminar de la tesis doctoral en marcha «Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*». Está financiado por la CSC (China Scholarship Council).

enfocado en esta última.

En cuanto a estudios de las palabras funcionales en chino, también son numerosos, lo cual, en algún sentido, manifiesta la importancia que tiene este tipo de vocablos. Por ejemplo, Guo (2003) ha hecho un trabajo contando las investigaciones realizadas en materia de palabras funcionales utilizadas en épocas clásicas de China. Afirma que las primeras investigaciones de las palabras funcionales en el país se remontan a tiempos anteriores a la dinastía Qin y que las investigaciones al respecto nunca han cesado. Aparte de artículos y tesis, también se encuentran obras de gramática e incluso diccionarios dedicados exclusivamente a ellas, entre otros, *La gramática de Ma* («马氏文通», *Ma Shi Wen Tong*)<sup>17</sup>, *Una lectura de Ma Shi Wen Tong* («<马氏文通>读本», *Ma Shi Wen Tong Duben*), *Colección de obras de Zhu Dexi* («朱德熙文集», *Zhu Dexi Wenji*), *Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito* («古汉语虚词词典», *Gu Hanyu Xuci Cidian*), *Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito* («古代汉语虚词词典», *Gudai Hanyu Xuci Cidian*), elaborados por estudiosos del campo, cuyo objetivo principal es facilitar la lectura de obras clásicas y también la comprensión de las palabras funcionales.

Al igual que en chino, en español también existe la noción de palabras funcionales o palabras gramaticales. Las palabras funcionales en chino y en español comparten similitudes, pero al mismo tiempo, presentan discrepancias: en cuanto a la clasificación, verbigracia, algunos expertos coinciden en que las palabras funcionales incluyen preposiciones y conjunciones, mientras que existe la controversia de si adverbios o pronombres deben entrar en la misma categoría. Se observan también investigaciones sobre palabras funcionales (también llamadas palabras gramaticales en algunas obras) en español, aunque son relativamente escasas en número. Por ejemplo, Roca Pons (1960) apunta que las «palabras gramaticales», a diferencia de las «palabras léxicas», tienen una significación más «general y abstracta»; Hallebeek (1986) nos presenta la definición y la clasificación de las palabras funcionales, e

---

<sup>17</sup> De aquí adelante, la traducción al español de las bibliografías en chino ha sido trabajo de los autores.

intenta elaborar una lista incluyendo todas las palabras funcionales en español; Sánchez (2002, p. 43) afirma que «el significado gramatical es propio de palabras que no representan de manera inmediata la realidad extralingüística, que no son significativas por sí mismas (palabras vacías), y que se utilizan, en muchos casos, para indicar la relación que media entre las unidades léxicas». Sin embargo, hasta la fecha, no se han podido encontrar obras o diccionarios en español dedicados exclusivamente a palabras funcionales.

Por último, veamos las investigaciones concernientes a la traducción de las palabras funcionales. En materia de la traducción chino-español, los trabajos realizados son escasos. En realidad, las pocas discusiones en la comparación lingüística chino-español se concentran en el área de la docencia de chino o de español como lengua extranjera; por ejemplo, Wang (2015) llevó a cabo un trabajo sobre los errores cometidos por estudiantes españoles en materia de preposiciones espaciales en el aprendizaje del chino mandarín; Wang (2016) realizó un estudio que trata los errores cometidos por estudiantes hispanohablantes cuando utilizan la palabra auxiliar «了». En cuanto a la traducción chino-español, Zhang (2016) hizo un trabajo sobre la traducción al español de las partículas modales del chino moderno. No obstante, no hemos podido encontrar hasta la fecha más artículos publicados que atañan a palabras funcionales en área didáctica, lingüística o de traducción.

En fin, ante la escasez de estudios relacionados con la traducción chino- español de palabras funcionales en chino clásico, elaboramos este trabajo a partir de la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, con el deseo de poder mitigar el vacío en investigación existente al respecto.

### **3.3. Marco teórico**

Como hemos mencionado, el presente trabajo se enfoca en la traducción de palabras funcionales, que son vocablos que carecen de significado y tienen más valor auxiliar. Por eso, a la hora de elegir teorías de traducción, convendría prestar más atención a las

relacionadas con la función, entre las cuales destacan la tipología de Peter Newmark, y la traducción semántica y comunicativa.

Nos basamos en la tipología textual de Newmark (2001a), inspirada por la teoría del lenguaje de Bühler. En conformidad con Newmark, los textos se dividen en tres tipos: el expresivo, el informativo y el vocativo, y esto según características tales como la importancia del autor, el objeto del énfasis, el tipo del lenguaje, etc.

La siguiente tabla presenta una ilustración clara sobre ejemplos de cada tipo de texto.

<b>Tipo de texto</b>	<b>Expresivo</b>	<b>Informativo</b>	<b>Vocativo</b>
<b>Ejemplo</b>	Textos literarios	Informes técnicos y científicos	Publicidad y noticias

**Tabla 1.** Ejemplos de cada tipo de texto<sup>18</sup>

Como cada tipo de texto tiene su propia índole, conviene aplicarles diferentes métodos de traducción. Considerando los factores importantes de la traducción, tales como el propósito del traductor, las características del lector y la tipología de los textos, Newmark propone dos métodos de traducción, la traducción semántica y la traducción comunicativa, que se consideran muy prácticos al momento de las discusiones teóricas sobre los métodos de traducción:

Solo he propuesto dos métodos de traducción apropiados para cualquier texto: (a) La traducción comunicativa, donde el traductor intenta producir el mismo efecto sobre los lectores de la lengua de llegada como el que produce el texto original sobre los lectores de lengua fuente; y (b) la traducción semántica, donde el traductor intenta reproducir dentro de las simples restricciones sintácticas y semánticas de la lengua de llegada el

---

<sup>18</sup> Adaptado de Newmark, P. (2001a). *A Textbook of Translation*, p. 40. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

preciso significado contextual del autor<sup>19</sup> (Newmark, 2001b, p. 22).

De la definición arriba mencionada, podemos notar que la traducción comunicativa persigue la comprensión y la reacción de los lectores de la lengua de llegada. En otras palabras, la traducción comunicativa opta por transmitir el mensaje original de acuerdo con las convenciones lingüísticas, culturales y pragmáticas de la lengua de llegada, y no simplemente trasladar palabra por palabra observando las normas de la lengua meta. Por su parte, la traducción semántica se centra más bien en el contenido semántico del texto de la lengua de partida, o sea, partiendo de este método, se pone más énfasis en reproducir al máximo el significado, la estructura y el contexto del texto original.

Creemos que la tipología textual, la traducción semántica y la traducción comunicativa son abordajes adecuados para el estudio de la traducción de *Romance de los Tres Reinos* y de las palabras funcionales. La obra constituye la primera novela con claros y relativamente independientes capítulos en la antigua China, y se trata de una obra narrativa de la categoría de textos expresivos. Por lo tanto, en cuanto a su traducción a otro idioma, de acuerdo con la teoría de Newmark, se debe utilizar principalmente la traducción semántica. Es más, esta obra, a pesar de ser una creación literaria, también puede ayudar a los lectores extranjeros a conocer los acontecimientos y los personajes históricos de China, de modo que consideramos importante la transmisión de abundantes mensajes históricos y culturales, por lo que también conviene la traducción comunicativa en ciertos casos.

Aparte de eso, el libro, también cuenta con función vocativa, porque Luo Guanzhong, autor de la obra, no está contento con el régimen feudal, conoce muy bien los sufrimientos del pueblo con tantas perturbaciones y espera que haya paz en la sociedad. Con su escritura, él intenta dar conciencia al pueblo de la situación agitante de la sociedad y de los posibles

---

<sup>19</sup> El texto original es «I have proposed only two methods of translation that are appropriate to any text: (a) Communicative translation, where the translator attempts to produce the same effect on the TL readers as was produced by the original on the SL readers, and (b) Semantic translation, where the translator attempts, within the bare syntactic and semantic constraints of the TL, to reproduce the precise contextual meaning of the author».



peligros (Huang, 2012). En este sentido, la traducción comunicativa es igualmente útil.

Volviendo a la traducción de palabras funcionales y según Newmark (2001a), las palabras y las frases pueden servir de unidad de traducción, lo cual nos hace pensar que los métodos de traducción también son aplicables a estos niveles. Creemos que al tratarse de una palabra, conviene la traducción semántica y, a nivel de oración o grupo de oraciones, funciona mejor la traducción comunicativa. En cuanto a la traducción de las palabras funcionales, pese a que son palabras, al ser funcionales, muchas veces no pueden entenderse y traducirse aisladas pues no encuentran correspondencia en la lengua española. Más bien se trasladan con las frases en las que están. En tales circunstancias, es obligatorio recurrir a traducción comunicativa.

### 3.4. Metodología

Procuramos realizar un estudio basado en datos tanto cuantitativos como cualitativos. Por ello, conviene recurrir al uso de corpus paralelos para que los datos tengan más fiabilidad y que sean más concluyentes. Desafortunadamente, no hemos podido encontrar un corpus hecho y aplicable, así que construimos nuestro propio corpus. Eso implicó, por un lado, recopilar tanto el texto original de *Romance de los Tres Reinos* como su traducción al español<sup>20</sup> en formato electrónico y, por el otro, alinear los textos recopilados. El texto original de *Romance de los Tres Reinos* es fácil de conseguir por Internet, pero debido a la protección intelectual, la adquisición de la traducción realizada por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez presenta mayor dificultad, por lo cual dicha versión solo se consigue después de comprar el libro físico (seis tomos en total), escanear el texto en español guardándolo como PDF en el ordenador, convertirlo en formato electrónico mediante un programa de OCR y corregir los gazapos.

---

<sup>20</sup> Guanzhong, L. (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

La herramienta de corpus que elegimos para el análisis es HyConc. Es un software gratuito desarrollado por Cheng Nanchang de la Universidad de Comunicación de China. Es muy potente en el procesamiento de chino y también en lo que se refiere al corpus paralelo, lo cual constituye la razón principal por la que la hemos escogido como herramienta. Con ella, podemos empezar los análisis.

Cabe mencionar que en este trabajo sobre el uso de palabras de origen chino hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).

### **3.5. Procesamiento de los datos**

Antes que nada, nos gustaría justificar el motivo por el que hemos escogido «之» como objeto del presente trabajo. Es la palabra funcional más utilizada en *Romance de los Tres Reinos* con una frecuencia de 7 965 veces<sup>6</sup>. Además, según las obras dedicadas al estudio de palabras funcionales, es un carácter que cuenta con usos diversos. Por lo consiguiente, nos parece oportuno elegirlo como objeto de la investigación.

Siendo «之» nuestro foco de atención, lo buscamos como palabra clave en HyConc y aparecen, a la par en la pantalla, las oraciones en chino que contienen «之» y sus traducciones correspondientes, tal como muestra la figura 2.

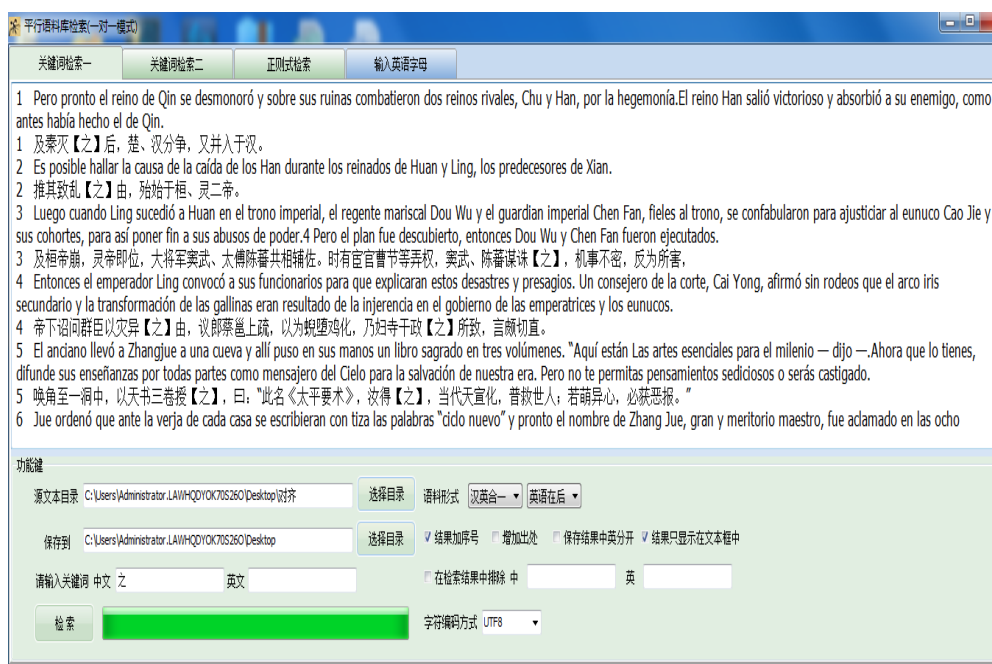


Figura 2. Buscar «之» como palabra clave usando HyConc

Como hemos expuesto, en *Romance de los Tres Reinos* la frecuencia de aparición de «之» llega aproximadamente a las 8.000 veces. Consideramos que no es posible ni necesario analizar todos los casos, por lo que hemos decidido aplicar el método de muestreo de la estadística para conocer su traducción. Para ello, necesitamos pensar cómo determinar la muestra para que esta sea representativa.

De acuerdo con He (2006), «之» como palabra funcional en chino clásico escrito puede servir como pronombre, palabra auxiliar y conjunción. Tiene básicamente 26 usos diferentes. Suponiendo que todos ellos tengan sus propios ejemplos en *Romance de los Tres Reinos*, entonces, sin considerar más factores, la probabilidad de aparición de cierto uso de este carácter es  $1/26$ . En otras palabras, sin la intervención de otros elementos, la probabilidad de la presencia de «之» en el sentido A, por ejemplo, es el  $1/26$ . Esta tasa la denominamos cifra en promedio. No obstante, en realidad, es imposible que estos 26 usos aparezcan con la misma frecuencia, seguramente algunos prevalecen en la probabilidad de aparición. Es decir, la frecuencia de algunos usos es superior al promedio, mientras los otros tienen una frecuencia inferior al  $1/26$ .

Para que la muestra tenga más representatividad, con reserva supongamos que la probabilidad de aparición del uso menos común de «之» sea la mitad de la cifra en promedio, es decir, el 1/52. Orientados por la estadística y después de hacer cálculo, si sorteamos 155 frases con «之»<sup>21</sup>, en 95 de cada 100 posibilidades obtendremos una muestra típica y representativa.

A la hora de sortear las muestras, aplicamos el muestreo sistemático: todas las frases con «之» están numeradas por orden como en la Figura 2 (6.695 frases en total), y empezando por la primera frase, de cada grupo de 43 frases (6.695/155) seguidas cogemos la primera. Así que tenemos las frases 1, 44, 87..., distribuidas a lo largo de la obra. Y luego marcamos estas 155 frases con ①, ②, ③ según el papel que desempeña «之» en el texto original (①= pronombre, ②= palabra auxiliar y ③= conjunción). Al mismo tiempo, las etiquetamos con TS (traducción semántica) y TC (traducción comunicativa) conforme al método de traducción empleado.

Cabe señalar el criterio aplicado a la toma del método de traducción: si es viable reproducir el significado semántico de «之», o sea, si se puede hallar el equivalente de «之» en español, esta frase se marcará con TS; si la traducción pone más énfasis en el efecto entre los lectores descuidando la forma de la expresión original, la oración llevará la etiqueta TC.

A tenor de los diferentes usos de «之», vamos a hacer estadística de las tendencias de su traducción.

---

<sup>21</sup> El número de las frases que sortear lo obtenemos siguiendo la siguiente fórmula:  $1 - \left(1 - \frac{1}{52}\right)^n > 0.95$ , (n=número de las frases, n∈ N\*).

### 3.6. Análisis y discusión de la traducción

Hemos llevado a cabo un análisis estadístico de las tendencias de traducción relativas al carácter «之» en las 155 frases seleccionadas. En caso de existir dos o más «之» en una oración, estudiamos solo uno de ellos. Podemos ver el resultado del análisis en la Tabla 3 expuesta abajo.

Uso	TS	TC	Total
①	34	26	60
②	32	51	83
③	0	12	12
<b>Total</b>	66	89	155

**Tabla 3.** Métodos de traducción de «之»

Podemos observar que entre las 155 frases analizadas, encontramos tanto el uso de traducción semántica como el de traducción comunicativa. La traducción comunicativa, registrada 89 veces, aparece con mayor frecuencia que la traducción semántica, registrada 66 veces. Eso quiere decir que, a grandes rasgos, las traductoras se inclinan a usar la traducción comunicativa al tratarse de la palabra funcional «之».

Con la ayuda del software SPSS, elaboramos la tabla cruzada (Tabla 4), y las dos variables son el uso de «之» y el método de traducción respectivamente. De allí realizamos las pruebas de chi-cuadrado en la Tabla 5.

#### Recuento

		Método		Total
		TC	TS	
Uso	Auxiliar	51	32	83
	Conjunción	12	0	12

	Pronombre	26	34	60
Total		89	66	155

**Tabla 4.** Tabla cruzada Uso-Método

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	14.318 <sup>a</sup>	2	.001

**Tabla 5.** Pruebas de chi-cuadrado

Según las teorías de la estadística, si la significación asintótica es menos de 0.05, podemos decir que el resultado ostenta una diferencia significativa. En la Tabla 5 podemos notar que la significación asintótica es 0.001 en nuestro trabajo, cifra menor que 0.05. Por consiguiente, podemos afirmar que el uso de «之» y el método de traducción están interrelacionados.

Partiendo de eso, entramos en cada uso de «之», ①, ② y ③ respectivamente, a contemplar la traducción en concreto.

### 3.6.1. «之» utilizado como pronombre en el texto original

Hay en total 60 frases donde «之» sirve como pronombre, entre las cuales la traducción semántica ha sido empleada 34 veces y la traducción comunicativa, 26 veces. Por lo tanto, la traducción semántica es la más empleada. Eso es lógico si pensamos que cuando «之» sirve de pronombre en el texto original, sea este pronombre personal o demostrativo, por lo que resulta relativamente fácil encontrar su equivalente en español: «lo», «la», «los», «las», «él», etc. Veamos algunos ejemplos (1, 2, 3 y 4):

**Ejemplo (1):** 天下动之至易，安之至难。

**Traducción:** Perturbar la paz del reino es fácil, pero nada es más difícil que preservarla.

**Ejemplo (2):** 吾师甚爱庞统，呼之为弟。

**Traducción:** Mi amo tiene gran afecto a Pang Tong y lo considera un hermano menor.

**Ejemplo (3):** 房中摆列兵器，娇客不安，今且去之。

**Traducción:** Este despliegue de armas hace sentir incómodo a nuestro yerno. Ordene que las saquen de momento.

Todos los «之» subrayados en los ejemplos (1), (2) y (3) son pronombres. Se refieren a «天下», «庞统» y «兵器» respectivamente. Así que se traducen como «la», «lo» y «las» según el género y el número.

A pesar de que en tales contextos la traducción semántica es la solución principal, la traducción comunicativa también constituye una alternativa para considerar, lo que podemos observar en el ejemplo (4).

**Ejemplo (4):** 汝本屠沽小辈，我等荐之天子，以致荣贵。

**Traducción:** Procede de una familia de carniceros; su recomendación al trono vino de nosotros; gracias a nosotros ascendió al poder y la gloria.

En el ejemplo (4), «之» es un pronombre personal que puede traducirse como «lo». Sin embargo, frente a «我等荐之天子», en vez de «nosotros lo recomendamos al trono», las traductoras de dicha obra ponen «su recomendación al trono vino de nosotros». Obviamente esta interpretación resulta cómoda para la recepción de los lectores de la lengua de llegada, porque de esta forma, todos los sujetos de la secuencia de frases mantienen la uniformidad de su relación con «usted», sin la intervención de «nosotros» que podría perjudicar a la coherencia expresiva.

### 3.6.2. «之» utilizado como palabra auxiliar en el texto original

En la Tabla 3 constan 83 frases en las que «之» desempeña el papel de palabra auxiliar. Entre ellas, 32 se trasladan a español por medio de la traducción semántica, mientras las restantes 51, mediante la traducción comunicativa. Veamos los siguientes ejemplos (5, 6, 7 y 8):

**Ejemplo (5):** 今乃屯据敷仓，阻河为固，欲以螳螂之斧，御隆车之隧。

**Traducción:** En estos momentos, aunque Cao tiene el granero Ao y disfruta de la protección que brinda el río Amarillo, recuerda a la mantis, de pie con las patas delanteras levantadas ante la rueda del carro de guerra que la aplastará.

**Ejemplo (6):** 若患五脏六腑之疾，药不能效者，以麻肺汤饮之，令病者如醉死，却用尖刀剖开其腹，以药汤洗其脏腑，病人略无疼痛。

**Traducción:** En casos de enfermedad de órganos internos en que no funciona la aplicación de compuestos, hace tomar al paciente una poción narcótica para inducir un sueño profundo; entonces le abre el estómago de un corte e irriga las zonas afectadas con fluidos medicinales. El paciente no siente el menor dolor.

En el ejemplo (5), entre los vocablos «车» y «隧» existe una relación de posesión. Para manifestar dicha relación, conviene traducir «之» como «de». La misma relación también existe entre «五脏六腑» y «疾» en el ejemplo (6). Por lo tanto, «隆车之隧» se entiende como «la rueda del carro de guerra», y «五脏六腑之疾» equivale a «enfermedad de órganos internos».

La palabra «之», aparte de denotar una relación de posesión, se puede emplear para formar una estructura aposicional. Afortunadamente, «de» en castellano también cuenta con uso semejante. En este caso, «之» puede sustituirse por «de», y se puede considerar como un ejemplo de la traducción semántica. Eso lo podemos notar en el ejemplo (7):



**Ejemplo (7):** 此乃‘假途灭虢’之计也。

**Traducción:** Ha echado mano a la antigua estratagema de “pasar con el pretexto de conquistar Guo”.

En el ejemplo (7), «之» establece relación entre un nombre y su categoría denotando que el anterior pertenece a tal categoría. Más concretamente hablando, «假途灭虢» pertenece a la categoría de «计», de manera que mediante «之» ambas partes conforman una estructura aposicional. En español, «de» también tiene uso similar para construir una aposición, verbigracia, «la ciudad de Beijing». Así que las traductoras aquí optan por la traducción semántica para reservar la expresión aposicional con «de». No obstante, nos parece insuficiente traducir «假途灭虢» en «pasar con el pretexto de conquistar Guo», porque este refrán tiene su origen en un acontecimiento histórico y es complicado de entender para aquellos lectores que no son familiares con la historia china. Por consiguiente, quizás sería conveniente incluir una nota haciendo referencia al correspondiente suceso histórico. De esta forma, por un lado se guardaría la forma del texto original, y por el otro, ayudaría a entender lo que quiere expresar el autor.

En algunos casos, sin embargo, la traducción semántica no es posible, porque son frases en las que resulta difícil e incluso imposible encontrar una expresión en español equivalente a «之». Veamos el ejemplo (8):

**Ejemplo (8):** 汝非吾君，吾非汝臣，何反之有？

**Traducción:** No eres mi soberano. No soy tu súbdito. ¿De qué “traición” hablas?

En el ejemplo (8), «之» constituye un marcador de la inversión de orden entre verbo y complemento directo, secuencia que en chino es rígida. Está ubicado entre el complemento antepuesto «何反» y el verbo «有», formando así una estructura invertida para resaltar el complemento «何反». Sin embargo, en español el orden entre los elementos oracionales es mucho más flexible y variable que en chino, no existe un marcador de la inversión de orden

tal como «之», es decir, no existe ninguna palabra gramatical en español que tenga la misma función que «之». Como consecuencia, las traductoras se ven obligadas a acudir a la traducción comunicativa. Además, en vez de traducir «有» en «haber», utilizan la expresión «hablas de» con propósito de hacer partícipe al interlocutor del caso.

### 3.6.3. «之» utilizado como conjunción en el texto original

En comparación con los dos grupos anteriores («之» como pronombre y como palabra auxiliar en el texto original), el uso de «之» como conjunción es menos frecuente: lo encontramos en 12 frases en total. Cabe señalar que todas estas 12 frases se traducen utilizando la traducción comunicativa. La razón por la que se opta por dicha solución consiste en que cuando «之» sirve como conjunción, es difícil encontrar una expresión en español que desempeñe el mismo papel, de modo que no hay otro remedio que recurrir a la traducción comunicativa. Veamos algunos ejemplos:

**Ejemplo (9):** 何公之不察甚也!

**Traducción:** ¿Cómo pudo mostrarse tan obtuso?

**Ejemplo (10):** 昔高祖之得天下，盖为能招降纳顺；公何拒韩忠耶？

**Traducción:** Gao Zu, fundador de los Han, obtuvo el imperio porque sabía cómo invitar a la rendición y cómo recibirla. ¿Por qué rechazar el ofrecimiento, señor?

En los ejemplos (9) y (10), gracias a «之», «何公不察» y «昔高祖得天下», estructuras que podrían ser oraciones independientes, se unen con otras unidades lingüísticas y se convierten en el sujeto de otras frases. Es aceptable la solución de las traductoras, ya que fielmente transmite la idea del texto original. Sin embargo, a nuestro juicio, pese a que no somos capaces de traducir «之» de manera semántica al español, sí podemos tomar la estructura «sujeto + 之 + predicado» como un conjunto y traducirla. Por ejemplo, en lo que se refiere al ejemplo (10), podríamos recurrir a una solución extranjerizante: «La razón de la obtención

del imperio por Gao Zu, fundador de los Han, consiste en saber cómo invitar a la rendición y cómo recibirla. ¿Por qué rechazar el ofrecimiento, señor?» De esta manera, por lo menos lograríamos preservar en cierto grado la forma original en vez de abandonarla por completo.

### 3.7. Conclusiones

Como propósito de nuestra investigación, hemos entrado en el complejo tema de la traducción de las palabras funcionales, en concreto, la traducción de «之». Conforme a los datos que ostentamos en las estadísticas, hemos descubierto que la traducción comunicativa prevalece al traducir «之» al español. Sin embargo, no podemos concluir simplemente que este método es mejor, porque la traducción varía según la situación. Las traductoras se inclinan por emplear la traducción semántica cuando hallan un equivalente en español de la palabra funcional «之» (el caso de «之» como pronombre y como palabra funcional), aunque la traducción comunicativa también puede ser una alternativa en estas circunstancias. Y, por supuesto, cuando es imposible encontrar una expresión equivalente o similar en español, *a priori* las traductoras optan por transmitir la función que cumple «之», apostando por una equivalencia funcional en la lengua meta, esto es, la traducción comunicativa (el caso de «之» como conjunción). En este sentido, podemos decir que al tratarse de las palabras funcionales, la traducción semántica y la comunicativa son dos métodos complementarios.

A pesar de los logros, no obstante, se deben tener en cuenta las limitaciones de este trabajo. Se trata de un estudio exploratorio en que solo hemos podido concentrarnos en la traducción de «之» en esta obra, lo cual es realmente un iceberg en el ámbito de las palabras funcionales. Sería más profunda y completa la conclusión si pudiéramos abordar más palabras funcionales en la investigación. En el futuro también podríamos realizar estudios acerca de la recepción de los lectores para conocer su preferencia sobre el método de traducción.

## Referencias bibliográficas

- Guo Xiliang (郭锡良) (2003). Guhanyu xuci yanjiu pingyi (古汉语虚词研究评议) [Discusiones sobre investigaciones de palabras funcionales en chino clásico escrito]. *Yuyan Kexue* (语言科学), 2(1), 87-98.
- Guo Yu (郭昱). (2016). Sanguoyanyi zhong zhanxing wenhua de yingyi (《三国演义》中占星文化的英译). [Traducción al inglés de elementos de la astrología en *Romance de los Tres Reinos*]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊), (5), 113-117.
- Hallebeek, J. (1986). Las palabras funcionales del español. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_34-35\\_18\\_86/boletin\\_34-35\\_18\\_86\\_24.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_34-35_18_86/boletin_34-35_18_86_24.pdf).
- He Leshi (何乐士). (2006). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Yuwen Chubanshe.
- Huang Jin (黄晋). (2012). *Sanguoyanyi zai Ming-qing Shiqi de Chuanbo yu Yingxiang Yanjiu* (《三国演义》在明清时期的传播与影响研究) [La difusión e influencia de *Romance de los Tres Reinos* en la dinastía Ming y Qing]. (Tesis doctoral, Universidad Normal del Noreste).
- Liu Keqiang (刘克强). (2015). *Sanguoyanyi Shici Yingyi* (三国演义诗词英译) [Traducción al inglés de las poesías en *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongyang Bianyi Chubanshe.
- Luo Guanzhong (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Luo Haihui (骆海辉); Jiang Kui (姜葵). (2010). Sanguoyanyi Luo yiben de maci fanyi yanjiu—yi mudilun wei zhaoguan (《三国演义》罗译本的骂词翻译研究——以目的论为观照). [Estudio sobre los insultos en la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por C.H.Brewitt-Taylor en base de la teoría del escopo]. *Minan Shifan Daxue Xuebao: Zhexue Shehui Kexueban* (闽南师范大学学报:哲学社会科学版), 24(3), 116-121.
- Lü Shuxiang (吕叔湘); Wang Haifen (王海芬). (2001). *Ma Shi Wen Tong Duben* (马氏文通读本) [Una lectura de *Ma Shi Wen Tong*]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.

- Ma Jianzhong (马建忠). (1998). *Ma Shi Wen Tong* (马氏文通) [La gramática de Ma]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Newmark, P. (2001a). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Rovira-Esteva, S., Casas Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Xianghong Qu & Vargas-Urpi, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Roca-Pons, J. (1960). *Introducción a la gramática*. Vergara Editorial.
- Sánchez, J. M. C. (2002). “Significado léxico” y “significado gramatical” en las gramáticas del español moderno. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 43-78.
- Wang Lei (王磊). (2016). *Xibanyayu Muyu Beijing Xuexizhe Dongtai Zhuci “Le1” de Pianwu Fenxi* (西班牙语母语背景学习者动态助词“了1”的偏误分析) [Análisis de errores cometidos por hispanohablantes en el aprendizaje de la palabra auxiliar “了1”]. (Trabajo final de máster, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai).
- Wang Ruokun (王若琨). (2015). *Xibanya Xuesheng Hanyu Kongjian Jieci Xide Pianwu Fenxi* (西班牙学生汉语空间介词习得偏误分析) [Análisis de errores cometidos por hispanohablantes en el aprendizaje de preposiciones espaciales]. (Trabajo final de máster, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai).
- Wang Shirong (汪世蓉). (2015). *Sanguoyanyi Chuantong Wenhua Shixiang de Duoshijiao Yingyi Yanjiu* (《三国演义》传统文化事象的多视角英译研究) [Estudio desde múltiples perspectivas de la traducción al inglés de elementos culturales en *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Yang Bojun (杨伯峻). (1981). *Guhanyu Xuci* (古汉语虚词) [Palabras funcionales en chino clásico escrito]. Shanghai: Zhonghua Shuju Chubanshe.
- Zhang Xiaoyun (张晓韵). (2016). *Xiandai Hanyu Yucici zai Xibanyayu zhong de Fanyi* (现代汉语语气词在西班牙语中的翻译) [Análisis de la traducción al español de partículas modales en chino moderno]. (Trabajo final de máster, Universidad de

Estudios Extranjeros de Beijing).

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室) [Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales]. (1999). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Zhu Dexi (朱德熙). (1999). *Zhu Dexi Wenji (yi)* (朱德熙文集 (一)) [Colección de obras de Zhu Dexi, Tomo I]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

**Capítulo IV. Artículo 4: La traducción al español de las palabras funcionales en**  
*Romance de los Tres Reinos*

**La traducción al español de las palabras funcionales en *Romance de los Tres Reinos*<sup>22</sup>**  
**The Spanish Translation of the functional words in *Romance of the Three Kingdoms***

Wei Sun

felipe@bfsu.edu.cn

Universitat Autònoma de Barcelona

Inna Kozlova

Inna.Kozlova@uab.cat

Universitat Autònoma de Barcelona

Fuliang Chang

juanchang@163.com

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

**Resumen**

Las palabras funcionales no aportan significados léxicos, pero tienen una importancia incuestionable en todas las lenguas y el chino clásico no es una excepción (Chen, 2006), porque son articuladores entre las palabras con significados llenos. La vaciedad en significado léxico de este tipo de vocablos obstaculiza la traducción, puesto que es difícil encontrar su equivalente en la lengua meta. El objetivo del presente trabajo es indagar cómo se traducen las palabras funcionales más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos*. Con apoyo de un corpus paralelo ad hoc y de conocimientos de estadística, hemos seleccionado

---

<sup>22</sup> El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral en marcha «Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*». Está financiado por la CSC (China Scholarship Council).

ejemplos representativos que contienen los vocablos en cuestión. A continuación, los hemos analizado partiendo de las teorías sobre palabras funcionales y de las bases conceptuales de Newmark (2001a, 2001b): la traducción semántica y la traducción comunicativa. Como resultado, hemos elaborado un glosario que permite visualizar las palabras funcionales estudiadas y sus posibles traducciones, el cual podría ser interesante para estudiosos que quieran traducir al español obras clásicas de China.

**Palabras clave:** Palabras funcionales; *Romance de los Tres Reinos*; chino clásico; traducción chino-español; glosario

### **Abstract**

Function words convey few concrete lexical meanings. However, they are of unquestionable importance in expression in almost all verbal languages (Chen, 2006), as they serve as a grammatical connective between words with full meanings. In Classical Chinese language, they are no exception. The vacuum in lexical meaning, in addition to the obscurity in diverse functions, makes it difficult to translate a language unit in Classical Chinese with words of this kind. This article, with specialized corpus and statistical analysis, explores the possibility and, if so, ways to translate the function words most frequently used in *Romance of the Three Kingdoms*. Segments or sentences with such function words that are difficult to translate are selected as typical examples. Relevant analysis is conducted based on Peter Newmark's theory of semantic translation and communicative translation. As a result, a Chinese-Spanish version of the function words studied is presented, a glossary that is convinced to be interesting for scholars in the field of the bilingual translation.

**Keywords:** Function words, *Romance of the Three Kingdoms*, classical Chinese, Chinese-Spanish Translation, glossary



#### 4.1. Introducción

Las palabras funcionales son vocablos que no cuentan con significados léxicos completos ni concretos, pero tienen una importancia incuestionable en todas las lenguas y el chino clásico no es una excepción (Chen, 2006), porque ayudan a formar frases articulando palabras con significados llenos. El hecho de que las palabras funcionales sean relativamente vacías en significado léxico supone un reto para su traducción, ya que no es fácil determinar su significado preciso fuera de un contexto y tampoco es sencillo hallar sus equivalentes en la lengua meta. La traducción de este tipo de vocablos merece ser estudiada desde muchos ámbitos.

Si nos fijamos en estudios sobre la traducción chino-español de las palabras funcionales, descubrimos que es un tema poco tratado. Por lo tanto, nos parece conveniente aproximarnos a esta cuestión con la esperanza de poder mitigar el vacío investigador al respecto. Autores (2019) han explorado la traducción de la palabra funcional “之” empleada en *Romance de los Tres Reinos*, partiendo de las bases conceptuales introducidas por Newmark (2001b) para la traducción, más concretamente, la traducción semántica y la traducción comunicativa. Se trata de un estudio basado en corpus paralelo con análisis tanto cuantitativos como cualitativos. Los autores llegan a la conclusión de que la traducción comunicativa es el método preferente al traducir “之” al español, aunque la traducción semántica también puede ser una alternativa. Dicho estudio ha servido como prueba piloto para el presente trabajo, donde procuramos ahondar en la traducción al español de las palabras funcionales del chino clásico, concretamente los que aparecen en *Romance de los Tres Reinos*. Nos basaremos en un marco teórico ampliado respecto al del estudio mencionado y utilizaremos su mismo patrón de análisis, pero intentaremos abordar más vocablos de esta categoría y elaborar un glosario al respecto.

Partimos de la hipótesis de que, al tratar una palabra funcional, lo ideal es optar por la traducción semántica, mediante la cual el significado de la palabra original se mantendrá sin

cambiar de categoría gramatical.

#### **4.2. *Romance de los Tres Reinos* y palabras funcionales como objeto de la investigación**

*Romance de los Tres Reinos* (suele ser llamado *Los Tres Reinos*) es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos de la época antigua de China. Narra los acontecimientos registrados entre el año 184 y el año 280 d.C., es decir, desde la rebelión de los Turbantes Amarillos hasta la reunificación de China por el emperador Wudi de la dinastía Jin. Siendo una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales de China, no solamente ocupa un puesto preponderante en la literatura china, sino que también ejerce mucha influencia en todo el mundo.

Es una obra redactada en un lenguaje mixto entre el chino clásico y el chino moderno, donde abundan palabras funcionales. El idioma chino (tanto clásico como moderno) es aislante, carece de morfología. Por lo consiguiente, las palabras funcionales en chino juegan un papel importante y necesitan encargarse de más funciones gramaticales (Chen, 2006). De hecho, susodichos vocablos nunca han dejado de ser objeto de investigación para los estudiosos del ámbito: hay artículos, tesis, obras de gramática e incluso diccionarios dedicados exclusivamente a ellos (véase Zheng & Mai, 1964; Ma, 1998; Lü & Wang, 2001; Wang, 2005). Los primeros estudios al respecto pueden remontarse a tiempos anteriores a la dinastía Qin (aproximadamente el siglo II a.C.) (Guo, 2003).

A pesar de que las palabras funcionales no son numerosas (Zhu, 1999), sería demasiado ambicioso estudiar todas las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos* en el presente trabajo. Por lo consiguiente, nos limitaremos a destacar las más representativas.

De acuerdo con el *Sílabus del Chino para el Examen Nacional de Acceso a la Universidad* (普通高等学校招生全国统一考试大纲 (语文), *Putong Gaodeng Xuexiao Zhaosheng*

*Quanguo Tongyi Kaoshi Dagang (Yuwen)*)<sup>23</sup>, elaborado por el Ministerio de Educación de China, en chino clásico, 18 caracteres funcionales destacan por su frecuencia e importancia: “而”, “何”, “乎”, “乃”, “其”, “且”, “若”, “所”, “为”, “焉”, “也”, “以”, “因”, “于”, “与”, “则”, “者” y “之”. Partiendo de esta selección, hemos revisado la frecuencia de aparición de susodichas palabras en *Romance de los Tres Reinos*. Los datos<sup>24</sup> se exponen en la siguiente tabla:

Número	Carácter	Frecuencia de aparición absoluta en la obra	Puesto en la clasificación de frecuencias absolutas de los caracteres de la obra (3975 en total)
1	之	7.968	2
2	于	2.826	15
3	为	2.685	18
4	而	2.532	20
5	何	2.448	21
6	也	2.322	25
7	以	2.225	28
8	与	1.898	34
9	其	1.863	37
10	乃	1.796	41
11	若	1.178	83

<sup>23</sup> De aquí en adelante, la traducción al español de las bibliografías en chino ha sido trabajo de los autores.

<sup>24</sup> Obtenidos de [www.cncorpus.org](http://www.cncorpus.org), sitio web que se enfoca a corpus de chino donde se puede realizar cálculos de frecuencia de aparición de los caracteres.

12	者	982	106
13	所	759	143
14	且	599	184
15	因	476	249
16	乎	434	266
17	则	385	304
18	焉	72	1002

**Tabla 1.** Frecuencia de aparición de los 18 caracteres funcionales

Si observamos las cifras de la Tabla 2, podemos notar que la mayor parte de estos 18 caracteres aparecen con mucha frecuencia (entre 1.000 veces y 8.000 veces) y que 10 de ellos entran en los 50 caracteres más utilizados de la obra. Dada la alta frecuencia de aparición de estas 10 palabras funcionales (“之”, “于”, “为”, “而”, “何”, “也”, “以”, “与”, “其” y “乃”), creemos que cumplen con nuestra exigencia de ser muy representativas, así que las elegimos como nuestro objeto de investigación.

### 4.3. Marco teórico

#### 4.3.1 Palabras funcionales en chino y en español

Como hemos mencionado, las palabras funcionales en chino siempre han sido objeto de investigación para los estudiosos del área. La definición de este concepto léxico varía según los autores. Por ejemplo, Ma afirma que las palabras funcionales son las que no pueden representar la realidad o asuntos concretos del mundo y solo sirven como auxilios de las palabras nocionales para concretar su modalidad<sup>25</sup> (1998, p.19, traducción propia); por su

<sup>25</sup> El texto original es: «无解而惟以助实字之形态者, 曰虚字。»

parte, Zhu (1999) ha dado una explicación más detallada sobre este tipo de palabras: con relación a la función, las palabras funcionales no son capaces de desempeñar el papel de sujeto, complemento, ni predicado; en materia del significado, las palabras funcionales no cuentan con significados concretos, y solo tienen funciones gramaticales. Además, en la mayoría de los casos, estas palabras son incapaces de formar independientemente oraciones y tienen un lugar relativamente fijo en las oraciones.

Al igual que en chino, en español también existe la noción de palabras funcionales o palabras gramaticales, que llegan a ser lo mismo. En lo que se refiere a su definición, Roca Pons (1960) apunta que las “palabras gramaticales”, a diferencia de las “palabras léxicas”, tienen una significación más “general y abstracta”; Hallebeek remonta el concepto de palabras gramaticales en español a los trabajos de Frís (1952):

Lo utiliza Frís para denominar a los vocablos de una lengua cuyo significado no es, en primer lugar, lexical sino funcional o estructural. Se trata de palabras que desempeñan un papel dentro del lenguaje mismo sin referirse a la realidad extralingüística; suministran información sobre las relaciones sintácticas entre palabras o conjuntos de palabras (sintagmas, preposiciones, oraciones). (Hallebeek, 1986, p.205)

Sánchez indica que:

El significado gramatical es propio de palabras que no representan de manera inmediata la realidad extralingüística, que no son significativas por sí mismas (palabras vacías), y que se utilizan, en muchos casos, para indicar la relación que media entre las unidades léxicas. (Sánchez, 2002, p.43)

Después de estudiarlas, hemos descubierto las similitudes que comparten las palabras funcionales en chino y en español. Por un lado, estas palabras en cuestión no tienen significados reales, es decir, sus significados son relativamente vacíos.

Por el otro lado, una parte de estas palabras tienen mucho que ver con verbos. En lo relativo a las palabras funcionales en chino clásico, afirma Zhou Boqi de la dinastía Yuan: Casi todos

los caracteres han sido creados sobre base de cosas u objetos. Las palabras funcionales que hoy en día utilizamos tienen su origen en las palabras nocionales del pasado<sup>26</sup> (citado en Zheng & Mai, 1964, p.95, traducción propia).

Por ejemplo, en un principio, el carácter “从” es un verbo, cuyo significado es “seguir” (Wang, 2005), tal como nos muestra Ejemplo 1, reproducido de Sima (2016):

**Ejemplo 1:** 汉王召让平曰：“先生事魏不中，遂事楚而去，今又从吾游，信者固多心乎？”（《史记·陈丞相世家》）

**Traducción nuestra:** El rey de Han convocó a Chen Ping y le reprochó: “Señor, usted servía al emperador Wei, pero de ninguna manera estaba satisfecho. Así que lo dejó para atender al rey de Chu. Ahora me **sigue** a mí en las actividades. ¿Un hombre fiel siempre tiene muchas ambiciones?” (Fuente: *Las Memorias Históricas*)

En Ejemplo 1, lo que “从” intenta expresar es la acción de ir después de alguien o ir en compañía de alguien. Por consiguiente, conviene trasladarlo como “seguir” en español. No obstante, con el transcurso del tiempo, aparece el uso de “从” como preposición, entendida de valor de “de” o “desde”:

**Ejemplo 2:** 从小丘西行百二十步，隔篁竹，闻水声，如鸣珮环，心乐之。（《小石潭记》）

**Traducción nuestra:** Caminé unos ciento veinte pasos **de** la colina hacia el oeste. De otro lado de un bosquecillo de bambú, provenía el sonido de la corriente de agua como si los pendientes y arcos de jade se chocaran entre sí. Me encantaba. (Fuente: *El Laguito*)

En Ejemplo 2, en vez de servir como verbo, “从” se entiende como preposición (Wang, 2005). Denota el sitio de donde partió el autor y también el lugar desde donde él recorrió la distancia referida. En este sentido, el vocablo corresponde a “de” o “desde” en español.

---

<sup>26</sup> El texto original es: «大抵古人制字，皆从事物上起。今之虚字，皆古之实字。」

Del mismo modo, en español algunas palabras funcionales están estrechamente vinculadas con verbos. Un ejemplo podría ser las preposiciones “durante” y “mediante”, las cuales provienen de “durar” y “mediar” respectivamente (Ma, 1979).

Por supuesto, también existen divergencias entre las palabras funcionales chinas y las españolas. Por una parte, tal como nos demuestran los ejemplos 1 y 2, un mismo carácter chino, verbigracia, “从”, como es polisémico, puede ser tanto funcional como nocional según el contexto. Sin embargo, la preposición “desde” en español siempre es funcional. Por eso, al traducirse las palabras funcionales de chino, probablemente no existen palabras funcionales equivalentes en español.

Por otra parte, diferentes autores de las dos lenguas tienen distintas opiniones sobre las clasificaciones gramaticales de estas palabras. En la Tabla 2, se observan diferentes opiniones al respecto. Por encima de la línea roja recogemos las clasificaciones gramaticales de las palabras funcionales en chino. Por debajo de la línea roja nos referimos a la literatura existente en español.

Número	Autor	Clasificación gramatical												
		adverbio	pronombre	preposición	conjunción	palabra auxiliar	puntuación	particul modal	onomatopeya	interjección	verbo auxiliar	verbo copulativo	artículos	numeral indefinido
1	Ma Jianzhong (马建忠)			√	√	√	√							
2	Lü Shuxiang (吕叔湘) & Wang Haifēn (王海森)			√	√	√	√							
3	Zhu Dexi (朱德熙)	√		√	√	√		√	√	√				
4	Wang Haifēn (王海森), Zhao Changcai (赵长才), Huang Shan (黄珊) & Wu Keying (吴可颖)	√	√	√	√	√		√		√	√			
5	He Leshi (何乐士), Ao Jinghao (敖镜浩), Wang Kezhong (王克仲) & Mai Meiqiao (麦梅翘)	√	√	√	√	√		√		√	√			√
6	He Leshi (何乐士)	√	√	√	√	√		√		√				√
7	Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院 语言研究所古代汉语研 究室)	√	√	√	√	√		√		√	√			√
8	Jos Hallebeek	√(adverbio conjuntivo, aspectual, modal y preposicional)	√(pronombre sustantivo y adverbial)	√	√			√				√	√	√
9	Giménez de la Peña, A.			√	√								√	
10	Ibáñez, M. D. P. V.		√	√	√			√					√	√
11	Sánchez, J. M. C.	√(ciertos adverbios)		√	√							√	√	
12	Roca-Pons, J.	√(adverbios pronominales y determinativos)	√	√	√							√	√	
13	Alcina Franch, J., & Blecua, J. M.	√(adverbios pronominales)	√	√	√									

**Tabla 2.** Clasificación gramatical de las palabras funcionales en chino y en español



De la Tabla 2 se nota que todos los estudiosos citados coinciden en que las palabras funcionales engloban preposiciones y conjunciones, sin embargo, no han llegado a un acuerdo en otras categorías gramaticales.

En este artículo, sobre la clasificación gramatical de las 10 palabras funcionales chinas en cuestión, nos regiremos por la propuesta de He (2006). Es decir, se consideran palabras funcionales solo y cuando sus usos se encajan en las siguientes categorías gramaticales: 1. adverbio; 2. pronombre; 3. preposición; 4. conjunción; 5. palabra auxiliar; 6. partícula modal; 7. interjección; 8. numeral indefinido. De la misma manera, en lo que se refiere a la clasificación gramatical de las palabras funcionales españolas, nos guía la propuesta de Hallebeek (1986).

#### **4.3.2 Tipología textual, la traducción semántica y la traducción comunicativa**

En el presente trabajo pretendemos indagar la traducción de las palabras funcionales, las cuales son vocablos carentes de significado léxico y que cuentan con más valor auxiliar. Por lo consiguiente, al estudiarlas cabría poner más énfasis en su función.

Nos parece oportuno mencionar la tipología textual de Newmark (2001a), inspirada por las funciones del lenguaje de Bühler. Según Newmark, los textos pueden dividirse en tres tipos: el expresivo, el informativo y el vocativo. Como cada tipo tiene sus propias características y funciones, hace falta aplicarles diferentes métodos de traducción. Teniendo eso en cuenta, Newmark propone la traducción semántica y la traducción comunicativa:

Solo he propuesto dos métodos de traducción apropiados para cualquier texto:

- (a) La traducción comunicativa, donde el traductor intenta producir el mismo efecto sobre los lectores de la lengua de llegada como el que produce el texto original sobre los lectores de lengua fuente; y
- (b) la traducción semántica, donde el traductor intenta reproducir dentro de las simples restricciones

sintácticas y semánticas de la lengua de llegada el preciso significado contextual del autor<sup>27</sup> (Newmark, 2001b:22, traducción nuestra).

De la definición arriba expuesta, se puede concluir la esencia de los dos métodos de traducción: la traducción comunicativa persigue transmitir el mensaje original respetando las convenciones lingüísticas, culturales y pragmáticas de la lengua meta, mientras que la traducción semántica se enfoca en reproducir al máximo el contenido, la estructura y el contexto del texto de la lengua de partida.

Las teorías de Newmark han ganado mucha popularidad después de ser introducidas a China a finales de los años 80 del siglo XX (Ding, 2010). A partir de ellas, han surgido bastantes investigaciones traductológicas. Hemos examinado sistemáticamente la base de datos de la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). Nuestros resultados apuntan a que, a partir de 2015, dichas teorías han sido mencionadas o utilizadas en 658 trabajos de fin de máster y tesis doctorales en China. Eso en algún sentido quizá sea prueba de que las teorías de Newmark, a pesar de que no son nuevas, todavía tienen vitalidad a la hora de explicar algunos fenómenos de traducción.

Nuestro tema es la traducción de las palabras funcionales. Nos podemos preguntar si los conceptos de “traducción semántica” y “traducción comunicativa” serían aplicables a palabras aisladas. Por un lado, el propio Newmark dice que incluso una sección particular o una oración puede ser tratada de manera más comunicativa o menos semántica<sup>28</sup>. En su otra publicación, este autor considera que los vocablos pueden considerarse unidades de traducción (Newmark, 2001a). Esta línea de pensamiento

---

<sup>27</sup> El texto original es: “I have proposed only two methods of translation that are appropriate to any text: (a) Communicative translation, where the translator attempts to produce the same effect on the TL readers as was produced by the original on the SL readers, and (b) Semantic translation, where the translator attempts, within the bare syntactic and semantic constraints of the TL, to reproduce the precise contextual meaning of the author.”

<sup>28</sup> El texto original es: «...even a particular section or sentence can be treated more communicatively or less semantically».

coincide con lo manifestado por otros estudiosos de traducción/interpretación que marcaron la transición del paradigma lingüístico, representado por Catford (1978), al paradigma comunicativo. Entre ellos encontramos, por ejemplo, a Seleskovitch (1975), que lo propone para la toma de decisiones en interpretación: si existe correspondencia palabra por palabra, se hace la transferencia directa; si esta equivalencia no existe, se realizan la extracción del sentido y búsqueda de reexpresión.

¿Pero es posible hablar de traducción semántica si las palabras funcionales son relativamente vacías en significado léxico? A nuestro juicio, la respuesta es afirmativa. Según el diccionario de la RAE, “semántico” es el adjetivo de “semántica”, disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones. Las palabras funcionales son unidades lingüísticas y, además, tienen significado, aunque este no es, en primer lugar, lexical sino funcional o estructural (Fríes, 1952, citado en Hallebeek, 1986, p.25). Por ello, cumplen con todos los requisitos de ser objetos de estudio de la semántica. De este modo, no vemos ningún inconveniente al traducir una palabra funcional semánticamente.

#### **4.4. Metodología**

Como procuramos realizar un estudio con apoyo en datos tanto cuantitativos como cualitativos, una posible solución puede ser recurrir a un corpus chino-español de *Romance de los Tres Reinos*, porque “un corpus se puede definir, sucintamente, como una herramienta muy fiable que permite validar de forma empírica teorías a partir de una muestra lingüística real y representativa” (Molés-Cases, 2016, p.151). Más concretamente, nos interesa tener un corpus paralelo de la obra, porque nos permitiría visualizar las relaciones correspondientes a nivel de léxico, de sintaxis y de texto entre el texto original y sus traducciones, así haciendo posible establecer equivalencias contextuales.

Lamentablemente, no hemos podido encontrar un corpus paralelo hecho y aplicable, así que nos vemos obligados a crear uno por nuestra cuenta. La elaboración de un corpus paralelo no supone un trabajo fácil de llevar a cabo, porque exige esfuerzo y consume tiempo. A grandes rasgos, este proceso involucra cuatro fases: 1) la recopilación del texto; 2) el tratamiento previo del texto; 3) la segmentación y la anotación; 4) la alineación del texto. Sin embargo, en el presente trabajo solo nos limitaremos a presentar la información clave del corpus y no nos adentraremos en estas fases explicando las operaciones realizadas, las aplicaciones útiles, los problemas encontrados y su solución.

Hemos incluido dos traducciones al español de la obra en el corpus: una fue hecha por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, dos traductoras consagradas de Cuba; la otra, hasta la fecha, es una traducción no completa (sólo se han traducido 59 de los 120 capítulos), por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática.

Cabe señalar que ambas traducciones son mediadas. Las dos traductoras cubanas tomaron como referencia la versión en inglés de Moss Roberts, mientras que Cebrián Salé realizó la tarea a partir de la traducción al inglés de Charles Henry Brewitt-Taylor. Como consecuencia, las posibles deficiencias en la traducción de una palabra funcional también podrían deberse a imprecisiones de las versiones intermedias.

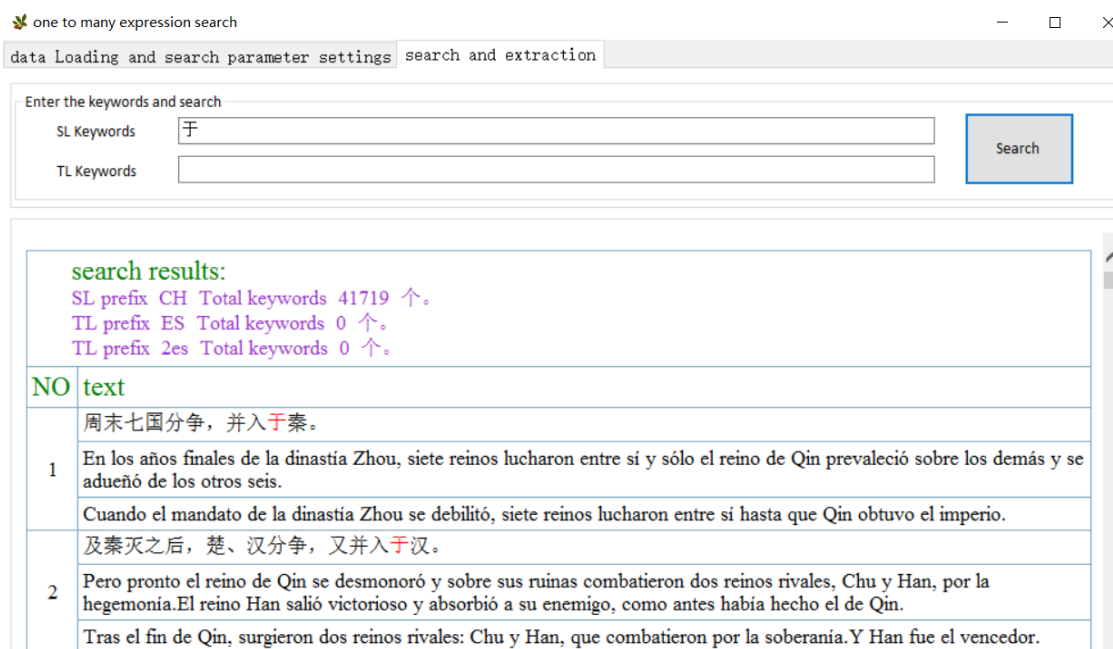
En lo que se refiere al texto de *Romance de los Tres Reinos* en chino, hemos elegido la versión con comentarios de Mao Zonggang, porque es una versión bien divulgada y que goza de una gran popularidad. La herramienta de corpus que elegimos para el análisis es CUC\_ParaConc. Es una aplicación gratuita desarrollada por la Universidad de Comunicación de China. Es compatible con múltiples lenguas, tales como el chino, el inglés, el japonés, el coreano y el español. Destaca por su elevado rendimiento respecto al procesamiento de corpus paralelo.

En este trabajo abundan palabras de origen chino. Sobre su uso, hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).

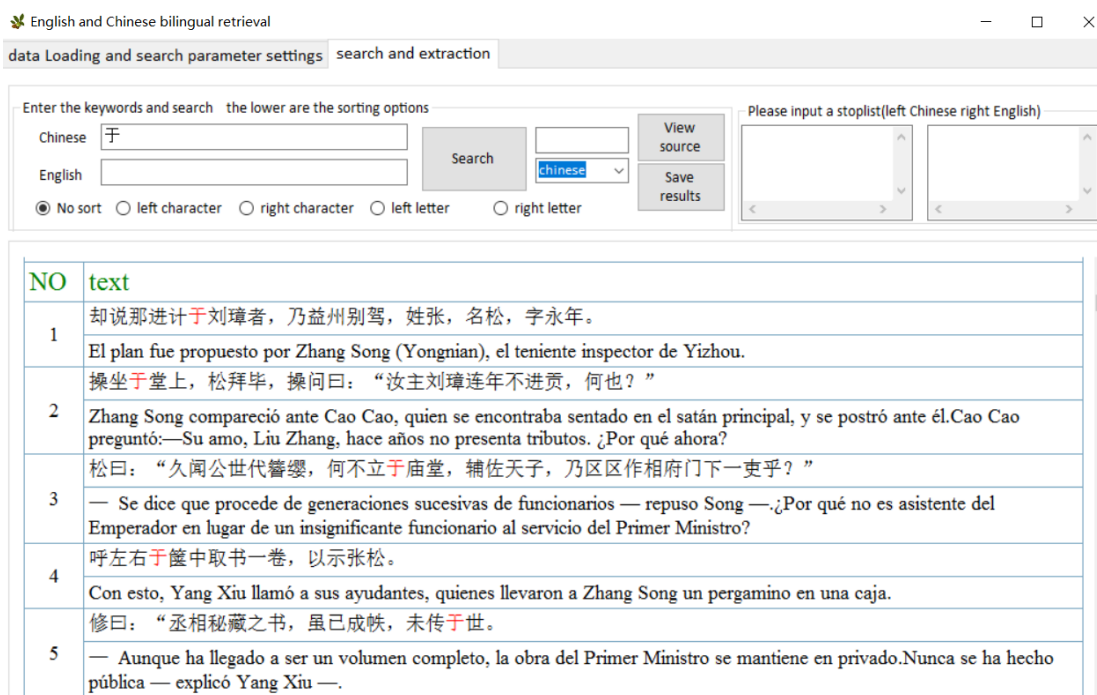
#### **4.5. Procesamiento de datos**

Como hemos mencionado anteriormente, hemos elegido 10 palabras funcionales representativas como nuestro objeto de investigación. Sin embargo, en el presente trabajo no vamos a detallar cómo procesar los datos ni cómo realizar el análisis de traducción para cada una de ellas. Nos limitaremos a tomar “于” como ejemplo y explicaremos las operaciones necesarias (véase el siguiente apartado). Después reiteraremos las mismas operaciones con las demás 9 palabras funcionales y sacaremos las conclusiones.

El primer paso del experimento consiste en buscar “于” como palabra clave en el corpus que hemos introducido en CUC\_ParaConc. Como la traducción de la obra al español hecha por Ricardo Cebrián Salé solo tiene 59 capítulos, necesitamos realizar la búsqueda dos veces: la primera vez llevamos a cabo la búsqueda en los primeros 59 capítulos (desde Capítulo 1 hasta Capítulo 59); y la segunda vez en el resto de los capítulos (desde Capítulo 60 hasta Capítulo 120). Parte del resultado de la búsqueda se muestra en la Figura 1 y Figura 2 expuestas abajo:



**Figura 1.** Resultado de la búsqueda de “于” como palabra clave (desde el Capítulo 1 hasta el Capítulo 59)



**Figura 2.** Resultado de la búsqueda de “于” como palabra clave (desde el Capítulo 60 hasta el Capítulo 120)

Se puede observar que aparecen al par en la pantalla las oraciones en chino que

contienen “于” y su(s) traducción(es) correspondiente(es) al español<sup>29</sup>. “于” como palabra clave está marcada en color rojo.

Tal como hemos explicado en la Tabla 2, en *Romance de los Tres Reinos* la frecuencia de aparición de “于” llega aproximadamente a las 3.000 veces. No nos parece posible ni necesario analizar todos los casos, y creemos oportuno aplicar el método de muestreo de la estadística para conocer de cerca la traducción de este vocablo funcional. Para ello, precisa determinar la muestra para que sea representativa.

Según He (2006), “于” como palabra funcional en chino clásico escrito puede servir como preposición, palabra auxiliar, conjunción e interjección. Tiene básicamente 16 usos diferentes. Suponiendo que todos estos usos tengan sus propios ejemplos en *Romance de los Tres Reinos*, si no tomamos otros factores en consideración, la probabilidad de aparición de cierto uso es 1/16. Dicho en otras palabras, en situaciones ideales, la probabilidad de presencia de “于” en el sentido A por ejemplo, es 1/16. Esta cifra la denominamos valor esperado. Sin embargo, en realidad, no es posible que estos 16 usos aparezcan con la misma frecuencia: seguramente la probabilidad de aparición de algunos supera el 1/16, mientras que la de otros es inferior al valor esperado.

Para que nuestra muestra tenga más representatividad, con reserva supongamos que la probabilidad de aparición del uso menos común de “于” sea la mitad del valor esperado, es decir, 1/32. Valiéndonos de conocimientos estadísticos, si sorteamos 95 frases con “于” (El número de las frases que sortear lo obtenemos siguiendo la siguiente fórmula:  $1 - (1 - \frac{1}{32})^n > 0.95$ , (n=número de las frases,  $n \in N^*$ )), en 95 de cada 100 posibilidades obtendremos una muestra típica y representativa.

---

<sup>29</sup> Para la Figura 1, hablamos de traducciones, porque hay dos versiones en español. Para la Figura 2, hablamos de traducción, porque solamente hay una versión en español.

En cuanto al sorteo de muestras, aplicamos el muestreo sistemático: todas las oraciones que contienen “于” están numeradas por orden como en la Figura 1 y la Figura 2 (1.259 en los primeros 59 capítulos y 1.331 en el resto de la obra). Comenzando por la oración número 1, de cada grupo de 27 oraciones ( $\frac{1.259+1.331}{95}$ ) seguidas sacamos la primera. De esta manera, tenemos las oraciones 1, 28, 55, 82, 109..., todas distribuidas a lo largo de la obra. Después, marcamos las oraciones obtenidas con  $\Phi$ ,  $\mathcal{Q}$ ,  $\mathcal{S}$  y  $\mathcal{A}$  conforme al papel que desempeña “于” en el texto original ( $\Phi$ =preposición,  $\mathcal{Q}$ =palabra auxiliar,  $\mathcal{S}$ =conjunción y  $\mathcal{A}$ =interjección). Mientras tanto, les ponemos la etiqueta TS (traducción semántica) o TC (traducción comunicativa) según varía el método traductor en cada caso: si puede hallarse el equivalente de “于” en español, esta oración se marcará con TS; si la traducción tiende a reproducir el mismo efecto del texto original entre los lectores ignorando la forma de expresión, la oración portará la etiqueta TC.

A continuación, discutiremos la traducción de la palabra funcional “于”.

#### 4.6. Análisis y discusión de los resultados

Hemos escogido 95 oraciones para analizar la tendencia de traducción de la palabra funcional “于”. De entre ellas hay 5 donde “于” no sirve como palabra funcional sino que forma parte de topónimos y antropónimos. Por lo tanto, las descartamos y las sustituimos con 5 oraciones más. He aquí la Tabla 3 que nos permite visualizar la relación entre los métodos de traducción de “于” y su uso (Para el análisis de los datos correspondientes a las otras 9 palabras funcionales, nos remitimos al Apéndice I).

Versión	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez	Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)
---------	---	---



Uso	(120 capítulos)					
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① preposición	53 (55,79%)	42 (44,21%)	95	24 (51,06%)	23 (48,94%)	47
② palabra auxiliar	0	0	0	0	0	0
③ conjunción	0	0	0	0	0	0
④ interjección	0	0	0	0	0	0

**Tabla 3.** Relación entre métodos de traducción de “于” y su uso

De la tabla podemos observar que:

1. En todas las oraciones seleccionadas “于” desempeña solo y exclusivamente el papel de preposición. Eso corrobora el hecho de que “于” como palabra auxiliar, conjunción e interjección se emplea solo en etapas anteriores a la dinastía Qin y que estos usos vienen desvaneciendo (Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales, 1999: 761).

2. En las oraciones analizadas se puede hallar la presencia tanto de la traducción semántica como de la traducción comunicativa. La traducción semántica, registrada 53 veces y 24 veces en las dos versiones, se utiliza con mayor frecuencia que la traducción comunicativa, registrada 42 veces y 23 veces respectivamente. Eso quiere decir que a rasgos generales los traductores tienden a optar por la traducción semántica a la hora de tratar la palabra funcional “于”.

Más adelante veremos unos ejemplos concretos para contemplar la traducción de “于”.

#### 4.6.1. “于” utilizado como preposición para denotar el lugar en el texto original

“于” puede utilizarse como preposición para denotar el lugar en que ocurre un acontecimiento. En muchas ocasiones, se puede optar por la traducción semántica y trasladarlo al español en diferentes preposiciones según el sustantivo que le procede. Veamos el ejemplo 3.

**Ejemplo 3:** 升则飞腾于宇宙之间， 隐则潜伏于波涛之内。

**Traducción 1**<sup>30</sup>: En el aire, hace triunfantes cabriolas en la esfera superior del espacio. Bajo la superficie, merodea **entre** el oleaje de la marea.

**Traducción 2:** En lo alto, puede elevarse por encima de lo conocido; bajo la superficie puede reptar **en** las profundidades del océano.

En Ej. (11) “于” sirve para indicar el sitio donde se produce una acción. En ambas traducciones se emplea la traducción semántica y “于” se traduce en “entre” y “en” respectivamente.

A pesar de que en muchas circunstancias podemos emplear la traducción semántica para tratar la palabra funcional “于”, también se observan casos en los que la traducción comunicativa es el método traductor escogido, como los de abajo (ejemplo 4 y 5):

**Ejemplo 4:** 督邮坐于马上， 惟微以鞭指回答。(Literalmente se traduce como: Pero el inspector siguió sentado por encima del caballo y contestó al saludo de Xuande con una ligera sacudida de su fusta)

**Traducción 1:** Pero el inspector continuó montado y contestó al saludo de Xuande con una ligera sacudida de su fusta.

**Traducción 2:** Pero el inspector se negó a saludarlo, salvo por un movimiento de su

---

<sup>30</sup> De aquí en adelante, si hay dos traducciones para un mismo ejemplo, la traducción 1 es obra de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez y la traducción 2, obra de Ricardo Cebrián Salé; si hay solo una traducción, es de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez.

fusta aún sentado en su caballo.

**Ejemplo 5:** 少年弃枪下马，拜伏于地。(Literalmente se traduce como: El joven abandonó la lanza, desmontó y se postró en el suelo.)

**Traducción 1:** El joven tiró la lanza, desmontó y tocó el suelo ante el señor Guan.

**Traducción 2:** El joven tiró la lanza, desmontó y realizó una larga reverencia.

En el Ej. (4), “于” se utiliza para denotar el paraje de la acción “坐” (zuo, sentarse). Convendría traducirlo semánticamente en “por”. De esta manera, “督邮坐于马上” se trasladaría en “el inspector siguió sentado por encima del caballo”. No obstante, los traductores optan por la traducción comunicativa y utilizan “montado” y “sentado” para que el texto meta observe las convenciones lingüísticas del español, porque los verbos “montar” y “sentarse” rigen solamente una preposición (en/encima de) y no necesitan una doble preposición como es el caso del chino.

En el Ej. (5), “于” se emplea para introducir el lugar donde se realiza la acción “拜伏”. Podríamos traducir “于” de forma semántica en “en”. En este caso, “拜伏于地” sería “se postró en el suelo”. Sin embargo, en vez de traducir “于” explícitamente, los traductores toman “tocó el suelo” y “realizó una larga reverencia” como alternativa. No nos parecen muy precisas las traducciones, porque fallan en transmitir parte de la idea original: uno puede tocar el suelo con cualquier parte de su cuerpo, pero lo que quiere decir el autor es tocar el suelo con las rodillas; uno puede realizar una reverencia erguido o inclinando el cuerpo, pero lo que enfatiza el texto original es hacerlo arrodillado.

#### 4.6.2. “于” utilizado como preposición para introducir el objeto de una acción en el texto original

“于” también puede emplearse como preposición para introducir el objeto relacionado con una acción. En este caso, si utilizamos la traducción semántica, su equivalente en español puede ser “a”, “para”, “con”, “por”, etc. de acuerdo con lo que quiere decir la oración. Veamos los ejemplos (6 y 7):

**Ejemplo 6:** 昔高皇数败于项羽，而垓下一战成功，此非韩信之良谋乎？

**Traducción 1:** El fundador de los Han, Gao Zu, fue derrotado una y otra vez **por** Xiang Yu, pero la victoria final en Gaixia fue resultado del buen consejo de Han Xin, ¿no es cierto?

**Traducción 2:** Incluso el fundador de los Han sufrió numerosas derrotas **ante** Xiang Yu, pero finalmente Liu Bang triunfó en Gaixia gracias a los consejos de Han Xin.

**Ejemplo 7:** 次日，二人至瓚营宣谕，瓚乃遣使致书于绍，互相讲和。

**Traducción 1:** Al día siguiente, los dos representantes de Dong Zhuo entraron en el campamento de Gongsun Zan y leyeron el decreto. En respuesta, Gongsun Zan envió una carta **a** Yuan Shao proponiendo conversaciones de paz.

**Traducción 2:** Entonces ambos oficiales fueron a ver a Gongsun Zan. Este envió una carta **a** su adversario con una proposición de paz.

En el Ej. (6), “于” sirve para indicar que el agente del verbo “败” (bai, derrotar) es “项羽”, por lo que es lógico traducirlo en la preposición “por” o “ante”, que tienen uso semejante.

En el Ej. (7), “于” introduce el complemento indirecto del verbo “致” (zhi, enviar), la cual corresponde perfectamente a la preposición “a” en castellano.

No obstante, al trasladar “于”, la traducción comunicativa también constituye una alternativa para considerar. Veamos el ejemplo (8):

**Ejemplo 8:** 侍中胡邈急止之曰：“无出此言，恐于身不利。” (Literalmente se traduce como: El consejero Hu Miao lo detuvo de inmediato:—No digas esto. Temo que será perjudicial para ti.)

**Traducción 1:** —¿Cómo puedes decir algo así? —gritó el consejero Hu Miao. -Sufrirás por esto.

**Traducción 2:** Hu Miao, consejero de Li Jue, trató de acallarlo. —Con semejantes palabras solo conseguirás hacerte daño.

En Ej. (8), “于” se utiliza para denotar el beneficiario de la acción “不利”. Podríamos traducir “于” en “para” y “恐于身不利” podría ser “Temo que será perjudicial para ti.” Sin embargo, los traductores optan por la traducción comunicativa convirtiendo “tú” en el sujeto de la frase. De este modo, “于” no necesita ser traducido.

#### 4.6.3. “于” utilizado como preposición para introducir la hora de una acción en el texto original

“于” puede usarse como preposición para indicar a qué hora se produce una acción. Semánticamente, se puede traducir al español en, entre otras palabras, “a”, “en” y “durante”. Veamos los siguientes ejemplos (9 y 10):

**Ejemplo 9:** 王植心怀不仁，欲害将军，暗令人四面围住馆驿，约于三更放火。

**Traducción:** Wang Zhi es un intrigante y piensa eliminarlo. Van a rodear la casa de invitados y a quemarlo **en** la tercera guardia.

**Ejemplo 10:** 常曰：“他于四更时分，又引数个无赖之徒，不知何处去了。”

**Traducción:** —**Durante** la cuarta guardia se marchó de nuevo con esos despreciables

compañeros suyos—dijo el padre—. ¡Quién sabe dónde está ahora!

En Ej. (9) y (10), “于” denota la hora de un acontecimiento, y nos parece correcto traducirlo como “en” y “durante” respectivamente.

Para este uso de “于”, no hemos podido encontrar oraciones en que se emplea la traducción comunicativa.

Con esto terminamos el análisis de la traducción de la palabra funcional “于”. Siguiendo el mismo patrón, examinamos la traducción de los demás 9 caracteres funcionales con alta frecuencia de aparición que hemos mencionado, que son “之”, “为”, “而”, “何”, “也”, “以”, “与”, “其” y “乃” respectivamente. En la traducción de estos 9 caracteres se hallan tanto la traducción semántica como la traducción comunicativa; en algunos casos el primer método traductor prepondera mientras que en otros el segundo es el más aplicado.

Basándonos en el análisis realizado, elaboramos un glosario (véase el Apéndice II), el cual nos permite visualizar algunas posibles traducciones de las palabras funcionales estudiadas. La Tabla 4 nos muestra una posible entrada del glosario.

于	Preposición (denota el lugar de una acción)	A, en, entre, etc.	(1) 升则飞腾于宇宙之间， 隐则潜伏于波涛之内。  Traducción 1: En el aire, hace triunfantes cabriolas en la esfera superior del espacio.      Bajo      la
---	---	--------------------	--

			<p>superficie, merodea entre el oleaje de la marea.</p> <p>Traducción 2: En lo alto, puede elevarse por encima de lo conocido; bajo la superficie puede reptar en las profundidades del océano.</p>
--	--	--	---

**Tabla 4.** Una posible entrada del glosario

De la Tabla 4 se observa que el glosario está compuesto de cuatro columnas, que son la palabra funcional en cuestión, su uso en el texto original, sus posibles equivalentes en español y ejemplos concretos respectivamente.

#### 4.7. Conclusiones y limitaciones

En el presente trabajo, nos hemos adentrado en un tema poco explorado hasta el momento: la traducción de palabras funcionales, más concretamente hablando, la traducción de 10 palabras funcionales más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos*. Para ello, hemos elaborado primero un corpus paralelo de la obra, compuesto por el texto original y sus dos traducciones. Mediante esta herramienta y aplicando el muestreo sistemático, hemos conseguido una secuencia de ejemplos representativos que contienen los caracteres objeto de la investigación. Estos ejemplos han hecho posible estudiar la traducción de las palabras funcionales en cuestión.

Después, hemos analizado las oraciones obtenidas partiendo de las teorías sobre palabras funcionales y las bases conceptuales de Newmark- la traducción semántica y la traducción comunicativa. Como resultado, hemos descubierto que ambos métodos traductores son aplicables a la hora de trasladar las palabras funcionales. Es difícil decir cuál es mejor y más utilizado, pero la tendencia en general es: los traductores se inclinan

a emplear la traducción semántica cuando pueden encontrar el equivalente en español de una palabra funcional, pero la traducción comunicativa también puede constituir una alternativa; cuando no es posible hallar una expresión similar en español, los traductores optan por transmitir la función que cumple la palabra funcional. En este sentido, creemos oportuno afirmar que son dos métodos traductores complementarios.

Por último, sobre base del análisis efectuado hemos elaborado un glosario, a través del cual se pueden contemplar algunos usos de las palabras funcionales investigadas y sus correspondientes traducciones al español. Este glosario podría facilitar el trabajo de traductores que tengan interés en traducir al español obras clásicas de China.

A pesar de los logros obtenidos, hay que tener en cuenta las limitaciones de la presente investigación. Solamente hemos podido estudiar 10 caracteres que tienen una frecuencia alta de aparición en *Romance de los Tres Reinos*, lo cual es sin duda un grano de arena en lo tocante a las palabras funcionales. Sería interesante abordar más palabras funcionales y seguir enriqueciendo el glosario hasta convertirlo en un pequeño manual o diccionario.

## **Bibliografía**

1. Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
2. Catford, John Cunnison. (1978). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
3. Chen, Lili (陈利丽). (2006). «Hanyu xuci yanjiu pingshu (汉语虚词研究述评)» [Estudio y comentario sobre palabras funcionales en chino]. En *Suzhou Jiaoyu Xueyuan Xuebao* (宿州教育学院学报), 9(6), 99-102.
4. Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆



- 参考咨询联盟). S.f. [Base de datos en acceso abierto]. <  
<http://www.ucdrs.net/admin/union/index.do>> [Última consulta: 01-02-2021].
5. Ding, Yuanyuan (丁媛媛). (2010). *A study on Translation Techniques in Semantic and Communicative Translation* (语义翻译和交际翻译之翻译技巧研究). (Trabajo de fin de máster, Universidad Normal de Qufu).
  6. Guo, Xiliang (郭锡良). (2003). «Guhanyu xuci yanjiu pingyi (古汉语虚词研究评议)» [Discusiones sobre investigaciones de palabras funcionales en chino clásico]. En *Yuyan Kexue* (语言科学), 2(1): 87-98.
  7. Hallebeek, Jos. (1986). “Las palabras funcionales del español”. En *Boletín de la AEPE*, 34-35.
  8. He, Leshi (何乐士). (2006). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Yuwen Chubanshe.
  9. He, Leshi (何乐士), Jinghao Ao (敖镜浩), Kezhong Wang (王克仲), Meiqiao Mai (麦梅翘) y Haifen Wang (王海葵). (1985). *Gudai Hanyu Xuci Tongshi* (古代汉语虚词通释) [Explicación de palabras funcionales en chino clásico]. Beijing: Beijing Chubanshe.
  10. Ibáñez, María del Pilar Valverde. (2015). “Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos.” En *HISPANICA/HISPÁNICA* 2015(59), 127-154.
  11. Lü, Shuxiang (吕叔湘) y Haifen Wang (王海葵). (2001). *Ma Shi Wen Tong Duben* (马氏文通读本) [Una lectura de Ma Shi Wen Tong]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
  12. Ma, Lianchang (马联昌). (1979). «Cong xibanyayu qianzhici de lai yuan tanqi (从西班牙语前置词的来源谈起)» [Del origen de las preposiciones españolas]. En

- Xiandai Waiyu* (现代外语), (2), 34-36.
13. Ma, Jianzhong (马建忠). (1998). *Ma Shi Wen Tong* (马氏文通) [La gramática de Ma]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
  14. Ministerio de Educación de China. (2019). *Putong Gaodeng Xuexiao Zhaosheng Quanguo Tongyi Kaoshi Dagang (Yuwen)* (普通高等学校招生全国统一考试大纲 (语文) ) [Sílabus del Chino para el Examen Nacional de Acceso a la Universidad]. Recuperado de <http://www.neea.edu.cn/res/Home/1901/ae5f3abdac517d2902c1ee902c10e9b4.pdf>.
  15. Molés-Cases, Teresa (2016). “Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en traducción: Proyecto con Déjà Vu, Treetagger e IMS Open Corpus Workbench”. En *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54(1), 149-174.
  16. Giménez de la Peña, Almudena. (2003). “La invisibilidad de las palabras funcionales”. En *Manual de prácticas de Psicología del Lenguaje* (pp. 27-30). Madrid: Ediciones Aljibe.
  17. Liu, Zongyuan (柳宗元). (2005). «Xiao Shi Tan Ji (小石潭记)» [El laguito]. En *Guhanyu Changyongzi Zidian* (古汉语常用字字典) [Diccionario de caracteres de uso frecuente del chino clásico], pp. 62.
  18. Luo, Guanzhong (罗贯中). (1989). *Sanguo Yanyi Mao Zonggang Pingben* (三国演义毛宗岗评本) [*Romance de los Tres Reinos* con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang] . Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe.
  19. Luo, Guanzhong (罗贯中). (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
  20. Luo, Guanzhong (罗贯中). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ricardo Cebrián Salé. (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014.)
  21. Newmark, Peter. (2001a). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign

- Language Education Press.
22. Newmark, Peter. (2001b). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
  23. Roca-Pons, Josep. (1960). *Introducción a la gramática* (Vol. 33). Vergara Editorial.
  24. Sánchez, Juan Manuel Cuartero. (2002). ““Significado léxico” y “significado gramatical” en las gramáticas del español moderno”. En *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3: 43-78.
  25. Rovira-Esteva, Sara, Helena Casas-Tost, Sílvia Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu y Mireia Vargas-Urpi (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones,.
  26. Seleskovitch, Danica. (1975). *Langage, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive* (Vol. 2). Lettres Modernes Minard.
  27. Sima, Qian (司马迁). (2016). *Las Memorias Históricas* (史记). Beijing: Beijing United Publishing Co.
  28. Sun, Wei (孙巍), Inna Kozlova y Fuliang Chang (常福良). (2019). “Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos*”. En *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, (2), 71-87.
  29. Wang, Haifen (王海葵), Changcai Zhao (赵长才), Shan Huang (黄珊) y Keying Wu (吴可颖). (1996). *Guhanyu Xuci Cidian* (古汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico]. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
  30. Wang, Li (王力). (2005). *Guhanyu Changyongzi Zidian* (古汉语常用字字典) [Diccionario de caracteres de uso frecuente del chino clásico]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
  31. Zheng, Dian (郑奠) y Meiqiao Mai (麦梅翘). (1964). *Gudai Hanyu Yufaxue Ziliao Huibian* (古汉语语法学资料汇编) [Compilación de la gramática del chino clásico]. Shanghai: Zhonghua Shuju.

32. Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室) [Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales]. (1999). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
33. Zhu, Dexi (朱德熙). (1999). *Zhu Dexi Wenji (yi)* (朱德熙文集 (一)) [Colección de obras de Zhu Dexi, Tomo I]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

### Apéndice I

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① pronombre	34 (56,67%)	26 (43,33%)	60	15 (60%)	10 (40%)	25
② palabra auxiliar	32 (38,55%)	51 (61,45%)	83	11 (22,92%)	37 (77,08%)	48
③ conjunción	0	12 (100%)	12	0	9 (100%)	9

**Tabla 5.** Relación entre métodos de traducción de “之” y su uso

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)	Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)

	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① preposición	23 (52,27%)	21 (47,73%)	44	5 (25%)	15 (75%)	20
② palabra auxiliar	0	2 (100%)	2	0	1 (100%)	1
③ conjunción	0	0	0	0	0	0

**Tabla 6.** Relación entre métodos de traducción de “为” y su uso

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① conjunción	14 (30,43%)	32 (69,57%)	46	9 (45%)	11 (55%)	20
② pronombre	0	0	0	0	0	0
③ partícula modal	0	0	0	0	0	0

**Tabla 7.** Relación entre métodos de traducción de “而” y su uso

Versión	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez	Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59
---------	---	--

Uso	(120 capítulos)			capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① pronombre	7 (43,75%)	9 (56,25%)	16	3 (33,33%)	6 (66,67%)	9
② adverbio	8 (42,11%)	11 (57,89%)	19	5 (55,56%)	4 (44,44%)	9

**Tabla 8.** Relación entre métodos de traducción de “何” y su uso

Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① partícula modal	0	35 (100%)	35	0	16 (100%)	16

**Tabla 9.** Relación entre métodos de traducción de “也” y su uso

Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① preposición	11 (31,43%)	24 (68,57%)	35	2 (12,50%)	14 (87,50%)	16
② conjunción	7 (30,43%)	16 (69,57%)	23	5 (55,56%)	4 (44,44%)	9

③	0	1 (100%)	1	0	0	0
adverbio						

**Tabla 10.** Relación entre métodos de traducción de “以” y su uso

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① preposición	35 (72,92%)	13 (27,08%)	48	14 (58,33%)	10 (41,67%)	24
② conjunción	9 (81,82%)	2 (18,18%)	11	2 (33,33%)	4 (66,67%)	6
③ adverbio	0	0	0	0	0	0

**Tabla 11.** Relación entre métodos de traducción de “与” y su uso

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① pronombre	22 (39,29%)	34 (60,71%)	56	12 (46,15%)	14 (53,85%)	26
② adverbio	0	2 (100%)	2	0	1 (100%)	6

③ conjunción	1 (100%)	0	1	0	0	0
④ palabra auxiliar	0	0	0	0	0	0
⑤ partícula modal	0	0	0	0	0	0

**Tabla 12.** Relación entre métodos de traducción de “其” y su uso

Uso \ Versión	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① adverbio	2 (3,64%)	53 (96,37%)	55	2 (7,41%)	25 (92,59%)	27
② pronombre	0	1 (100%)	1	1(100%)	0	1
③ conjunción	0	2 (100%)	2	0	0	0
④ palabra auxiliar	0	0	0	0	0	0

**Tabla 13.** Relación entre métodos de traducción de “乃” y su uso



## Apéndice II

Palabra funcional	Uso	Posibles traducciones al español	Ejemplo
之	Pronombre personal o demostrativo	Lo, la, los, las, él, etc.	<p>(1) 天下动之至易，安之至难。 Traducción: Perturbar la paz del reino es fácil, pero nada es más difícil que preservarla.</p> <p>(2) 吾师甚爱庞统，呼之为弟。 Traducción: Traducción: Mi amo tiene gran afecto a Pang Tong y <b>lo</b> considera un hermano menor.</p> <p>(3) 房中摆列兵器，娇客不安，今且去之。 Traducción: Este despliegue de armas hace sentir incómodo a nuestro yerno. Ordene que <b>las</b> saquen de momento.</p>

	<p>Palabra auxiliar (denota una relación de posesión)</p>	<p>de</p>	<p>(1) 若患五脏六腑之疾，药不能效者，以麻肺汤饮之，令病者如醉死，却用尖刀剖开其腹，以药汤洗其脏腑，病人略无疼痛。</p> <p>Traducción: En casos de enfermedad <b>de</b> órganos internos en que no funciona la aplicación de compuestos, hace tomar al paciente una poción narcótica para inducir un sueño profundo; entonces le abre el estómago de un corte e irriga las zonas afectadas con fluidos medicinales. El paciente no siente el menor dolor.</p>
	<p>Palabra auxiliar (forma una estructura aposicional)</p>	<p>de</p>	<p>(1) 此乃‘假途灭虢’之计也。</p> <p>Traducción: Ha echado mano a la antigua estratagema <b>de</b> “pasar con el pretexto de conquistar Guo”.</p>

于	Preposición (denota el lugar de una acción)	A, en, entre, etc.	<p>(1) 升则飞腾于宇宙之间, 隐则潜伏于波涛之内。</p> <p>Traducción 1: En el aire, hace triunfantes cabriolas en la esfera superior del espacio. Bajo la superficie, merodea <b>entre</b> el oleaje de la marea.</p> <p>Traducción 2: En lo alto, puede elevarse por encima de lo conocido; bajo la superficie puede reptar <b>en</b> las profundidades del océano.</p>
	Preposición (introduce el objeto de una acción)	Por, ante, a, etc.	<p>(1) 昔高皇数败于项羽, 而垓下一战成功, 此非韩信之良谋乎?</p> <p>Traducción 1: El fundador de los Han, Gao Zu, fue derrotado una y otra vez <b>por</b> Xiang Yu, pero la victoria final en Gaixia fue resultado del buen consejo de Han Xin, ¿no es cierto?</p>

			<p>Traducción 2: Incluso el fundador de los Han sufrió numerosas derrotas <b>ante</b> Xiang Yu, pero finalmente Liu Bang triunfó en Gaixia gracias a los consejos de Han Xin.</p> <p>(2) 次日，二人至瓚营宣谕，瓚乃遣使致书于绍，互相讲和。</p> <p>Traducción: Al día siguiente, los dos representantes de Dong Zhuo entraron en el campamento de Gongsun Zan y leyeron el decreto. En respuesta, Gongsun Zan envió una carta <b>a</b> Yuan Shao proponiendo conversaciones de paz.</p>
--	--	--	--

	<p>Preposición (indica la hora de una acción)</p>	<p>En, a, durante, etc.</p>	<p>(1) 王植心怀不仁，欲害将军，暗令人四面围住馆驿，约于三更放火。</p> <p>Traducción: Wang Zhi es un intrigante y piensa eliminarlo. Van a rodear la casa de invitados y a quemarlo <b>en</b> la tercera guardia.</p> <p>(2) 常曰：“他于四更时分，又引数个无赖之徒，不知何处去了。”</p> <p>Traducción: —<b>Durante</b> la cuarta guardia se marchó de nuevo con esos despreciables compañeros suyos —dijo el padre—. ¡Quién sabe dónde está ahora!</p>
--	---	-----------------------------	--

<p>为</p>	<p>Preposición (introduce el objeto de una acción)</p>	<p>A, por, para, con, etc.</p>	<p>(1) 惇曰：“他曾<b>为</b>友报仇杀人，提头直出闹市，数百人不敢近。 Traducción: —Una vez mató a un hombre para vengar <b>a</b> un amigo — narró Xiahou Dun —y luego se marchó con la cabeza de la víctima. Ante una multitud de testigos, nadie se atrevió a acercársele.</p> <p>(2) 路经中牟县，<b>为</b>守关军士所获，擒见县令。 Traducción: Al pasar por las tierras de Zhongmou, fue apresado <b>por</b> guardias en la barrera y llevado ante el magistrado del condado.</p>
----------	--	--------------------------------	--

	Preposición (denota el motivo o la causa de una acción)	Por	<p>(1) 肃曰：“某为义气而来。岂望报乎！”</p> <p>Traducción: —He venido <b>por</b> respeto personal y no en busca de agradecimiento — respondió Li Su.</p> <p>(2) 今为大义，故来相助。</p> <p>Traducción: Estoy aquí solo <b>por</b> un principio.</p>
而	Conjunción copulativa	Y (e)	<p>(1) 诩又密奏帝曰：“李傕贪而无谋，今兵散心怯，可以重爵饵之。”</p> <p>Traducción: Jia Xu entonces apeló al Emperador —Li Jue es codicioso e imprudente. Su ejército se deshace, está perdiendo el empuje. Es momento de tentarlo con un cargo importante.</p> <p>(2) 使者只得从实告曰：“郭嘉曾对曹操言</p>

			<p>主公不足惧也：轻而无备，性急少谋，乃匹夫之勇耳，他日必死于小人之手。”</p> <p>Traducción: —Guo Jia dijo a Cao Cao— admitió al fin el enviado- que usted no constituía una verdadera preocupación porque es imprudente y siempre está mal preparado, es apresurado y deficiente en estrategia, un hombre insensato que seguro morirá a manos de un bribón.</p>
	<p>Conjunción adversativa</p>	<p>Pero, sin embargo, no obstante, mientras (que), etc.</p>	<p>(1) 某与吕布同乡，知其勇而无谋，见利忘义</p> <p>Traducción: Vengo de la aldea de Lü Bu y sé que es valiente, <b>pero</b> superficial y olvida el honor cuando le conviene.</p> <p>(2) 今貂蝉不过一女子，而吕布乃太师心腹</p>



			<p>猛将也。</p> <p>Traducción: Diao Chan no es más que una mujer, <b>mientras que</b> Lü Bu es tu mejor general.</p>
	Conjunción continuativa	Y (e), por, etc.	<p>(1) 歌罢，相抱而哭，李儒叱曰：“相国立等回报，汝等俄延，望谁救耶？”</p> <p>Traducción: Después de la canción, los dos se abrazaron y lloraron. —El Primer Ministro espera mi informe — dijo Li Ru —. Ustedes dilatan las cosas. — ¿Piensan que vendrán a salvarlos?</p> <p>(2) 玄德曰：“他势穷而来投我，我若杀之，</p>

			<p>亦是不义。”</p> <p>Traducción: Vino movido <b>por</b> la desesperación —repuso Xuande. Nos deshonraríamos si lo matáramos.</p>
何	Pronombre interrogativo	Quién, qué, cuál, etc.	<p>(1) 卓问三人现居何职。</p> <p>Traducción: —¿<b>Cuál</b> es vuestro cargo?-preguntó Dong Zhuo.</p> <p>(2) 叙礼毕, 允曰: “将军何故怪老夫?”</p> <p>Traducción: Después de las cortesías iniciales, Wang Yun preguntó: — ¿<b>Qué</b> argumentos tiene para una acusación tal, General?</p>

	<p>Adverbio interrogativo</p>	<p>Por qué, para qué, cómo, dónde, etc.</p>	<p>(1) 冀州乃钱粮广盛之地, 将军何不取之?                  Traducción: —Jizhou es una provincia rica y productiva. ¿<b>Por qué</b> no tomarla?</p> <p>(2) 却说闵贡赶上段珪, 拿住问: “天子何在?”                  Traducción: Pero volvamos con Min Gong, que había capturado a Duan Gui.—¿<b>Dónde</b> está el Hijo del Cielo?—preguntó Ming Gong.</p> <p>(3) 公乃外郡刺史, 素未参与国政, 又无伊、霍之大才, 何可强主废立之事?                  Traducción: Su excelencia es un gobernador provincial, sin experiencia en asuntos de estado, y sin las extraordinarias aptitudes de Yi Yin y Huo Guang. ¿<b>Cómo</b> osa entonces imponernos su voluntad?</p>
--	-------------------------------	---	---

也	Partícula modal (indica la causa de un asunto)	Por	<p>(1) 吾若再生，汝之力也。</p> <p>Traducción: Si sobrevivo será sólo <b>por</b> tu sacrificio.</p>
以	Preposición (denota el medio, modo o instrumento que sirve para hacer algo)	Con	<p>(1) 吾闻以孝治天下者，不害人之亲。</p> <p>Traducción: —Se dice que quien gobierna <b>con</b> deber filial nunca lastimará a los padres de otro.</p> <p>(2) 坚以杖画地曰：“董卓与我，本无仇隙……”</p> <p>Traducción: En un gesto hostil, Jian trazó una línea en el suelo <b>con</b> un palo y le dijo: —Entre</p>

			<p>Dong Zhuo y yo no hay enemistad...</p>
	<p>Preposición (señala la causa de una acción)</p>	<p>Por, porque</p>	<p>(1) 彧曰：“汉以火德王，而明公乃土命也.....”                  Traducción: Explicó: —Han reina <b>por</b> la fuerza del elemento fuego. Usted, mi señor, está bajo el mandato de la tierra, con la que se asocia la ciudad de Xuchang.                  (2) 郿即来见李傕曰：“今天子以某是西凉人，与公同乡，特令某来劝和二公.....”</p>

			<p>Traducción: Huangfu Li fue entonces a ver a Li Jue: —Su Majestad me ha encomendado que arregle su discrepancia con Guo Si <b>porque</b> soy de Xiliang y también de su propio pueblo.</p>
	Conjunción continuativa	Y	<p>(1) 张飞曰：“我只要杀此贼以绝后患！”                  Traducción: Pero Zhang Fei aclaró: —Yo deseaba matarlo y evitar problemas. Eso es todo. —</p> <p>(2) 受命以来，夙夜忧叹，恐托付不效，以伤先帝之明。                  Traducción: Desde ese momento, me ha atormentado día y noche no estar a la altura de</p>

			su confianza y desacreditar así su juicio.
与	Preposición (introduce el objeto relacionado con una acción)	Con, a, por, etc.	<p>(1) 时袁绍得操矫诏，乃聚麾下文武，引兵三万，离渤海来与曹操会盟。</p> <p>Traducción: Cuando Yuan Shao recibió el decreto falsificado de Cao, reunió a sus oficiales y funcionarios y condujo a un ejército de treinta mil hombres desde Bohai para establecer una alianza <b>con</b> Cao Cao.</p> <p>(2) 坚曰：“此人是刘表后妻之兄也，谁与吾擒之？”</p> <p>Traducción: —¿Ése es el hermano de la esposa de Liu Biao! — gritó Sun Jian — ¿Quién lo tomará <b>por</b> mí?</p> <p>(3) 今日特与严氏雪仇!</p> <p>Traducción: —¿Hoy vengaré <b>a</b> Yan Baihu!</p>

			<p>(4) 玄慨然依允，写书一封，付与玄德。</p> <p>Traducción: Zheng Xuan accedió de todo corazón y escribió una carta que entregó a Xuande.</p>
	Conjunción copulativa	Y	<p>(1) 尚从其言，自领大军先行，令马延与张顗断后。</p> <p>Traducción: Yuan Shang aprobó el plan y dejó a Ma Yan y a Zhang Yi cuidando la retaguardia.</p> <p>(2) 糜夫人与小主人安在？</p> <p>Traducción: —¿Dónde están la señora Mi y el joven amo?</p>



	<p>Conjunción disyuntiva</p>	<p>O</p>	<p>(1) 权曰：“若彼有吞并之意，战与不战，请足下为我一决。”</p> <p>Traducción: —Si su propósito es tragarnos y asimilarnos, ¿debemos combatir o no? — preguntó Sun Quan—. Ansío conocer qué piensa sobre esto.</p> <p>(2) 操曰：“战与不战，皆在于我，非在贼也……”</p> <p>Traducción: —Combatir o no combatir depende de mí, no de los rebeldes — repuso Cao Cao —.</p>
--	------------------------------	----------	--

其	Pronombre posesivo	Mi, tu, su, etc.	<p>(1) 生得身長七尺五寸，兩耳垂肩，雙手過膝，目能自顧其耳，面如冠玉，唇若塗脂。 Traducción: Medía siete y medio palmos de estatura, con brazos que alcanzaban más abajo que sus rodillas, tenía los lóbulos de las orejas alargados, los ojos separados, tanto que podían verse <b>sus</b> propias orejas. Su rostro era perfecto como el jade y sus labios como gotas de carmín.</p> <p>(2) 夫術有反逆大罪，而公有討董卓之功，今何自棄其前功而从逆賊耶？ Traducción: —Yuan Shu es un notorio impostor, mientras tú tienes como crédito haber eliminado a Dong Zhuo. ¿Por qué renunciar a <b>tu</b> servicio anterior a los Han y seguir a un traidor como Yuan Shu?</p>
---	--------------------	------------------	--

	Pronombre personal	Él, ella, usted, lo, la, etc.	<p>(1) 如其不从，臣等只就娘娘前请死。 Traducción: Si <b>usted</b> se niega, preferimos morir a sus pies.</p> <p>(2) 纪灵知吕布领兵来救刘备，急令人致书于吕布，责其无信。 Traducción: Entonces, escribió a Lü Bu acusándolo de mala fe.</p>
	Pronombre demostrativo	Este, eso, aquel, etc.	<p>(1) 其夜大风忽起。 Traducción: <b>Esa</b> noche hubo viento.</p> <p>(2) 卓问肃曰：“车折轮，马断辔，其兆若何？” Traducción: Dong Zhuo se volvió a Li Su: — Primero la rueda, ahora el caballo... ¿qué significado tienen <b>estas</b> señales?</p>

乃	Pronombre personal	Tú	<p>(1) 众官曰：“我等为好而来，何乃如此相待？”</p> <p>Traducción: —Hemos venido de buena fe, ¿por qué (<b>tú</b>) nos tratas así? —protestaron los oficiales.</p>
	Adverbio (marcador de oraciones de juicio)	Ser	<p>(1) 老人曰：“吾乃南华老仙也。”</p> <p>Traducción: Y éste respondió: “<b>Soy</b> el viejo ermitaño de la Cumbre del Monte Hua, Zhuang Zi, el sabio taoísta.”</p> <p>(2) 冀州乃钱粮广盛之地，将军何不取之？</p> <p>Traducción: Jizhou <b>es</b> una provincia rica y productiva. ¿Por qué no tomarla?</p> <p>(3) 公乃国之至戚，犹自殆于酒色，而不思</p>

			<p>讨贼，安得为皇家救难扶灾之人乎！”</p> <p>Traducción: Pero si tú, que <b>eres</b> familiar del Emperador, puedes pasar el tiempo con vino y simples devaneos sin siquiera pensar en rebelarte, ¿dónde se puede encontrar a alguien que salve a la dinastía?</p>
	Adverbio (denota en tal tiempo u ocasión)	Entonces	<p>(1) 衡乃徐徐着裤，颜色不变。</p> <p>Traducción: <b>Entonces</b>, sin cambiar la expresión, Mi Heng se volvió a poner los pantalones con toda tranquilidad.</p> <p>(2) 承乃取出衣带诏，令平视之。</p> <p>Traducción: <b>Entonces</b> le entregó a Ji Ping el edicto secreto del Emperador.</p>

## Conclusiones y limitaciones

Las palabras funcionales, a pesar de no comportar significado léxico, tienen importancia en casi todos los idiomas, porque son articuladores entre las palabras con significado pleno y ayudan en la formación de oraciones. El chino (tanto el chino clásico como el chino moderno) no es una excepción. En el presente trabajo hemos estudiado este tipo de vocablos, pero desde una perspectiva hasta ahora poco explorada: la traductológica. En concreto, nos hemos adentrado en la traducción de las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos*, obra clásica y transcendental de China.

Son cuatro los objetivos generales de esta tesis:

- A. Conocer de cerca la obra *Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico.
- B. Estudiar las palabras funcionales y en concreto las empleadas en *Romance de los Tres Reinos*.
- C. Identificar estrategias en lo que atañe a la traducción chino-español de este tipo de vocablos y plantear sugerencias para mejorar su traducción.
- D. Elaborar un glosario de las palabras funcionales estudiadas y sus correspondientes traducciones al español.

Para lograr dichos objetivos, hemos presentado cuatro artículos académicos, cada uno de los cuales parte de un enfoque diferente.

El primer artículo titulado “*Romance de los Tres Reinos*, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico” cumple con el objetivo A. En este artículo, hemos presentado las traducciones de *Romance de los Tres Reinos* a diferentes idiomas, con especial atención al español. Constatamos que la obra ha sido traducida tanto en su

totalidad como por fragmentos a diversos idiomas del mundo. Sin embargo, solamente contamos con tres versiones en español, cifra que no se corresponde con la importancia de esta lengua en la comunidad internacional.

Además, hemos comprobado la repercusión de la novela histórica más allá del ámbito literario. Esta ha influido notablemente no solo en videojuegos sino también en la cinematografía y en las telenovelas. Algunos productos derivados de esta narración han sido traducidos, doblados o subtítulos al español. De acuerdo con los datos proporcionados por las empresas productoras y las plataformas de divulgación, estos productos han sido bien acogidos en el mundo hispánico.

En el mismo trabajo, también hemos revisado los estudios traductológicos realizados acerca de *Romance de los Tres Reinos*. Hemos descubierto que este tipo de investigaciones son abundantes en términos cuantitativos; los enfoques son diversos, desde enfoques más teóricos y abstractos como la subjetividad del traductor hasta temas más prácticos y concretos como la traducción de elementos de la astrología. De las 310 publicaciones estudiadas, la combinación chino-inglés sigue ocupando un puesto predominante, y solo hemos podido encontrar un trabajo que aborda el par lingüístico chino-español.

Recapitulando, a pesar de que productos derivados de *Romance de los Tres Reinos* tienen una repercusión notable en el mundo hispánico, la obra en sí misma no ha sido traducida mucho al español y son escasos los estudios sobre su traducción a este idioma.

El segundo artículo “Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español” logra parte del objetivo C. En este trabajo, nos hemos adentrado en cómo elaborar un corpus paralelo chino clásico-español tomando *Romance de los Tres Reinos* y sus dos traducciones al español como ejemplo. Hemos descrito la problemática de la creación y explotación de este tipo de corpus, siguiendo el orden de las fases del proceso: la recopilación del texto, el tratamiento

previo, la segmentación, la anotación y la alineación.

La compilación del corpus electrónico supone, de por sí, un reto, porque el lenguaje utilizado en *Romance de los Tres Reinos* difiere bastante del chino que utilizamos hoy en día. Eso da lugar a una serie de problemas. A saber, los topónimos y antropónimos de la antigüedad han complicado el reconocimiento automático a la hora de digitalizar el texto original y las traducciones; la segmentación y la anotación no pueden realizarse de manera automática cuando se trata del chino clásico, por lo que la alineación del texto, en vez de efectuarse automáticamente, requiere un trabajo manual.

En resumen, las aplicaciones existentes de corpus paralelo no son capaces de procesar el chino clásico, y en los casos donde sí pueden hacerlo, arrojan resultados poco satisfactorios. Todo ello se debe a la escasez de bases de datos para el entrenamiento de *software*. Por consiguiente, en todo el proceso de la elaboración de este tipo de corpus, la intervención de conocedores del chino clásico y del español es indispensable.

El artículo titulado “Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos*” puesto en el Capítulo III en realidad fue el primero en ver la luz desde un punto de vista cronológico. Se trata de la prueba piloto de la tesis, donde hemos investigado única y exclusivamente la traducción de la palabra funcional “之” en la obra. “之” como palabra funcional tiene exuberantes usos. También es la palabra funcional que aparece con más frecuencia en la novela. A través del análisis presentado en este artículo, hemos descubierto que la traducción comunicativa prevalece al traducir “之” al español, si bien en muchas circunstancias la traducción semántica es el método preferido. Eso corrobora lo que hemos señalado en el cuarto artículo: tanto la traducción semántica como la traducción comunicativa son aplicables a la hora de trasladar palabras funcionales al español. En este sentido, no podemos concluir simplemente cuál de los dos métodos es el mejor y nos limitamos a afirmar que son dos métodos complementarios.



El cuarto artículo titulado “La traducción al español de las palabras funcionales en *Romance de los Tres Reinos*” logra el objetivo B, el resto del objetivo C y el objetivo D. En este trabajo, para empezar, hemos comparado las palabras funcionales en chino con las del español. Tienen algunos puntos en común: por un lado, cuentan con poco significado léxico, pero mucho estructural; por otro lado, en ambas lenguas algunas palabras de este tipo tienen mucho que ver con verbos.

Por supuesto, también existen diferencias entre las palabras funcionales chinas y las españolas. Una diferencia reside en que un mismo carácter chino, por ejemplo “之”, como es polisémico, puede ser tanto funcional como nocional según el contexto. Por el contrario, la preposición “de”, que es su posible traducción al español, siempre es funcional. Otra diferencia principal es que estas palabras se agrupan en clasificaciones gramaticales distintas. Podemos afirmar que algunas palabras funcionales chinas sí que tienen equivalentes en español, mientras que es difícil e incluso imposible encontrar equivalentes para otras.

A continuación, hemos examinado la traducción de las 10 palabras funcionales más frecuentes en la obra. Aprovechando el corpus paralelo que hemos compilado en el segundo artículo y aplicando el muestreo sistemático, hemos extraído ejemplos representativos de los 10 vocablos objeto de la investigación.

Hemos analizado las oraciones obtenidas partiendo de la base conceptual de Newmark (2001a, 2001b): la traducción semántica y la traducción comunicativa. Hemos constatado que ambos métodos traductores son aplicables a la hora de trasladar las palabras funcionales. La traducción semántica es el método preferible cuando los traductores pueden encontrar el equivalente en español de una palabra funcional china, aunque la traducción comunicativa también puede ser una alternativa en este caso. La traducción comunicativa se emplea cuando los traductores no son capaces de hallar una

expresión similar y optan por transmitir la función de la palabra gramatical original. En este último caso, recurren a adaptaciones al traducir. Por ejemplo, omiten el traslado de las palabras funcionales en algunos casos, o rompen la estructura de las frases para así mantener el efecto expresivo, o bien añaden más detalles para facilitar la comprensión.

Por último, hemos elaborado un glosario que engloba las 10 palabras funcionales estudiadas, algunos de sus usos y sus correspondientes traducciones al español. Este glosario podría ser un recurso de interés para los traductores que quieran traducir obras clásicas de China al español.

Revisados y resumidos los cuatro artículos componentes de este trabajo, creemos oportuno resaltar las principales aportaciones de esta tesis doctoral:

Hemos presentado la obra *Romance de los Tres Reinos* y sus traducciones al español, subrayando su repercusión dentro y más allá del ámbito literario. En cierto sentido, puede interpretarse como una estrategia de promoción de la cultura de China, ya que las obras clásicas como esta están llenas de connotaciones culturales. Por ejemplo, a través de la novela, los lectores pueden apreciar las virtudes como la benevolencia, la justicia, la cortesía, la sabiduría y la fiabilidad, mostradas por los personajes, porque son elementos clave del sistema de valores de la cultura tradicional de China y han recibido importantes pinceladas.

En cuanto a la metodología empírica de la investigación, hemos propuesto un modelo: un corpus paralelo chino-español donde hacemos hincapié en los pasos que seguir y los problemas que afrontar. Debido a las peculiaridades del chino, el corpus como herramienta todavía no está muy extendido en los estudios traductológicos donde la combinación lingüística es el chino-otra lengua (con la notable excepción de la combinación chino-inglés). Por lo tanto, el presente trabajo es, por un lado, una propuesta innovadora para la combinación lingüística chino-español; por otro lado, podría servir de modelo para otras combinaciones lingüísticas.

En lo que se refiere al lenguaje empleado en *Romance de los Tres Reinos*, a pesar de que no es del todo chino clásico, se parece mucho a este último. En este sentido, nos hemos aproximado a la traducción del chino clásico. No es tarea fácil traducir el chino clásico a una lengua extranjera, porque en el proceso hay que realizar tanto la traducción intralingüística (chino clásico-chino moderno) como la traducción interlingüística (chino moderno-lengua extranjera). En la traducción intervienen, en cierto modo, tres lenguas totalmente diferentes. Y eso requiere que el traductor posea profundos conocimientos del chino clásico y que plenamente bien el chino moderno y la lengua extranjera meta. Aun así, el traductor necesitará documentarse extensamente antes de proponer su traducción. Si contamos con un diccionario o glosario de chino clásico-lengua extranjera (como el que proponemos aquí), el traductor dedicará menos tiempo a seleccionar las palabras adecuadas para reexpresar la idea original y prestará más atención a otros factores tales como el estilo del autor o la naturalidad en la lengua meta. Quizá esa sea una manera viable y eficaz para facilitar la traducción de obras escritas en lenguas clásicas.

Pese a los descubrimientos y aportaciones, el presente trabajo no está exento de limitaciones. Por un lado, solo hemos analizado la traducción de los 10 caracteres gramaticales más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos*, lo que es un grano de arena en el ámbito de palabras funcionales.

Por otro lado, desconocemos los detalles del proceso traductor en las traducciones de *Romance de los Tres Reinos*. Por lo tanto, no tenemos otro remedio que centrarnos en el producto: las dos versiones escogidas, y proponer un análisis razonable de los textos propiamente dichos.

Además, el corpus que hemos compilado por el momento es un corpus *ad hoc*, que solo puede satisfacer la necesidad individual de investigación.

Teniendo en cuenta las limitaciones existentes, proponemos las siguientes líneas de investigación futura. En primer lugar, sería ideal si pudiéramos abordar un mayor número de palabras funcionales y seguir enriqueciendo el glosario que hemos elaborado. También sería interesante si pudiéramos ver cómo se traducen las palabras funcionales estudiadas en otras obras clásicas de China. Así, las conclusiones serían más generalizables.

En segundo lugar, sería fantástico si pudiéramos entrevistar a los traductores y ponernos en contacto con las editoriales para indagar en el proceso de traducción. De este modo, encontraríamos más ángulos para analizar las traducciones.

Por último, una propuesta interesante sería encontrar una vía factible para convertir el corpus que tenemos en una plataforma en línea y abierta a todos los interesados. Con todo, la mayor dificultad en este sentido radica en los derechos de autor, puesto que lo que intentamos divulgar es una traducción entera y no fragmentos. Por lo tanto, convendría solicitar a los traductores la autorización para utilizar sus traducciones con fines académicos para que otros investigadores interesados puedan profundizar en estudios futuros y basar sus contribuciones en estos materiales en línea.

## Bibliografía

### Publicaciones y base de datos

1. Alonso, Araceli, Mireia Martínez, Noemí Polo, Gal·la Puertas, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé y Teresa Cabré. (2002). La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad. En *Studies in contrastive linguistics.: proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, October, 2001* (pp. 71-82). Servicio de Publicaciones.
2. Baker, Mona. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies—Implications and Applications. En *Text and Technology* (p. 233). John Benjamins.
3. Baker, Mona. (1995). Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. *Target* 7, 223-243. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.7.2.03bak>.
4. Castillo Rodríguez, Cristina. (2009). La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe. *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (7), 3.
5. Catford, John Cunnison. (1978). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
6. Chen Jianghong (陈江宏). (2017). «Jiyu yuliaoku de Sanguo Yanyi yizhe fengge yanjiu (基于语料库的《三国演义》译者翻译风格研究)» [Estudio basado en corpus sobre el estilo traductor de *Romance de los Tres Reinos*]. *Duanpian Xiaoshuo* (短篇小说), (26): 49-50.
7. Chen Lili (陈利丽). (2006). «Hanyu xuci yanjiu pingshu (汉语虚词研究述评)» [Estudio y comentario sobre palabras funcionales en chino]. *Suzhou Jiaoyu Xueyuan Xuebao* (宿州教育学院学报), 9(6), 99-102.
8. Chen Tian (陈甜). (2013). «Zhongguo gudian xiaoshuo xianqu fanyijia: Sanguo

- Yanyi yizhe dengluo (中国古典小说先驱翻译家:《三国演义》译者邓罗)»  
[Traductor pionero de novelas clásicas chinas: Brewitt Taylor, traductor de Romance de los Tres Reinos]. *Xiang Chao* (湘潮), (11): 84-86.
9. Chen, Wallace. (2020). Corpus-based Research on Translational Chinese. En *Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts* (pp. 3-30). Palgrave Macmillan.
  10. Cichosz, Anna. (2012). A parallel Latin - Old English corpus of biblical translations as a tool for word order studies. En *Corpus Data Across Languages and Disciplines* (Łódź Studies in Language 28), ed. Piotr Pezik. Frankfurt am Main: Peter Lang.
  11. Cichosz, Anna. (2013). V-1 main declarative clauses in Old English and Old High German biblical translations. En *Periphrasis, Replacement and Renewal: Studies in English Historical Linguistics*, ed. Hegedus Iren & Dora Podor. Cambridge: CSP.
  12. Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟). S.f. [Base de datos en acceso abierto]. <<http://www.ucdrs.net/admin/union/index.do>> [Última consulta: 01-02-2021].
  13. Ding Yuanyuan (丁媛媛). (2010). *A study on Translation Techniques in Semantic and Communicative Translation*. (Trabajo de fin de máster, Universidad Normal de Qufu).
  14. Dong Xiu (董琇). (2018). *Yizhe Zhutixing yu Fanyi Fengge-yi Saizhenzhu de Shui Hu Zhuan he Luomushi de Sanguo Yanyi Ying Yiben wei Li* (译者主体性与翻译风格——以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例) [Subjetividad del traductor y el estilo de traducción- un estudio basado en la traducción al inglés de *A la Orilla del Agua* por Pearl S. Buck y la de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
  15. Doval, Irene. (2018). Corpus paralelos en la enseñanza de lenguas extranjeras: un ejemplo de aplicación basado en el corpus PaGeS. *CLINA*, 4(2), 65-82.

16. Eckhoff, H., Bech, K., Bouma, G., Eide, K., Haug, D., Haugen, O. E., y Jøhndal, M. (2018). The PROIEL treebank family: a standard for early attestations of Indo-European languages. *Language Resources and Evaluation* 52(1), 29-65.
17. Fan Min (范敏). (2017). «Jiyu yuliaoku de Lunyu wu yiben wenhua gaopin ci fanyi yanjiu (基于语料库的《论语》五译本文化高频词翻译研究)» [Estudio basado en corpus sobre las palabras culturales en las cinco traducciones de *Las Analectas*]. *Foreign Language Education (外语教学)*, 38(6), 80-83.
18. Feng Lei (冯雷). (2013). *Sanguo Yanyi Ying Yiben Yanjiu: Miaoshu Fanyixue Lilun de Yingyong* (《三国演义》英译本研究: 描述翻译学理论的应用) [Estudio de las traducciones al inglés de *Romance de los Tres Reinos*-una aplicación de las teorías de los estudios de traducción descriptiva]. Beijing: Zhongguo Renmin Daxue Chubanshe.
19. Franch, Alcina y José Manuel Blecua. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
20. Ge Renqimuge (格仁其木格). (2013). *Sanguo Yanyi Shige Fanyi Yanjiu* (《三国演义》诗歌翻译研究) [Traducción de los poemas en *Romance de los Tres Reinos*]. Hailaer: Neimenggu Wenhua Chubanshe.
21. Giménez de la Peña, Almudena. (2003). La invisibilidad de las palabras funcionales. En *Manual de prácticas de Psicología del Lenguaje* (pp. 27-30). Madrid: Ediciones Aljibe.
22. González Rey, María Isabel. (2014). Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, série «Monografías»* 5, 153-175.
23. Granger, Sylviane. (1996). From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. En K. Aijmer, B. Altenberg, & M.

- Johansson (Eds.) *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-Based Cross-Linguistic Studies: Lund, 2-5 March 1994*. Lund, Sweden: Lund University Press.
24. Guo Lingyun (郭灵云). (2003). *Guhanyu Xuci Yanjiu Shi* (古汉语虚词研究史) [Historia de la investigación de las palabras funcionales en el chino clásico]. Tesis doctoral, Universidad Normal de Mongolia Interior.
25. Guo Xiliang (郭锡良). (2003). «Guhanyu xuci yanjiu pingyi (古汉语虚词研究评议)» [Discusiones sobre investigaciones de palabras funcionales en chino clásico]. *Yuyan Kexue* (语言科学), 2(1): 87-98.
26. Guo Yu (郭昱) y Luo Xuanmin (罗选民). (2015). «Xueshuxing fanyi de dianfan—Sanguo Yanyi Luomushi yiben de dansheng yu jieshou (学术性翻译的典范——《三国演义》罗慕士译本的诞生与接受)» [Modelo de la traducción académica—el nacimiento de la traducción por Moss Roberts y su aceptabilidad]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊), (1): 101-104.
27. Guo Yu (郭昱). (2016). «Sanguo yanyi zhong zhanxing wenhua de yingyi (《三国演义》中占星文化的英译)» [Traducción al inglés de elementos de la astrología en *Romance de los Tres Reinos*]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊), (5), 113-117.
28. Hallebeek, Jos. (1986). *Las palabras funcionales del español*. Boletín de la AEPE, 34-35. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_34-35\\_18\\_86/boletin\\_34-35\\_18\\_86\\_24.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_34-35_18_86/boletin_34-35_18_86_24.pdf).
29. Hao Jian (郝健). (2015). «Luomushi dui Sanguo Yanyi zhong dier rencheng “汝” de fanyi (罗慕士对《三国演义》中第二人称“汝”的翻译)» [La traducción del pronombre de segunda persona “汝” en *Romance de los Tres Reinos*, versión de Moss Roberts]. *Xueyuan* (学园), (13): 70.



30. Haug, Dag y Marius Jøhndal. (2008). Creating a parallel treebank of the old Indo-European Bible translations. *Proceedings of the Second Workshop on Language Technology for Cultural Heritage Data (LaTeCH 2008)*.
31. He Leshi (何乐士), Ao Jinghao (敖镜浩), Wang Kezhong (王克仲), Mai Meiqiao (麦梅翘) y Wang Haifen (王海蔡). (1985). *Gudai Hanyu Xuci Tongshi* (古代汉语虚词通释) [Explicación de palabras funcionales en chino clásico]. Beijing: Beijing Chubanshe.
32. He Leshi (何乐士). (2006). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Yuwen Chubanshe.
33. He Manzi (何满子). (2014). *Prefacio de Romance de los Tres Reinos (三国演义) con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang*. Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe.
34. He Mingxing (何明星) y He Shuyang (何抒扬). (2017). «Sanguo Yanyi qiangu fengliu tianxia wen (《三国演义》千古风流天下闻)» [La famosa obra *Romance de los Tres Reinos* en el mundo]. *Zhongwai Wenhua Jiaoliu* (中外文化交流), (1): 66-67.
35. Hu Kaibao (胡开宝). (2011). *Yuliaoku Fanyixue Gailun* (语料库翻译学概论) [Introducción a estudios de traducción basados en corpus]. Shanghai: Shanghai Jiaotong Daxue Chubanshe.
36. Huang Jin (黄晋). (2012). *Sanguo yanyi zai Ming-qing Shiqi de Chuanbo yu Yingxiang Yanjiu* (《三国演义》在明清时期的传播与影响研究) [La difusión e influencia de *Romance de los Tres Reinos* en la dinastía Ming y Qing]. (Tesis doctoral, Universidad Normal del Noreste).
37. Huang, Liang, Yinan Peng, Huan Wang y Zhenyu Wu. (2002). PCFG parsing for restricted classical Chinese texts. *COLING-02: The First SIGHAN Workshop on*

- Chinese Language Processing*, 1-6.
38. Hunston, Susan. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524773>.
39. Ibáñez, María del Pilar Valverde. (2015). Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos. *HISPANICA/HISPÁNICA* 2015(59), 127-154.
40. Kozlova, Inna y Patricia Rodríguez-Inés. (2017). EFECT (Expert Field Environment Collaborative Training) corpus: Cooperation between the academic and professional spheres. En Magdalena Sowa, Jaroslaw Krajka (Eds.) *Innovations in Languages for Specific Purposes - Present Challenges and Future Promises*, pp. 207-230. Frankfurt am Main: Peter Lang.
41. Kruger, Alet, Kim Wallmach, y Jeremy Munday (Eds.). (2011). *Corpus-based translation studies: Research and applications*. Bloomsbury Publishing.
42. Ku, Menghsuan (古孟玄). (2019). Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de Peregrinación al Oeste. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (43), 50-69.
43. Lee, John. (2012). A classical Chinese corpus with nested part-of-speech tags. *Proceedings of the 6th Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities* (pp. 75-84).
44. Li Miao (李苗). (2014). «Sanguo Yanyi renwu waimao fanyi duibi yanjiu: yi Sanguo Yanyi liang yingyiben wei li (《三国演义》人物外貌翻译对比与研究: 以《三国演义》两英译本为例)» [Comparación de la descripción física de personajes en las dos traducciones al inglés de *Romance de los Tres Reinos*]. *Xiandai Funü* (现代妇女), (10): 276, 279.
45. Li Yanglong (李养龙). (2013). *Fanyi Guocheng zhong de Zhutijianxing Yanjiu- yi Luo Yi Sanguo Yanyi wei Li* (翻译过程中的主体间性研究——以罗译《三国演义》为例) [Sobre la intersubjetividad en el proceso de la traducción- un estudio

- basado en *Romance de los Tres Reinos* traducido por Moss Roberts]. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
46. Liu Keqiang (刘克强) y Yingmei Shen (沈映梅). (2013). «Sanguoyanyi zhongyingwen pingxing yuliaoku de yanzhi yu chuangjian (《三国演义》中英文平行语料库的研制与创建)» [Elaboración del corpus paralelo chino-inglés sobre *Romance de los Tres Reinos*]. *Honghe Xueyuan Xuebao* (红河学院学报), (2), 34-39.
47. Liu Keqiang (刘克强). (2012). *Yuliaoku Cidianxue yu jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Cidian de Yanbian* (语料库词典学与基于平行语料库的《三国演义》习语翻译词典的研编) [Lexicografía basada en corpus y la composición del diccionario de traducción de las frases hechas en *Romance de los Tres Reinos*]. Kunming: Yunnan Daxue Chubanshe.
48. Liu Keqiang (刘克强). (2013). *Shui Hu Zhuan Si Yingyiben Fanyi Tezheng Duoweidu Duibi Yanjiu* (《水浒传》四英译本翻译特征多维度对比研究) [Análisis contrastivo multidimensional de las características de traducción de las cuatro versiones al inglés de *A la Orilla del Agua*]. Tesis doctoral, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.
49. Liu Keqiang (刘克强). (2015). *Sanguo Yanyi Shici Yingyi* (三国演义诗词英译) [Traducción al inglés de las poesías en *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongyang Bianyi Chubanshe.
50. Liu Keqiang (刘克强). (2016). *Jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Yanjiu* (基于平行语料库的《三国演义》习语翻译研究) [Estudio sobre la traducción de las frases hechas en *Romance de los Tres Reinos* basado en corpus paralelo]. Haerbin: Haerbin Gongye Daxue Chubanshe.
51. Liu Qiwen (刘齐文). (2012). «Sanguo Yanyi hanyu wenhua cihui riye celue yanjiu:

- yi Sanguo Yanyi duozhong riyiben wei li (《三国演义》汉语文化词汇日译策略研究: 以《三国演义》多种日译本为例)» [Estrategias de traducción de los culturemas: un estudio basado en diferentes versiones de *Romance de los Tres Reinos* en japonés]. *Beijing Dianli Gaodeng Zhuanke Xuexiao Xuebao* (北京电力高等专科学校学报), (7): 602-603.
52. Liu Zequan (刘泽权). (2010). *Hongloumeng Zhongyingwen Yuliaoku de Chuangjian ji Yingyong Yanjiu* (红楼梦中英文语料库的创建及应用研究) [Estudio sobre la elaboración y la aplicación del corpus chino-inglés de *Sueño en el Pabellón Rojo*]. Beijing: Guangming Ribao Chubanshe.
53. Lü Shuxiang (吕叔湘) y Wang Haifen (王海森). (2001). *Ma Shi Wen Tong Duben* (马氏文通读本) [Una lectura de Ma Shi Wen Tong]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
54. Luo Guanzhong (罗贯中). (2012). *Romance de los Tres Reinos* (三国演义). Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
55. Luo Guanzhong (罗贯中). (2012). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
56. Luo Guanzhong (罗贯中). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ariel Allevi. (Solamente es una versión digital para Kindle que se puede conseguir a través de <https://www.amazon.es/>)
57. Luo Guanzhong (罗贯中). *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ricardo Cebrián Salé. (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014.)
58. Luo Haihui (骆海辉) y Jiang Kui (姜葵). (2010). «Sanguo yanyi Luo yiben de maci fanyi yanjiu—yi mudilun wei zhaoguan (《三国演义》罗译本的骂词翻译研究——以目的论为观照)» [Estudio sobre los insultos en la traducción de

- Romance de los Tres Reinos* por C.H.Brewitt-Taylor en base de la teoría del escopo]. *Minan Shifan Daxue Xuebao: Zhexue Shehui Kexueban* (闽南师范大学学报:哲学社会科学版), 24(3), 116-121.
59. Ma Jianzhong (马建忠). (1998). *Ma Shi Wen Tong* (马氏文通) [La gramática de Ma]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
60. Ma Lianchang (马联昌). (1979). «Cong xibanyayu qianzhici de lai yuan tanqi (从西班牙语前置词的来源谈起)» [Del origen de las preposiciones españolas]. *Xiandai Waiyu* (现代外语), (2), 34-36.
61. Mao Zonggang (毛宗岗). (2014) «Du San Guo Zhi fa (读三国志法)» [Manera de leer *Registros de los Tres Reinos*]. En: *Romance de los Tres Reinos* con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang (三国演义评注本), 1155-1168.
62. McEnery, Tony y Michael Oakes. (1996). Sentence and word alignment in the CRATER project. *Using corpora for language research*, 211-231.
63. McEnery, Tony, Richard Xiao y Yukio Tono. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. Taylor & Francis.
64. Mikhailov, Mikhail y Robert Cooper. (2016). *Corpus linguistics for translation and contrastive studies: A guide for research*. Routledge.
65. Ministerio de Educación de China. (2019). *Putong Gaodeng Xuexiao Zhaosheng Quanguo Tongyi Kaoshi Dagang (Yuwen)* (普通高等学校招生全国统一考试大纲 (语文)) [Sílabus del Chino para la Selectividad Nacional]. Recuperado de <http://www.neea.edu.cn/res/Home/1901/ae5f3abdac517d2902c1ee902c10e9b4.pdf>.
66. Molés-Cases, Teresa. (2016). Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en traducción: Proyecto con Déjà Vu, Treetagger e IMS Open Corpus Workbench. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54(1), 149-174.
67. Newmark, Peter. (2001a). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign

- Language Education Press.
68. Newmark, Peter. (2001b). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
69. Pan Taiquan (潘泰泉). (1994). *84 Ji Dianshiju Sanguo Yanyi Dansheng Ji* (84 集电视剧《三国演义》诞生记) [Nacimiento de la telenovela de 84 episodios *Romance de los Tres Reinos*]. Nanjing: Jiangsu Guji Chubanshe.
70. Roca-Pons, Josep. (1960). *Introducción a la gramática* (Vol. 33). Vergara Editorial.
71. Rovira-Esteva, Sara, Helena Casas-Tost, Irene Tor-Carroggio y Mireia Vargas-Urpi. (2019). La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778. [Última consulta: 28-08-2020].
72. Rovira-Esteva, Sara, Helena Casas-Tost, Sílvia Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu y Mireia Vargas-Urpi. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones,.
73. Sánchez, Juan Manuel Cuartero. (2002). “Significado léxico” y “significado gramatical” en las gramáticas del español moderno. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3: 43-78.
74. Schmied, Josef y Hildegard Schäffler. (1996). Approaching translationese through parallel and translation corpora. *Language and computers*, 16, 41-58.
75. Schwartz, Shalom. (2006). A theory of cultural value orientations: Explication and applications. *Comparative sociology*, 5(2-3), 137-182.
76. Seleskovitch, Danica. (1975). *Langage, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive* (Vol. 2). Lettres Modernes Minard.
77. Sima Qian (司马迁). (2016). *Las Memorias Históricas* (史记). Beijing: Beijing United Publishing Co.
78. Song Bonian (宋柏年). (1994). *Zhongguo Gudian Wenxue zai Guowai* (中国古典文学在国外) [Literatura clásica de China en el extranjero]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.

79. Sun Jingyi (孙静艺) y Wang Lun (王伦). (2007). «Yihua celue zai wenhua fanyi zhong de chengong yingyong- yi Sanguo Yanyi Roberts quanyiben zhong zunqianyu de fanyi wei li (异化策略在文化翻译中的成功应用——以《三国演义》Roberts 全译本中尊谦语的翻译为例)» [Aplicación de la extranjerización en la traducción cultural- estudio basado en expresiones de cortesía en la traducción de Moss Roberts]. *Chongqing Jiaotong Daxue Xuebao* (重庆交通大学学报), (3): 114-115, 129.
80. Sun Wei (孙巍), Inna Kozlova y Chang Fuliang (常福良). (2019). Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en *Romance de los Tres Reinos*. *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, (2), 71-87.
81. Wang Haifen (王海芬), Zhao Changcai (赵长才), Huang Shan(黄珊) y Wu Keying (吴可颖). (1996). *Guhanyu Xuci Cidian* (古汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico]. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
82. Wang Kefei (王克非). (2004). *Shuangyu Duiying Yuliaoku: Yanzhi yu Yingyong* (双语对应语料库: 研制与应用) [Corpus paralelo bilingüe: diseño y aplicación]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
83. Wang Lei (王磊). (2016). *Xibanyayu Muyu Beijing Xuexizhe Dongtai Zhuci “Le1” de Pianwu Fenxi* (西班牙语母语背景学习者动态助词“了 1”的偏误分析) [Análisis de errores cometidos por hispanohablantes en el aprendizaje de la palabra auxiliar “了 1”]. Trabajo de fin de máster, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
84. Wang Li (王力). (2001). *Gudai Hanyu* (古代汉语) [Chino clásico]. Shanghai: Zhonghua Shuju.
85. Wang Li (王力). (2005). *Guhanyu Changyongzi Zidian* (古汉语常用字字典)

- [Diccionario de caracteres de uso frecuente del chino clásico]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
86. Wang Lina (王丽娜) y Du Weimo (杜维沫). (2006). «Sanguo yanyi de waiwen yiwen (《三国演义》的外文译文)» [Traducciones de *Romance de los Tres Reinos* en lenguas extranjeras]. *Mingqing Xiaosuo Yanjiu* (明清小说研究), (4), 6.
87. Wang Lina (王丽娜). (1988). *Zhongguo Gudian Xiaoshuo Xiqu Mingzhu zai Guowai* (中国古典小说戏曲名著在国外) [Obras de teatro y novelas clásicas de China en el extranjero]. Shanghai: Xuelin Chubanshe.
88. Wang Ruokun (王若琨). (2015). *Xibanya Xuesheng Hanyu Kongjian Jieci Xide Pianwu Fenxi* (西班牙学生汉语空间介词习得偏误分析) [Análisis de errores cometidos por hispanohablantes en el aprendizaje de preposiciones espaciales]. Trabajo de fin de máster, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
89. Wang Shirong (汪世蓉). (2015). *Sanguo Yanyi Chuantong Wenhua Shixiang de Duoshijiao Yingyi Yanjiu* (《三国演义》传统文化事象的多视角英译研究) [Estudio desde múltiples perspectivas de la traducción al inglés de elementos culturales en *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
90. Wen Jun (文军) y Li Peijia (李培甲). (2011). «Guonei Sanguo Yanyi yingyi yanjiu: pingshu yu jianyi (国内《三国演义》英译研究: 评述与建议)» [Estudios de la traducción al inglés de *Romance de los Tres Reinos*: comentarios y sugerencias]. *Beijing Dier Waiguoyu Xueyuan Xuebao* (北京第二外国语学院学报), (8): 25-30, 24.
91. Xu Jiajin (许家金). (2015). Corpus-based Chinese studies: A historical review from the 1920s to the present. *Chinese Language and Discourse* 6.2, 218-244.
92. Xu Zhixiao (徐志啸). (2013). *Zhongguo Gudai Wenxue zai Ouzhou* (中国古代文



- 学在欧洲) [Literatura de la antigua China en el extranjero]. Hebei: Hebei Jiaoyu Chubanshe.
93. Yan Minmin (闫敏敏). (2014). «Jingqianyu fanyi de wenhua jieshou shijiao : yi Sanguo Yanyi Luo yiben bufen jingqianyu de fanyi wei li (敬谦语翻译的文化接受视角: 以《三国演义》罗译本部分敬谦语的翻译为例)» [Aceptabilidad de la traducción de expresiones de cortesía: un estudio basado en ejemplos de la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. *Hubei Dier Shifan Xueyuan Xuebao* (湖北第二师范学院学报), (11): 115-118.
94. Yang Bojun (杨伯峻). (1981). *Guhanyu Xuci* (古汉语虚词) [Palabras funcionales en chino clásico escrito]. Shanghai: Zhonghua Shuju Chubanshe.
95. Yang Shizhuo (杨士焯) y Sun Zhiming (孙志明). (2012). On Peter Newmark: Translation theory and influence from the Chinese perspective. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation* (Vol. 10, No. 2, pp. 229-253). John Benjamins.
96. Yang Xiaomei (杨晓梅). (2013). «Sanguo Yanyi shici zhong “白” de fanyi celue yanjiu(《三国演义》诗词中“白”的翻译策略研究)» [Estrategias sobre la traducción de “白” empleado en poemas de *Romance de los Tres Reinos*]. *Chuanbo yu Banquan* (传播与版权), (3), 98-99.
97. Zeng Xiaoguang (曾晓光). (2007). «Shilun Luomushi yi Sanguo Yanyi dui “数合” de fanyi ji wenti (试论罗慕士译《三国演义》对“数合”的翻译及问题)» [Análisis del traslado de “数合” y los problemas encontrados en la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. *Xihua Daxue Xuebao* (西华大学学报), 26(2): 82-85.
98. Zhang Fengzhu (张凤著). (2000). *Yingshi Yishu Xinlun* (影视艺术新论) [Nuevas

- discusiones sobre el cine y el arte]. Beijing: Beijing Guangbo Xueyuan Chubanshe.
99. Zhang Haoran (张浩然). (2001). «Sanguo Yanyi Luo yiben pingxi (《三国演义》罗译本评析)» [Comentarios sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts]. *Fujian Waiyu* (福建外语), 18(1): 49-54.
100. Zhang Jianli (张建丽) y Sun Qiyao (孙启耀). (2010). «Gudian xiaoshuo zhong zhanghui biaoti fanyi celue de shizheng yanjiu (古典小说中章回标题翻译策略的实证研究)» [Estudio empírico de la traducción de títulos de capítulo de novelas clásicas]. *Xiamen Ligong Xueyuan Xuebao* (厦门理工学院学报), (2): 98-102.
101. Zhang Xiaoyun (张晓韵). (2016). *Xiandai Hanyu Yuci zai Xibanyayu zhong de Fanyi* (现代汉语语气词在西班牙语中的翻译) [Análisis de la traducción al español de partículas modales en chino moderno]. Trabajo de fin de máster, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
102. Zhang Yanming (张焰明). (2012). «Luomushi Sanguo Yanyi zhong rushidao wenhuaci yingyi qishi (罗慕士《三国演义》中儒释道文化词英译启示)» [Inspiraciones conseguidas del traslado de las palabras religiosas en *Romance de los Tres Reinos* traducido por Moss Roberts]. *Hanshan Shifan Xueyuan Xuebao* (韩山师范学院学报), (5): 75-78.
103. Zhang Zhizhong (张智中). (2004). «Sanguo Yanyi kaipianci yingyi zhi bijiao (《三国演义》开篇词英译之比较)» [Comparación de las traducciones del poema inicial en *Romance de los Tres Reinos*]. *Shangqiu Shifan Xueyuan Xuebao* (商丘师范学院学报), (6): 176-178.
104. Zhang, Panpan (张盼盼). 2016: *Sanguo Yanyi Yinghan Wenben zhong Xianjie Shouduan de Duibi Yanjiu* (《三国演义》英汉文本中衔接手段的对比研究)

- [Formas de mantener la cohesión: un estudio comparativo entre *Romance de los Tres Reinos* y su traducción al inglés]. Trabajo de fin de máster, Universidad Dongbei de Finanzas y Economía.
105. Zhao Chaoyong (赵朝永). (2014). «Jiyu hanying pingxing yuliaoku de fanyi yuyiyun yanjiu-yi Honglouloumeng “mang XX” jiegou de yingyi wei li (基于汉英平行语料库的翻译语义韵研究——以《红楼梦》“忙 XX”结构的英译为例)» [Estudio basado en corpus paralelo chino-inglés sobre la prosodia semántica-el caso de la estructura “忙 XX” y sus traducciones al inglés]. *Waiyu Jiaoxue Lilun yu Shijian* (外语教学理论与实践), 4, 75-82.
106. Zhao Qun (赵群). (1996). *Dianshiju Sanguo Yanyi Yishu Pinglun Ji* (电视连续剧《三国演义》艺术评论集《三国演义》艺术评论集) [Colección de comentarios artísticos sobre la telenovela *Romance de los Tres Reinos*]. Beijing: Zhongguo Guangbo Dianshi Chubanshe.
107. Zhao Ying (赵莹). (2014). *Sanguo Yanyi zai Riben de Yijie yu Yanjiu* (《三国演义》在日本的译介与研究) [Traducción y estudios de *Romance de los Tres Reinos* en Japón]. Beijing: Zhongguo Guangbo Dianshi Chubanshe.
108. Zheng Dian (郑奠) y Mai Meiqiao (麦梅翘). (1964). *Gudai Hanyu Yufaxue Ziliao Huibian* (古汉语语法学资料汇编) [Compilación de la gramática del chino clásico]. Shanghai: Zhonghua Shuju.
109. Zheng Yanguo (郑延国). (2009). *Fanyi Fangyuan* (翻译方圆) [Cuadrado y círculo de la traducción]. Shanghai: Fudan Daxue Chubanshe.
110. Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室) [Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales]. (1999). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras

- funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
111. Zhu Dexi (朱德熙). (1999). *Zhu Dexi Wenji (yi)* (朱德熙文集 (一)) [Colección de obras de Zhu Dexi, Tomo I]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
112. Zhu Jingbo (朱敬博). (2008). *Shehui Fuhaoxue yu Wenxue Fanyi zhong de Yiyi Zaixian* (社会符号学与文翻译中的意义再现) [Reaparición del significado en la semiótica social y la traducción literaria]. Trabajo de fin de máster, Universidad de la Ciencia y Tecnología del Este de China.

### Páginas web

1. Amazon. S.f. Tres reinos. Recuperado de [https://www.imdb.com/title/tt088298/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](https://www.imdb.com/title/tt088298/?ref_=fn_al_tt_1).
2. Amazon. S.f. Acantilado rojo. Recuperado de [https://www.imdb.com/title/tt0425637/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](https://www.imdb.com/title/tt0425637/?ref_=fn_al_tt_1).
3. Cebrián Salé, Ricardo. S.f. Página dedicada a la inmortal novela china: "El Romance de los Tres Reinos". Recuperado de <https://tresreinos.es/>.
4. China.org.cn. (2010). Ancient classic, modern tale. Recuperado de [http://www.china.org.cn/arts/2010-05/28/content\\_20136982\\_2.htm](http://www.china.org.cn/arts/2010-05/28/content_20136982_2.htm).
5. The Beijing News. (2019). *Sanguo Chuanyue Nianwu Nian· Taoyuan Jieyi* (三国穿越廿五年·桃园结义) [Veinticinco años después de la telenovela Romance de los Tres Reinos· Juramento en el jardín de los melocotoneros]. Recuperado de [http://epaper.bjnews.com.cn/html/2019-03/25/content\\_750096.htm?div=-1](http://epaper.bjnews.com.cn/html/2019-03/25/content_750096.htm?div=-1).
6. The Creative Assembly. S.f. Total War: THREE KINGDOMS. Recuperado de [https://store.steampowered.com/app/779340/Total\\_War\\_THREE\\_KINGDOMS/#app\\_reviews\\_hash](https://store.steampowered.com/app/779340/Total_War_THREE_KINGDOMS/#app_reviews_hash).
7. Paopaoche. S.f. *Aoshi Sanguo Wanzheng Zhongwen Ban* (傲视三国完整中文版) [El Destino del Dragón: Los Tres Reinos versión completa en chino]. Recuperado de <http://www.paopaoche.net/danji/2425.html>.

8. Vida Extra. (2019). Análisis de Total War: Three Kingdoms: mezclar las apoteósicas batallas de Total War con el Romance de los Tres Reinos es lo mejor que le ha pasado a la saga. Recuperado de <https://www.vidaextra.com/analisis/total-war-three-kingdoms-analisis-review-precio-experiencia-juego-pc>.